



MEMÒRIA 2014

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

Diposit Legal: B.15597-2013
ISSN: 2339-6679

SUMARI



3

SUMARI

5

PRESENTACIÓ

9

EL TERMCAT

Organització — 9

Consell de Direcció — 9

Consell Supervisor — 10

Plantilla — 11

Col·laboracions externes — 11

Assessors i assessores — 12

21

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Direcció estratègica — 21

Gestió de la qualitat — 22

Gestió econòmica i logística — 22

Gestió del pressupost — 22

Gestió de les compres — 23

Gestió logística — 23

Gestió del component humà — 24

Disseny dels llocs de treball — 24

Reclutament i selecció de personal — 24

Prevenició de riscos laborals — 24

Condicions laborals — 24

Formació del personal — 25

29

TREBALL TERMINOLÒGIC

Normalització de la terminologia catalana — 29

Consell Supervisor — 30

Termes normalitzats — 30

Sessions de normalització — 31

Difusió dels acords aprovats — 32

Seguiment de la implantació dels nous termes — 33

Elaboració de productes terminològics — 34

Àmbit tècnic — 34

Àmbit científic — 36

Àmbit social i humanístic — 40

Obres multidisciplinàries — 43

Assessorament terminològic de projectes — 43

Productes terminològics — 43

Productes especialitzats — 47

Traducció de normes tècniques — 48

Assessorament terminològic puntual — 49

Servei de Consultes — 49

Assessorament documental — 51

Edició i publicacions — 51

53

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT I RECERCA

Gestió del coneixement — 53

Nova xarxa social corporativa — 53

Tallers "Compartim coneixement" — 54

Gestió terminològica — 55

Bases de dades — 55

Dades de consulta pública — 56

Gestió documental — 57

Recerca — 58

Metodologia i criteris — 59

Articles i comunicacions — 59

Contribucions a jornades i congressos — 63



67

COMUNICACIÓ I XARXES

- Difusió terminològica — 67
 - Comentaris terminològics — 67
 - Eines de consulta terminològica — 69
 - Terminologia Oberta — 69
- Comunicació externa — 70
 - Notícies d'actualitat al web — 70
 - El butlletí d'informació del TERMCAT — 71
 - Xarxes socials — 72
 - Presentacions i actes corporatius — 76
 - Mitjans de comunicació — 82
- Comunicació interna — 83
- Cooperació i xarxes — 84
 - Relacions de cooperació — 84
 - Convenis — 88
 - Associació Europea de Terminologia (AET) — 90
 - Xarxes d'especialistes — 91
- Formació — 94
 - Sessions de presentació — 94
 - Sessions de formació — 94
 - Acollida i formació d'estadants — 95
- Tecnologia i aplicacions — 96
 - Sistemes informàtics — 96
 - Aplicacions — 97

99

ANNEX I. PUBLICACIONS 2014

103

ANNEX II. ESPAIS TERMINOLÒGICS

107

ANNEX III. CIMERA DE TERMINOLOGIA

111

ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

PRESENTACIÓ

Aquesta memòria recull les diverses actuacions que el TERMCAT ha dut a terme al llarg de l'any 2014 per dur a terme la seva missió, que és afavorir el desenvolupament de la terminologia catalana, i les persones i institucions que han col·laborat a dur-les a terme. Es presenten agrupades en els diversos eixos en què s'organitza l'activitat del Centre: direcció estratègica i qualitat, treball terminològic, gestió del coneixement i recerca i, finalment, comunicació i xarxes.

Des de la Direcció hem continuat potenciant aquest any l'orientació temàtica del treball terminològic per atendre de manera més integrada les necessitats que plantegen els processos clau de treball (Normalització, Consultes i Projectes), establint els àmbits de coneixement com a element vertebrador del treball terminològic. Aquesta organització temàtica facilitarà que s'arribi als usuaris especialitzats d'una manera més segmentada i, per tant, més efectiva. La creació de portals temàtics i comitès terminològics hauria de ser a curt termini la concreció més visible d'aquesta nova orientació.

En l'eix del treball terminològic, en l'apartat de la normalització de la terminologia catalana, veureu com aquest any s'han normalitzat gairebé 400 termes en 16 sessions del Consell Supervisor. La participació d'especialistes dels diferents àmbits ha estat especialment rellevant, atès que se n'han consultat 245 en l'estudi dels diferents casos, amb una mitjana de més de 15 especialistes per sessió. En aquesta mateixa línia d'implicació dels experts, cal fer esment de les quatre sessions de normalització que s'han dut a terme, de twirling, màrqueting digital, terminologia electoral i circ.

En la producció de recursos terminològics, és remarcable la intervenció del TERMCAT en 65 projectes terminològics, com a autor o com a col·laborador. D'aquests projectes, se n'han editat 26, entre els quals destaquen el *Diccionari de recerca clínica*, la *Terminologia de màrqueting digital*, la *Terminologia electoral bàsica* i la *Terminologia dels dispositius mòbils*. També és molt rellevant l'inici aquest any d'una nova col·lecció de diccionaris descriptius, amb els volums *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana* i *Noms de mamífers marins*. S'han editat en línia també algunes publicacions que havien aparegut anteriorment impreses, com ara el *Diccionari de fusteria*, el *Diccionari d'anatomia* i el *Diccionari de dret administratiu*. La publicació de totes aquestes obres comporta que hi hagi més de 20.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

En relació amb els serveis d'assessorament que ofereix el TERMCAT, destaquen les més de 1.800 consultes sobre terminologia resoltes pel Servei de Consultes, de les quals més de 1.300 han requerit recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes. Les respostes més significatives s'han difós mensualment per mitjà dels apartats la "Consulta del mes" i "Consultes amb resposta". Com a novetats d'aquest any, cal fer referència a la resolució de consultes per mitjà de la xarxa social Twitter i també a la implementació d'una enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei d'Atenció Personalitzada cada vegada que aquest rebien la resposta a una consulta. Aquest nou sistema ha estat molt eficaç per afavorir la interacció amb l'usuari i per motivar-lo a opinar: 73 usuaris han respost l'enquesta, amb una molt bona valoració del servei (5,31 sobre 6).

En l'àmbit de la recerca, és molt important la publicació del *Diccionari de criteris terminològics*, que recull, sintetitzats i adaptats a un mateix format, els criteris diversos publicats pel TERMCAT.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia, Cercaterm, Neoloteca i la col·lecció Diccionaris en Línia, i de dades obertes, la col·lecció Terminologia Oberta, durant l'any han continuat creixent amb nous continguts, que han permès posar a disposició dels usuaris 335.000 fitxes terminològiques. Cal remarcar que aquest any 2014 s'ha donat a conèixer per primera vegada la llista completa d'obres terminològiques consultables per mitjà del Cercaterm.

Pel que fa a la comunicació, durant l'any 2014 s'ha treballat especialment per assegurar la difusió de l'activitat del Centre, en un escenari en què les xarxes socials són clau per a donar ressò a la feina elaborada. Així, s'ha fet un esforç important per donar al compte de Twitter una atenció a tots els comentaris rebuts, però a més, s'ha procurat tenir una actitud proactiva, enllaçant sempre que ha estat possible els temes d'actualitat amb l'activitat del TERMCAT. També cal fer notar l'augment de missatges de difusió que s'han elaborat des del Centre, ja sigui en el format de notícies, de capçaleres per al web, de comentaris terminològics al blog, etc.

En relació amb els desenvolupaments tecnològics, cal destacar que aquest any s'ha posat en producció la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilitarà l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT i que permetrà, per exemple, el desenvolupament d'aplicacions mòbils, que han de ser una realitat el 2015. A més, s'han dedicat esforços importants al desenvolupament de la infraestructura que ha de facilitar la creació de portals temàtics.

Pel que fa a les relacions amb altres organismes i institucions que s'ocupen de la terminologia o d'activitats que s'hi relacionen, el TERMCAT ha impulsat acords i accions concretes de col·laboració, tant pel que fa a projectes d'elaboració de terminologies com pel que fa a la formació o a la participació en congressos, jornades i esdeveniments d'interès terminològic.

Finalment, entre els diversos esdeveniments en l'àmbit de la llengua i la terminologia en què ha participat el TERMCAT, cal fer un esment especial de l'organització, el mes de novembre, dels Espais Terminològics i de la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia. Els Espais Terminològics, que el TERMCAT convoca cada dos anys amb la voluntat d'afavorir el diàleg amb totes les persones interessades en l'àmbit terminològic, aquest any versaven sobre "Terminologia i coneixement compartit". Hi han participat més de 120 professionals de la terminologia, l'assessorament lingüístic, la traducció i l'ensenyament universitari. La Cimera de Terminologia, en què s'ha tractat com afecten les xarxes socials el treball terminològic, ha convocat a Barcelona més d'un centenar d'experts d'arreu d'Europa.

Ha estat, doncs, un any molt productiu, tant en l'elaboració de nous recursos terminològics com en la difusió efectiva d'aquesta feina en un context marcat pel creixement de les xarxes socials. Queda molt camí per recórrer encara, que caldrà continuar l'any vinent, en què el TERMCAT farà trenta anys, amb uns objectius tant o més vigents que el dia de la seva creació.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

EL TERMCAT

Organització

Consell de Direcció

Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Joandomènec Ros Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Isidor Marí i Mayans (fins al juliol)
M. Teresa Cabré i Castellví (des del juliol)
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Josep Anton Mundó i Balcells
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorti per a la Normalització Lingüística



Reunió ordinària del Consell de Direcció

Consell Supervisor

President
Joan Veny i Clar
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Pere Lluís Font
Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

F. Xavier Fargas Valero (fins al juny)
Joan Rebagliato Nadal (des del juny)
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes Pérez
Marta Sabater Berenguer
TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Francesc Serra i Mestres
Doctor en física i expert en microelectrònica

David Jou i Mirabent
Catedràtic de física

A proposta del president de la Secció Filològica i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)



Reunió ordinària del Consell Supervisor

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Àrea d'Enginyeries i Tecnologia

Maria Navas Jara

Cristina Bofill Caralt

Anna Llobet Solé

Joan Rebagliato Nadal

Àrea d'Humanitats i Ciències Socials

F. Xavier Fargas Valero

Elisabeth Casademont i Caixàs

Sandra Cuadrado Camps

Montserrat Serra Figueras

Henar Velázquez i Montané

Àrea de Ciències

Glòria Fontova Hugas

Maria Cortés Jordana

M. Antònia Julià Berruezo

Marta Sabater Berenguer

Mariona Torra Ginestà

Àrea de Tecnologia i Comunicació

Marta Grané Franch

Benjamí Borràs i Delgado (des del setembre)

Albert Lago i García [en excedència]

Dolors Montes Pérez

Sílvia Soler i Vilagran

Marcos Urbina Cabrera

Administració

Clara Giralt i Liesa

Cristina Fernández i Rueda

Pilar Hernández Abellán

Sandra Sánchez Torres

Col·laboracions externes

Gerard Alonso Bohigas

Mercè Bacardit i Peñarroya

Maria Benito Mínguez

Clara Bozzo Closas

Pedro Esteban Moral

Joan Martínez Terrones

Anna Nin Aranda

Lluís Pérez-Carrasco i Ballesteró

Judith Rodríguez Vallverdú

Ignasi Rucabado Sala

Albert Soler Dalmases

Anna Truyols Vázquez

Cèlia Vendrell i Xixons

Joan Carles Villalonga Terrasa

Assessors i assessores

- Ramsés Abad Roset.** Manubens Abogados
- Maria José Abella.** Universitat Ramon Llull.
Institut Borja de Bioètica
- Carles Abellà Ametller.** Universitat de Girona.
Departament de Biologia
- Albert Adell Calduch.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut d'Investigacions Biomèdiques de Barcelona (IIBB)
- Aureli Alabert.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
- Xavier Alamany Sesé.** Dissenyador gràfic
- David M. Alba.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Paleoprimatologia i Paleontologia Humana
- Antonio Alegre Escolano.** Universitat de Barcelona. Departament de Matemàtica Econòmica, Financera i Actuarial
- Pura Alfonso Abella.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
- Marta Aliart Serra.** Banc Internacional / Banca Mora
- Roman Allo Comas.** Repsol. Refineria de Tarragona
- Jesús Alonso Alonso.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
- Maria Àngels Alonso Rodríguez.** Departament de la Presidència. Tribunal Català de Contractes del Sector Públic
- Carme Alorda Terrassa.** Universitat de les Illes Balears. Escola Universitària d'Infermeria i Fisioteràpia
- Rosa M. Alsina Pagès.** Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament de Comunicació i Teoria del Senyal
- Tomàs Aluja Banet.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Estadística i Investigació Operativa
- Oriol Amat Salas.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Marta Amigó Vilalta.** Federació Catalana d'Escacs
- Gisela Ametller.** Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Economia i Empresa
- Joan Andrés Vélez.** Ajuntament de Barcelona. Bombers de Barcelona
- Eva Anduiza.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Ciència Política i de Dret Públic
- Ester Anton Martorell.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia
- Xavier Argimon de Vilardaga.** Fundació de l'Enginyeria Agrícola Catalana. Comissió de Jardineria i Paisatgisme
- Toni Arrizabalaga Blanch.** Museu de Ciències Naturals de Granollers. Secció de Ciències Naturals
- Joan Asensio Esplugas.** Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC). Departament de Música Tradicional
- Jaume Ayats Abeia.** Museu de la Música. Músic, filòleg
- David Bagán Peiró.** Clínica Dental Floridablanca
- Astrid Ballesta Remy.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
- Josep-Eladi Baños Díez.** Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
- Núria Barniol Beumala.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Enginyeria Electrònica
- Albert Barrachina Robert.** Especialista en indústria cervesera
- Jordi Barrat.** Departament de Governació i Relacions Institucionals. Subdirecció General de Relacions Institucionals i de Foment de la Qualitat Democràtica
- Marcel Barrera Cabezas.** Revista de circ *Zirkòlika*. Periodista, crític de circ
- Enric Bartra Sebastian.** Institut Català de la Vinya i el Vi INCAVÍ
- Carme Bello.** Restauració d'Obra Gràfica Estudi B2
- Gemma Bellostas Sánchez.** Gas Natural SDG SA
- Juan Antonio Belmonte Avilés.** Institut d'Astrofísica de Canàries

- Alfred Benavent Vallés.** Institut d'Estudis Catalans. Associació Catalana de Ciències de l'Alimentació
- M. Helena Benito Mundet.** Universitat de Girona. Departament d'Empresa
- Xavier Berenguer Vilaseca.** Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l'Audiovisual (IUA)
- Mercè Bergadà Zapata.** Universitat de Barcelona. Departament de Prehistòria, Història Antiga i Arqueologia
- Leonardo Berini Aytes.** Universitat de Barcelona. Departament d'Odontostomatologia
- Miquel Bertran Salvans.** Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d'Enginyeria Informàtica
- Ester Blanco Casellas.** Centre Tecnològic Forestal de Catalunya. Àrea de Transferència de Tecnologia
- Josep Boatella Riera.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- Josep Lluís Boned Torres.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Ester Bonet Solé.** Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
- Carles Borrego Moré.** Universitat de Girona. Departament de Biologia
- Josep Borrell.** Moska de Girona. Cerveser
- Joaquim Bosch Bosch.** Fundació de la Jardineria i el Paisatge. Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme NTJ
- Montserrat Bosch Ferrer.** Universitat Autònoma de Barcelona. Fundació Institut Català de Farmacologia. Farmacologia i terapèutica
- Agustí Bosch Gardella.** Universitat de Girona. Departament de Dret Públic
- Fèlix Bosch Llunch.** Fundació Dr. Antoni Esteve. I+D Esteve
- Àngela Bosch Serra.** Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
- Albert Bramon Planas.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Dolors Bramon Planas.** Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Semítica
- Frederic Braut.** Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona
- Marta Breu Díez.** Traductora
- Daniel Brotons Cuixart.** Residència Blume. Centre Mèdic
- Xavier Brotons Navarro.** CNL Alt Penedès i Garraf. Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú
- Joaquim Bruna Floris.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
- Ferran Burgaya Márquez.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular
- Josep M. Busquets Font.** Comitè de Bioètica de Catalunya
- Pepita Cabiscol.** Consorci de Serveis Socials de Barcelona. Servei d'Atenció a les Persones amb Discapacitat
- Xavier Cabré Playà.** Metge homeòpata
- Lluís Cabrera Pérez.** Universitat de Barcelona. Facultat de Geologia
- Benet Campderrich Falgueras.** Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Informàtica i Matemàtiques
- Magi Camps Martín.** *La Vanguardia*. Edició
- Carla Canal Rosich.** Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament. Àrea de Cooperació en Drets
- Josep M. Canal Arias.** Universitat Politècnica de Catalunya. Enginyeria Tèxtil i Paperera
- Carles Canalda Sahli.** Especialista en endodòncia
- Francesca Canalias Reverter.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
- Ernest Cano Cano.** Universitat de València. Facultat d'Economia
- Jaume Cárceles Prujà.** IES La Sénia. Departament de Fusta i Moble
- Eva de Cardona Recasens.** Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària d'Infermeria i de Fisioteràpia Gimbernat
- Antoni Cardona Torras.** Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei de Psiquiatria
- Eusebi Carnicero Manrique.** Especialista en finances
- Sergi Carrascón Ortiz.** Agrupació de Fabricants de Ciment de Catalunya
- Pilar Carrasquer Oto.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Carne Carretero Romay.** Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària

- Jordi Casademont Serra.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Telemàtica
- Núria Casamitjana Cucurella.** Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament
- Pere Casanellas Bassols.** Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Hebraics
- Montserrat Casanovas Ramon.** Universitat de Barcelona. Departament d'Economia i Organització d'Empreses
- Eva Casasús Farré.** Port de Barcelona. Comunicació
- Marc Castellnou Ribau.** Departament d'Interior. Direcció General de Prevenció, Extinció d'Incendis i Salvaments
- Maria José Castiñeiras Lacambra.** Hospital Universitari de Bellvitge. Laboratori Clínic
- Enric Casulleras Ambrós.** Universitat de Vic. Departament d'Economia, Matemàtica i Informàtica
- Sergi Catalán Yáñez.** Federació Esportiva Catalana de Twirling
- Núria Cavallé Oller.** Centro Nacional de Condiciones de Trabajo. Instituto Nacional de Seguridad e Higiene en el Trabajo
- Rafel Cebrian López.** Parc Zoològic de Barcelona
- Anna Cervera Caminal.** Departament de Justícia. Servei de Difusió
- Pilar Cid Horta.** Centre de Mediació de Dret Privat de Catalunya
- Jordi Clavell Corbera.** Especialista en ornitologia
- Pere Closas.** Aster, Agrupació Astronòmica de Barcelona
- Albert Cobos Carbó.** Universitat de Barcelona. Facultat de Medicina
- Miquel Coll Capella.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Biologia Molecular de Barcelona
- Josep F. Colom Pastor.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Tèxtil i Paperera
- Agustí Combis.** Comexi Group
- Josep Antoni Conesa Mor.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruccultura Botànica i Jardineria
- Ignasi Corbella Sanahuja.** Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Politècnica Superior de Castelldefels
- Jordi Corominas Dulcet.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica
- Joan Cortadellas Àngel.** Universitat Politècnica de Catalunya. Càtedra Unesco de Direcció Universitària
- Joan Cortés Martínez.** Federació Catalana de Basquetbol. Àrea de formació
- Josep M. Costa Torres.** Universitat de Barcelona. Departament de Química Física
- Patrícia Crespo Sogas.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Carles M. Cuadras Avellana.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
- Xavier Cuadras Morató.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Maria Josep Cuenca Ordinyana.** Universitat de València. Departament de Filologia Catalana
- Josep Dalmases Mestre.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruccultura, Botànica i Jardineria
- Pepus Daunis Estadella.** Universitat de Girona. Departament d'Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística
- Ricardo de la Vega Alemparte.** Universitat Politècnica de Catalunya. Gabinet de Planificació, Avaluació i Qualitat
- Adolf de Sostoa Fernández.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
- Mariona de Torres Aguilar.** Agència Catalana de l'Aigua. Unitat de Caracterització i Control d'Aigües Costaneres
- Pedro Delicado Useros.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Estadística i Investigació Operativa
- Josep Dolcet Lloveria.** Fundació dels Oficis de la Carn. Veterinari
- Montserrat Domènech Montagut.** Departament d'Agricultura, Alimentació i Acció Rural. Direcció General de Producció, Innovació i Indústries Agroalimentàries
- Josep Domingo Ferrer.** Universitat Rovira i Virgili. Departament d'Enginyeria Informàtica i Matemàtiques

- Jordi Domingo Pascual.** Universitat Politècnica de Catalunya (UPC). Arquitectura de Computadors
- Sebastià Duatis.** Duatis Disseny
- Mercè Durfort Coll.** Universitat de Barcelona. Facultat de Biologia
- Maria Elhombre Recto.** Escola Superior d'Hostaleria de Barcelona. Departament de Cuina
- Emili Elizalde.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Divisió de Física Teòrica i Cosmologia
- Núria Escalona.** Ajuntament de Barcelona
- Josep A. Escudero Rivas.** Escola de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech. Enginyer agrònom
- Agustí Espallargas Majó.** Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
- Jordi Esquirol Causa.** Universitat Autònoma de Barcelona. Escola Universitària d'Infermeria i de Fisioteràpia Gimbernat
- Antonio Jesús España Tost.** Universitat de Barcelona. Departament d'Odontostomatologia
- Piti Español.** Especialista en circ
- Júlia Esteve Reig.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Escola Universitària d'Infermeria
- Joan Estruch Gibert.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Jaume Fàbrega Colom.** Escriptor i gastrònom
- Anaís Falcó Ibàñez.** Especialista en música tradicional
- Rosaura Farré Rovira.** Especialista en nutrició i bromatologia
- Carles Feixa Pàmols.** Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
- Esther Fernández Mostaza.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Xavier Fernández Pons.** Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
- Enrique Fernández Sánchez.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Juan Antonio Fernández Vila.** Cuiner
- Núria Ferrer Anglada.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física Aplicada
- Núria Ferrer Felis.** Universitat de Barcelona. Serveis Científicotècnics
- Lluís Ferrer Prats.** Escola Tècnica de l'Espectacle. Casa de la Música
- Francesc Josep Ferri Rabasa.** Universitat de València. Departament d'Informàtica
- Carles Enric Florensa Tomàs.** Universitat de Lleida. Departament de Dret Privat
- Estanislau Fons Solé.** Universitat de Lleida. Departament de Tecnologia dels Aliments
- Josep Font Soldevila.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
- Alfred Fort.** Associació de Professionals de Circ de Catalunya (APCC)
- Josep Fortiana Gregori.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
- Carles Frago Mariscal.** Especialista en seguretat informàtica
- Antonio Fuentes Cejudo.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Telecomunicació i Enginyeria de Sistemes
- Xavier Fuentes Arderiu.** Associació Catalana de Ciències de Laboratori Mèdic
- Jordi Galindo Torres.** Institut Català de Paleontologia
- Albert Garcia Benadí.** Universitat Politècnica de Catalunya. Centre Tecnològic de Vilanova i la Geltrú
- Edgar Garcia Manzanilla.** Irish Agriculture and Food Development Authority
- Pep Garcia Orri.** Pep Garcia & Circ Raluy
- Lluís Garcia Petit.** Especialista en arqueologia
- Roger Garcia Rodoreda.** Especialista en dret
- Jordi García Soler.** Maripili Comunicació. Departament Creatiu
- Francesca Garcias Gomila.** Universitat de les Illes Balears. Departament de Física
- Lluís Garrido Beltran.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estructura i Constituents de la Matèria
- Jordi Gaspar Blancafort.** Circo de la Sombra. Artista de circ
- Josep M. Gastó Heras.** NFC Plus / STAITEC. Especialista en seguretat informàtica i aplicacions digitals
- Andreu Gavilán Bravo.** Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)
- Lluís Gendrau Julià.** Grup Enderrock

- Lluís Gil Espert.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures
- M. Àngels Gil Estallo.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Eulàlia Gili Folch.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geologia
- Ricard Gili.** aPortada. Periodista i director de comptes
- Lluís Giner Tarrida.** Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Odontologia i Estomatologia
- Antoni Giralt Serra.** Borsa de Barcelona
- Gemma Goicoechea Foz.** Arxiu Nacional de Catalunya. Restauració
- David Gómez Gras.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geologia
- Emilia Gómez Gutiérrez.** Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical
- Joan Gómez Segalà.** Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General d'Afers Religiosos
- Joaquim Gosálbez Noguera.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
- Joan Ramon Graell Gabriel.** Pallasso Ganyet
- Maite Grau Montaña.** Universitat de Lleida. Departament de Matemàtica
- Núria Grau Subirà.** Biblioteca de Catalunya. Secció de Preservació i Conservació
- Eugeni Graugés Pous.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estructura i Constituents de Matèria
- Arcadi Gual Sala.** Universitat de Barcelona. Departament de Ciències Fisiològiques I
- Francesc Guardiola Ibarz.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- Ester Guilera.** Zapata Joyeros
- Marc Guinjoan Cesena.** Universitat Pompeu Fabra
- Sakis Hakobyan.** Associació Armènia a Catalunya, ARARAT
- Francesc Xavier Hernández Cardona.** Universitat de Barcelona. Facultat de Formació del Professorat
- Manel Herrando.** Federació Catalana de Ciclisme
- M. Luisa Iglesias Lepine.** Corporació Sanitària Parc Taulí. Servei d'Urgències
- Teresa Iglesias Casals.** La Central del Circ
- Montserrat Inglès Urpinell.** Universitat de Barcelona. Departament de Geoquímica, Petrologia i Prospecció Geològica
- Jordi Jané Romeu.** Crític de circ
- Dolors Jaraquemada Pérez de Guzmán.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Cel·lular, de Fisiologia i d'Immunologia
- Jordi Àngel Jauset Berrocal.** Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
- Carme Jordi Nebot.** Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
- Alejandro Josa Garcia-Tornel.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria del Terreny, Cartogràfica i Geofísica
- David Jou Mirabent.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Lluïsa Juan Pereira.** CatLab
- Olga Julià de Ferran.** Universitat de Barcelona. Departament de Probabilitat Lògica i Estadística
- Maria Carme Junyent.** Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General
- Anna Llanza Sicart.** Centre de Mediació de Dret Privat de Catalunya
- Judit Lleixà Solà.** Federació Esportiva Catalana de Twirling
- Albert Llemosí Casas.** Universitat de les Illes Balears. Departament de Ciències Matemàtiques i Informàtica
- Jordi Leonart Aliberas.** Institut de Ciències del Mar CSIC. Recursos
- Laura Llorens Guasch.** Universitat de Girona. Departament de Ciències Ambientals
- Marc Roger Lloveras Ferrer.** Universitat Pompeu Fabra. Departament de Dret
- Mercè Llugany Ollé.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia
- Theodoro Loinaz.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estudis Àrabs i Islàmics
- Aureli López Muñoz.** 3M España. 3M Infection Prevention Division
- Elvira López Tamames.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- Joan López VÍllora.** Desastrosus Cirkus
- Josep M. Macias Solé.** Institut Català d'Arqueologia Clàssica ICAC

- Carles Mallol Quintana.** Dramaturg
- Enric Marco Soler.** Universitat de València.
Departament d'Astronomia i Astrofísica
- Carla Marín Benito.** Federació Catalana d'Escacs
- Francesc Xavier Marín Torné.** Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
- Abel Marín Font.** Universitat de Barcelona.
Departament de Nutrició i Bromatologia
- Joan Marquès Navarro.** Marquès (Logística i Distribució)
- Feliu Marsal Amenós.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Tèxtil i Paperera
- Vicenç Martí Gregorio.** Universitat Politècnica de Catalunya. CTM Centre Tecnològic
- Joan Martí Molist.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències de la Terra Jaume Almera
- Josep Martí Pérez.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institució Milà i Fontanals
- Jordi Martí Pidelaserra.** Universitat de Barcelona.
Departament de Comptabilitat
- Estela Martín Badosa.** Universitat de Barcelona.
Departament de Física Aplicada i Òptica
- Josep Gabriel Martín Viegas.** Catalunya Ràdio
- Jordi Martinell Callicó.** Universitat de Barcelona.
Departament d'Estratigrafia i Paleontologia
- Francisco José Martínez Fernández.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geologia
- Albert Martínez Garcia.** Universitat de Barcelona.
Departament de Biologia Cel·lular
- Álvaro Martínez Majado.** Talaia Multimèdia
- Francesc Martínez Martínez.** Universitat Autònoma de Barcelona
- Mariano Marzo Carpio.** Universitat de Barcelona.
Departament d'Estratigrafia, Paleontologia i Geociències Marines
- Jordi Mas Hernández.** Softcatalà
- Joan Matas.** Biblioteca de Montserrat
- Lluïsa Matas Saenz de Pablo.** Gremi de Fusters, Ebenistes i Similars de Barcelona
- Daniel Mateos Torres.** Odontòleg
- Nan Mercader Geli.** Especialista en instruments de percussió
- Àngel Messeguer Peypoch.** Consell Superior de Química Avançada (CSIC). Institut de Química Avançada de Catalunya
- David Minguillón Planell.** Escola Universitària Politècnica de Mataró. TecnoCampus
- Jaume Miró Balagué.** Institut Català de la Salut
- M. Teresa Miró Alaix.** Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació. Subdirecció General del Patrimoni Cultural
- Santi Molas.** Especialista en instruments de percussió
- M. Luisa Molinas de Ferrer.** Universitat de Girona. Departament de Biologia
- Climent Molins Borrell.** Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Politècnica Superior d'Edificació de Barcelona
- Albert Monferrer Ballester.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- Maite Montagut.** Universitat de Barcelona.
Departament de Teoria Sociològica, Filosofia del Dret i Metodologia de les Ciències Socials
- Pere Montalat Buscató.** Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica. Lexicògraf
- Josep Montesinos Martínez.** Universitat de València. Departament d'Història de l'Art
- Joan Montllor Serrats.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Economia de l'Empresa
- Jordi Montserrat.** Destil·leries Teichenné
- Ramon Mora Ripoll.** Servei Català de la Salut (CatSalut). Àrea d'Atenció Sanitària
- Manuel Moreno Fuentes.** Universitat de Castella-La Mancha. Facultat de Ciències Jurídiques i Socials
- Josep Mumburú Laporta.** Especialista en indústria tèxtil
- Olga Muns Crivillé.** Cervesa del Montseny
- Jordi Muñoz Mendoza.** Universitat de Barcelona.
Departament de Dret Constitucional i Ciència Política
- Montserrat Nadal Roquet-Jalmar.** Universitat Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia
- Felipe L. Navarro.** Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical
- Joaquim M. Nogués Carulla.** Universitat de Barcelona. Departament de Cristal·lografia, Mineralogia i Dipòsits Minerals

- Meritxell Nomdedeu.** Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Malalties Infeccioses. Metgessa
- Jorge Núñez de Murga.** Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
- Enric Ocaña.** Departament de Governació i Relacions Institucionals. Àrea de Processos Electorals i Consultes Populars
- Jordi Ocaña Rebull.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estadística
- Alfons Olivares.** Universitat Pompeu Fabra. Seminari d'Estudis Eslaus
- Antoni Oliver González.** Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Llengües i Cultures
- Griselda Oliver.** Digital de Cultura *Núvol*
- Ramon Ollé.** Cerveses La Gardènia
- Gaspar Orriols Tubella.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Montse Palau Mitjanes.** Gas Natural Fenosa
- Imma Palma Linares.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- Ricard Panadès Baldrich.** Gestor cultural
- Carme Panchón Iglesias.** Universitat de Barcelona. Facultat de Pedagogia
- Francesc Papió Aznar.** IES Escola d'Hoteleria i Turisme
- Carolina Pardo.** Pastissera
- Eduard Parés Español.** Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació i Medi Natural. Servei d'Espais Naturals Protegits
- Miquel Pascual Roca.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruccicultura, Botànica i Jardineria
- Xavier Pascual Torremadé.** Museu de Zoologia. Secció d'Herpetologia
- Maria Cruz Pastor Ferrer.** Hospital Universitari Germans Trias i Pujol. Servei de Bioquímica
- Laura Pellisé Urquiza.** Universitat Pompeu Fabra. Centre de Recerca en Economia i Salut (CRES). Especialista en economia de la salut
- Daniel Peñarroja Vigo.** Associació d'Esgrima Antiga de Santpedor
- Joan Peracaula Roura.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
- Francisco Pérez Bes.** Especialista en comunitats virtuals i mitjans socials
- Fina Pérez Blanco.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Psiquiatria
- Joaquim Pérez Noguer.** Softcatalà
- Antonio Pich Zardoya.** Institut de Física Corpuscular (IFIC)
- Eloi Pineda Soler.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física i Enginyeria Nuclear
- Laia Pineda Rüegg.** Fundació Jaume Bofill
- Jordi Pinto.** Casa Parramon. Lutier. Especialista en instruments musicals
- Guillem Pizarro.** Ateneu Popular 9 Barris
- Albert Pla Nualart.** *Ara*. Edició
- Rosa M. Poch Claret.** Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
- Xavier Pons Fernández.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
- Ingeborg Porcar Becker.** Unitat de Trama, Crisis i Conflictes de Barcelona. Psicologia
- Jaume Porta Casanellas.** Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl
- Miquel Porta Serra.** Institut Municipal d'Investigació Mèdica (IMIM). Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer
- Rafael Pozo.** Ediciones CPG productos editoriales SL
- Lluís Pradell Cara.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Teoria del Senyal i Comunicacions
- Pep Prieto.** Periodista i crític de cinema a RAC1 i BTV
- David Puertas Esteve.** Especialista en música
- Maite Pueyo.** Especialista en metrologia
- Rubèn Pueyo Rodríguez.** Federació Esportiva Catalana de Twirling
- Bernat Puigtobella.** Digital de Cultura *Núvol*
- Jaume Pujagut Grau.** Bau, Centre Universitari de Disseny
- Tomàs Pumarola Suñé.** Hospital de la Vall d'Hebron. Director Clínic de Microbiologia i Parasitologia
- Miquel Quer Agustí.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei d'Otorinolaringologia i Patologia Cervicofacial
- Xavier Querol Carceller.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Diagnosi Ambiental i Estudis de l'Aigua

- Joaquim Rabaseda Matas.** Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de Musicologia
- Núria Rafel Fontanals.** Universitat de Lleida. Facultat de Lletres
- Gemma Ramírez.** Escola de Pastisseria
- Oriol Ramis Juan.** Epirus, SL. Especialista en ciències de la salut
- Montserrat Ramón Herrero.** Institut de Ciències del Mar
- Sameer Rawal.** Casa Àsia. Programes Educatius. Traductor
- Jordi Recasens Guinjuan.** Escola Tècnica Superior d'Enginyeria Agrària de Lleida. Departament d'Hortofructicultura, Botànica i Jardineria
- Josep Maria Reniu Vilamala.** Universitat de Barcelona. Departament de Dret Constitucional i Ciència Política
- Alejandro Rialp Criado.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Empresa
- Ignasi Ribas Canudas.** Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut d'Estudis Espacials de Catalunya
- Marc Ribó Panosa.** Universitat de Girona. Departament de Biologia i Biologia Molecular
- Enric Riera Valls.** Universitat Politècnica de Catalunya. Centre de Recerca en Seguretat i Control Alimentari
- Pere Joan Riu Costa.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Electrònica
- Aurora Rius.** Autoritat Portuària de Tarragona. Lingüista
- Toni Rodon Casarramona.** Universitat Pompeu Fabra. Ciències Polítiques i Socials
- Maria Rodríguez Mariné.** *Ara.* Edició
- Inma Rodríguez-Ardura.** Universitat Oberta de Catalunya
- Concepció Roig Mateu.** Universitat de Lleida. Departament d'Informàtica i Enginyeria Industrial
- Carles Roqué Pau.** Universitat de Girona. Departament de Ciències Ambientals
- Mar Roselló Canal.** Enginyeria i Arquitectura La Salle. Departament d'Electrònica
- Meritxell Rota Claret.** Departament de la Presidència. Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible
- Antonia Ruiz Morillas.** Escola de Circ Rogelio Rivel
- Felipe Ruiz.** Federació Catalana de Voleibol. Departament de Comunicació
- Mireia Ruiz Rivas.** Federació Esportiva Catalana de Twirling
- Vicenç Ruiz Gómez.** Associació d'Arxivers-Gestors de Documents de Catalunya
- Llorenç Sáez Gonyalons.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, Biologia Vegetal i Ecologia
- Joan Sala Pedrós.** Consorci Sanitari de Terrassa
- Sílvia Saladrigas Cheng.** Centre de Documentació i Museu Tèxtil
- J. Ramon Salvador.** Col·legi d'Empresistes de Barcelona
- Jordi Salvador Gràcia.** Especialista en escenografia i navegació tradicional
- Gemma San Cornelio Esquerdo.** Universitat Oberta de Catalunya
- Cristina Sánchez Miret.** Universitat de Girona. Institut de Recerca Sobre Qualitat de Vida
- Javier Sánchez Cano.** Departament de la Presidència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament
- Roser Sánchez Lafuente.** Departament d'Economia i Finances. Direcció General de Política Financera i Assegurances
- Eulàlia Sanjaume.** Universitat de València. Departament de Geografia
- Josep Santaló Pedró.** Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Ciències Naturals
- Àngels Serra Albet.** Universitat Rovira i Virgili. Departament de Química Analítica i Química Orgànica
- Francesc Xavier Serra Casals.** Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de l'Audiovisual (IUA)
- Josep Serra Palomar.** Federació Catalana d'Escacs
- Anna Serrat.** Impremta Pagès. Departament de Preimpressió
- Pilar Serrat Aymerich.** Escola de Circ Rogelio Rivel
- Carles Xavier Simó Noguera.** Universitat de València. Departament de Sociologia i Antropologia Social

Martí Sola Sugrañes. Fundació Gas Natural Fenosa

Anna Solanas Santacana. I+G Stop motion

Jordi Soler Sala. Tècnic de so, músic

Josep Soler Albertí. Institut d'Estudis Financers

Alícia Suárez Serrano. Universitat de Barcelona. Departament d'Història de l'Art

Josep Maria Suñé Negre. Universitat de Barcelona. Departament de Farmàcia i Tecnologia Farmacèutica

Joan Surrell Saurí. Universitat de Girona. Departament d'Informàtica i Matemàtica Aplicada

Marc Tarrés Vives. Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal

Paula Terribas Junquera. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament

Mònica Tineo Rodés. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament

Mònica Toldrà Alegret. Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària

Teresa Torns Martín. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia

Francesc Torradeflot Freixes. Associació Unesco per al Diàleg Interreligiós

Carme Torres Penella. Universitat de Lleida. Departament d'Infermeria

Josep M. Torres Rodríguez. Institut Municipal d'Investigació Mèdica IMIM. Unitat de Recerca en Malalties Infeccioses i Micologia URMIM

Josep Maria Trigo Rodríguez. Consell Superior d'Investigacions Científiques (CSIC). Institut de Ciències de l'Espai

Ramon Trullàs. Insitut d'Investigacions Biomèdiques August Pi i Sunyer IDIBAPS. Unitat de Neurobiologia

Vicente José Turón Gil. Departament de Salut. Pla Director Salut Mental

Claudi Uñó. Pastisseria Uñó

Francesc Uribe Porta. Museu Ciències Naturals de Barcelona. Invertebrats no Artròpodes

Judit Usall Rodié. Hospital de Sant Joan de Déu. Servei de Salut Mental

Joan Valduviego Llopert. LAIGU, Serveis d'Enginyeria, SL

Carme Valero. Llúpols i Llevats

Josep Valldeperas Morell. Universitat Politècnica de Catalunya. Institut d'Investigació Tèxtil i Cooperació Industrial

Marta Vallés Rodríguez. Universitat Internacional de Catalunya. Departament d'Odontologia

Joan Vallès Xirau. Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia

Mercè Vázquez Garcia. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Ciències de la Informació i la Comunicació. Filòloga

Antoni M. Claret Verdú González. Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Agroalimentària i Biotecnologia

Josep C. Vergés Coma. Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Economia

Joan Vicente Rufí. Universitat de Girona. Departament de Geografia, Història i Història de l'Art

Lluís Vila Camps. Especialista en agricultura ecològica

Eliseu Vilaclara Ribas. Servei Meteorològic de Catalunya

Eugeni Vilalta. Laboratori General d'Assaigs i Investigacions. Centre de Metrologia

Josep M. Vilar Torrens. Musicòleg

Immaculada Vilardell Riera. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Economia de l'Empresa

Xavier Vilasis Cardona. Universitat Ramon Llull. Departament d'Enginyeria La Salle

Anna M. Viles. Semillas Fitó SA

Òscar Villalibre. The Room Rooms

Núria Villanueva Rey. Associació de Professionals de la Mediació de Conflictes de Catalunya (ACDMA)

Ignacio Villaplana. Hispano Italiana de Revestimientos SA

Odette Viñas Gomis. Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia

Jordi Voltas Velasco. Universitat de Lleida. Departament de Producció Vegetal i Ciència Forestal

Elena Zanzu. Trapezista. Centre Regional de Coordinació i Salvament de Barcelona

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Aquest eix concentra tota l'activitat enfocada a donar rumb a l'organització i a planificar-ne les principals accions i estratègies, promovent la introducció de l'avaluació en tots els processos per a fer possible la millora contínua de l'organització i també potenciant les persones com a principal actiu del Centre, desplegant la implantació d'un sistema de gestió del component humà i creant una cultura de la delegació i de la coresponsabilització.

A continuació es presenten les actuacions més rellevants dutes a terme durant el 2014, agrupades en línies d'activitat.

Direcció estratègica

Aquest any des de la Direcció s'ha continuat apostant per diverses línies d'acció que han de facilitar que el TERMCAT assoleixi la seva missió, establerta en el seu pla estratègic 2012-2015: garantir el desenvolupament i la integració de la terminologia catalana en els sectors especialitzats i en la societat en general, mitjançant la creació contínua d'eines i de recursos innovadors i de qualitat, en un diàleg permanent amb especialistes i usuaris.

D'una banda, s'ha dut a terme una reorganització interna de les àrees de treball per atendre de manera més integrada les necessitats que plantegen els processos clau de treball (normalització, consultes i projectes), establint els àmbits de coneixement com a element vertebrador del treball terminològic. Aquesta organització temàtica hauria de facilitar que s'arribés als usuaris especialitzats d'una manera més segmentada i, per tant, més efectiva, atès que els terminòlegs coneixen més a fons els diversos actors del seu àmbit, tant mediadors lingüístics com especialistes, i també les seves especificitats terminològiques. La creació de portals temàtics i comitès terminològics hauria de ser a curt termini la concreció més visible d'aquesta nova orientació. Així mateix, aquesta nova organització ha de contribuir a avançar en l'apoderament i la coresponsabilització dels terminòlegs, atès que cada terminòleg és el darrer responsable del seu àmbit de coneixement.

El mes de desembre la Direcció va passar al personal un qüestionari per valorar aquesta nova organització implementada a començament d'any. Encara que, en general, es valorava positivament la potenciació del treball sectorial de la terminologia —independentment del procés—, es constatava també una certa dispersió i encavalcament de les responsabilitats que aconsella valorar nous canvis en l'estructura per al 2015.

D'altra banda, s'ha continuat treballant en el sistema d'indicadors operatius per a cadascun dels treballadors, al costat dels indicadors de processos i estratègics desenvolupats fins ara, a fi de poder avaluar amb més precisió els recursos humans necessaris per a cadascuna de les tasques definides, tant per poder repartir de manera equitativa les càrregues de treball entre els diferents treballadors del Centre, com per avaluar de manera més precisa els costos, externs i interns, dels diferents projectes desenvolupats, aspecte cabdal per retre compte amb transparència de la feina feta.

Finalment, convé fer esment que aquest any 2014 s'han dut a terme les dues reunions ordinàries del Consell de Direcció: l'una al mes de març, en què s'han aprovat les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici anterior i la proposta d'accions i de despesa per a l'any en curs, i l'altra al mes de desembre, per fer un seguiment de les actuacions més destacades de l'any.

Gestió de la qualitat

Durant el 2014 el TERMCAT ha continuat mantenint com a referent les pautes de gestió de la qualitat promogudes per la norma UNE:EN ISO 9001:2008, per potenciar l'avaluació, facilitar la rendició de comptes i impulsar la millora contínua de l'organització. Així, s'ha continuat treballant i avançant en el perfeccionament de la gestió per indicadors —estratègics, de procés i operatius (personals i per categories professionals)—, considerant que l'avaluació és una font objectiva imprescindible per a la millora.

Així mateix, aquest any al TERMCAT també s'ha continuat reforçant la idea que satisfer el client implica conèixer les seves necessitats i els seus requisits, per poder avaluar, així, l'acceptabilitat dels esforços de planificació i provisió de serveis, i complementar els aspectes d'eficiència i efectivitat. Amb aquest esperit, a partir del mes de juliol s'ha implementat una nova enquesta de satisfacció adreçada als usuaris del Servei d'atenció personalitzada associat

al Cercaterm, col·lectiu d'usuaris considerat clau dins del TERMCAT. Aquesta enquesta, plantejada de manera diferent de com s'havia fet fins ara, ha comportat una millora sensible per al coneixement de la satisfacció d'aquest col·lectiu. D'una banda, la millora ha estat quantitativa: en mig any s'han rebut tantes respostes com el total anual d'anys anteriors. D'una altra banda, també qualitativa, que és l'objectiu que perseguia el Centre: s'han rebut vint observacions amb contingut molt interessant, davant mentre que l'any anterior no se n'havia rebut cap.

Pel que fa a la gestió d'incidències, l'altre pilar bàsic d'un sistema de gestió de la qualitat, aquest any s'ha continuat promovent-ne la identificació i el registre en tots els processos de treball amb la voluntat que les accions correctives i preventives que se'n deriven eliminin causes reals i potencials de problemes i evitin que es tornin a repetir, per a contribuir, així, de manera significativa a la millora contínua de tots els processos de treball i de l'eficiència de l'organització.

Gestió econòmica i logística

Gestió del pressupost ¹

El pressupost inicial per al funcionament ordinari del TERMCAT (1.156.983,19 €) s'ha incrementat aquest any un 2,16 % (24.821,97 €) respecte del pressupost de l'any 2013, per poder assumir les despeses de comunitat i els IBI dels locals que actualment ocupa la seu del Centre, atès que, arran de signar un permís d'ocupació temporal amb el Departament de Cultura, aquest any el TERMCAT ha començat a assumir-les directament. No ha comportat, en cap cas, un increment per a dur a terme activitats de producció terminològica ni inversió.

Cal destacar que, al final de 2013, es va fer una provisió de 76.780,07 € com a saldo de dubtós cobrament, corresponent a l'IVA acumulat durant l'any, pendent

¹ Vegeu-ne informació detallada a la Memòria econòmica.

de cobrar de l'Agència Tributària. Finalment, al juliol de 2014 el TERMCAT va rebre aquest import íntegre i el va poder incorporar com a romanent de tresoreria per a despesa general. A més, s'havien incorporat com a romanent de tresoreria amb finançament afectat 3.626,54 €.

Amb motiu de l'organització de la Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia (AET), que es va dur a terme a Barcelona al mes de novembre, el Centre va gestionar tot el pressupost vinculat a l'acte. Això va generar uns ingressos de 13.610,00 € provinents de les inscripcions dels participants i de les subvencions de l'AET, de la Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França i de la SCATERM, però al mateix temps es van generar unes despeses associades a l'acte com ara el lloguer de la sala, els càterings, els pagaments dels ponents, la traducció i interpretació o la reproducció en temps real, entre d'altres. No hi va haver beneficis per al TERMCAT.

Les aportacions per convenis, aquest any, han estat una mica superiors a les del 2013, però han significat únicament un 4,64 % respecte del pressupost total.

Com a novetat des del mes de febrer del 2014, cal esmentar l'entrada del TERMCAT al sistema de tresoreria unificada de la Generalitat de Catalunya (*cash pooling*). S'han fet programacions anuals, trimestrals i setmanals per tal de garantir tresoreria al compte del Centre per a assumir les transferències de nòmina, Seguretat Social, proveïdors i impostos. El Centre ha anat rebent a termini les transferències programades, i això ha permès poder efectuar els pagaments previstos correctament. El TERMCAT, en el moment de tancar aquesta memòria, no té factures pendents de pagar que no compleixin el Reial decret 635/2014 pel qual es desenvolupa la metodologia del PMP (pagament i manament de pagament) a proveïdors i les condicions i el procediment de retenció de recursos dels règims de finançament.

Gestió de les compres

Durant l'any s'han fet les comandes imprescindibles per al funcionament ordinari del Centre. S'han mantingut, amb imports baixos, partides com ara *Material ordinari no inventariable*, *Formació del personal*, *Inscripcions com a soci a organismes o entitats de caràcter associatiu*, *Despeses postals*, *missatgeria i altres similars* o *Publicitat, difusió i campanyes institucionals*.

A partir del segon semestre, un cop cobrat i incorporat l'import de l'IVA de l'any 2013 d'Hisenda, s'han pogut fer algunes inversions informàtiques (maquinari i programari) i d'adequació i manteniment del local, que estaven pendents des de feia temps.

Pel que fa a la contractació administrativa, durant el segon semestre s'han desencallat alguns convenis que hi havia pendents de signar, cosa que ha permès la contractació de col·laboradors autònoms, per als diferents projectes en curs.

Gestió logística

Durant el 2014 s'han fet les revisions anuals de manteniment de l'immoble, com ara les dels extintors, el sistema de detecció d'incendis, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat. També s'ha garantit el servei de neteja, reciclatge de paper i les intervencions necessàries de lampisteria.

Com a millora del Centre, s'han assumit els costos de la confecció i instal·lació de cortines noves, la substitució d'un sanitari antic, la instal·lació d'un teclat numèric i un polsador de seguretat per a l'accés al centre, i un microones per a la sala dels cafès.

El mòdul del Servei d'Assistència que gestiona les peticions i les incidències sobre necessitats logístiques aquest any ha rebut 262 casos i pràcticament tots han estat atesos adequadament. Concretament, s'ha atès el 100 % de les incidències i el 97,1 % de les peticions en el moment de tancar l'any.

S'ha actualitzat la llista de proveïdors i d'empreses subministradores de productes o serveis i se n'ha avaluat el grau de satisfacció. Se n'ha valorat el preu i la qualitat, els terminis de lliurament i les eventuais incidències en la facturació. Com a resultat, s'ha obtingut un 5,58 (en una escala 1-6) tenint en compte que s'han avaluat 106 proveïdors.

Gestió del component humà

Disseny dels llocs de treball

Aquest any s'ha desenvolupat un sistema d'indicadors operatius per a cadascun dels treballadors del Centre, diversos dels quals compartits entre companys d'un mateix perfil, que han de permetre dissenyar els llocs de treball de manera més precisa i harmònica. Se n'han establert 13, dels quals n'hi ha 7 d'operatius individuals i 6 d'àrea. Són exemples dels primers indicadors "nombre de projectes terminològics treballats" o "nombre de notícies preparades" i dels segons, "nombre d'estadants tutoritzats" o "nombre de sessions de formació o presentació impartides".

Reclutament i selecció de personal

Durant l'any s'han rebut 192 currículums de diferents perfils: 7 d'administratius, 80 de documentalistes, 20 d'informàtics, 4 d'experts en comunicació, 69 de terminòlegs i 12 d'altres perfils professionals, que s'han afegit a la borsa de treball.

Cal dir que dels 80 documentalistes, 76 corresponen a currículums rebuts per a la convocatòria que s'ha fet per cobrir la baixa de maternitat de la documentalista del Centre, prevista per al final de gener de 2015. Pel que fa als informàtics, els 20 currículums que s'han rebut també ho han estat per

a una convocatòria, concretament per cobrir, a partir de setembre, la plaça de l'informàtic que es troba en situació d'excedència.

D'altra banda, durant el 2014 s'han contractat 14 treballadors autònoms per a diferents projectes, que provenen de la borsa de treball del TERMCAT.

Prevenió de riscos laborals

El Govern ha prorrogat fins a l'1 de juliol de 2015 el conveni vigent amb les mútues d'accident de treball i malalties professionals de la Seguretat Social. Per tant el TERMCAT continua vinculat per a aquests temes a la mútua Egarsat.

D'acord amb la Llei de prevenió de riscos laborals i el Reglament de serveis de prevenió, aquest any 2014 s'han dut a terme algunes accions correctives d'adequació del local, per garantir el confort dels treballadors, com ara la instal·lació de cortines per aïllar els reflexos a les pantalles i taules.

El Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. S'ha dut a terme també, a través de la Mútua, el reconeixement mèdic a tots els treballadors que ho han sol·licitat.

Aquest any s'ha començat a publicar, a través del canal intern de comunicació del Centre (Yammer), un conjunt de recomanacions sobre hàbits saludables per a la prevenió de riscos en el lloc de treball i personalment. Durant el 2014 s'han publicat tres recomanacions.

Condicions laborals

Durant el 2014 s'han aplicat les millores de les condicions laborals derivades de les noves regulacions emeses per Funció Pública. Per exemple, a partir d'ara les absències justificades per motius de salut, sense incapacitat temporal, no comporten descomptes retributius en els supòsits següents:

- les primeres 30 hores laborables d'absència en un mateix any laboral (o hores proporcionals a la jornada realitzada)
- les derivades de malalties de caràcter crònic.

Formació del personal

En l'àmbit de la formació, s'ha fet el mateix seguiment que l'any anterior: s'ha informat els treballadors d'ofertes (seminaris, cursos, etc.) que han anat sorgint durant l'any, ja sigui a través de les pàgines suggerides en l'apartat de formació de la intranet, ja sigui per cursos que ofereix el Departament de Cultura.

Durant l'any el 91 % del personal ha fet algun tipus de formació, que s'ha concretat en 32 accions formatives. D'aquest 91 %, un 55 % ha fet un mínim de 10 h durant l'any. El 91 % del personal format ha fet formació específica del seu lloc de treball i la resta ha estat formació general.

Cal destacar que totes les accions formatives han estat sessions gratuïtes.

En l'avaluació anual de satisfacció del personal en relació amb les accions de formació dutes a terme de gener a desembre, s'ha obtingut un 4,59 en una escala d'1 a 6 (sobre les 32 accions formatives).

Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos

Llengua i terminologia

Normes que es fan i es refan a l'entorn del component fonètic de la gramàtica

Grup Avalnorm

Durada: 10 h

Assistència: Xavier Fargas

Barcelona, del 23 de gener al 5 de juny

Màrqueting lingüístic

Departament de Cultura

Durada: 12 h

Assistència: Xavier Fargas

Barcelona, del 6 al 20 de maig

Sessió tècnica sobre els principals resultats de l'enquesta d'usos lingüístics a la població 2013

Direcció General de Política Lingüística

Durada: 2 h

Assistència: Xavier Fargas i Montserrat Serra

Barcelona, 18 de juliol

II Jornades de Dinamització. La dinamització digital

Consorci per a la Normalització Lingüística

Durada: 5 h

Assistència: Jordi Bover, Maria Cortés, Marta Grané i Mariona Torra

Barcelona, 21 de novembre

Bones pràctiques lingüístiques a la justícia

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada

Durada: 2 h

Assistència: Elisabeth Casademont

Barcelona, 10 de desembre

V Seminari de Neologia. Neologia i registres

Institut Universitari de Lingüística Aplicada-

Universitat Pompeu Fabra

Durada: 5 h

Assistència: Cristina Bofill, Elisabeth Casademont,

Anna Llobet i Montserrat Serra

Barcelona, 15 de desembre

Direcció estratègica i qualitat

Xarxes socials i reputació professional dels directius públics

Escola d'Administració Pública

Durada: 2 h

Assistència: Xavier Fargas

Barcelona, 20 de març

Taller per a nous usuaris del Registre Públic de Contractes

Escola d'Administració Pública

Durada: 5 h

Assistència: Pilar Hernández

Barcelona, 27 de març

Secretariat de Direcció: protocol. Ús Outlook

Departament de Cultura

Durada: 12 h

Assistència: Sandra Sánchez

Barcelona, del 2 al 16 d'abril

Gestió del temps. Optimització del treball

Departament de Cultura

Durada: 16 h

Assistència: Maria Cortés, Dolors Montes i Joan Rebagliato

Barcelona, del 5 de maig al 27 de juny

Garantir la transparència: implicacions per a l'Administració

Escola d'Administració Pública

Durada: 2 h

Assistència: Jordi Bover

Barcelona, 14 de juliol

Gestió econòmica

Formació Cash Pooling

Departament d'Economia i Coneixement

Durada: 2,5 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt

Barcelona, 14 de gener

Jornada de Formació Continuada per a presentar la versió 7000 de CGAPW Plus

Absis

Durada: 5 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt

Barcelona, 19 de novembre

Sessió informativa sobre la implantació de la factura electrònica en el sector públic

Departament d'Economia i Coneixement

Durada: 2 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt

Barcelona, 20 de novembre

Component humà

I Jornada del sector públic instrumental de la Generalitat de Catalunya

Escola d'Administració Pública

Durada: 3 h

Assistència: Sandra Sánchez

Barcelona, 6 de febrer

Model d'Empresa Saludable

AENOR

Durada: 1,5 h

Assistència: Clara Giralt

Barcelona, 4 d'abril

Aprenent diferent en un món diferent

Escola d'Administració Pública

Durada: 3 h

Assistència: Sandra Sánchez

Barcelona, 3 de juliol

Horaris i condicions que milloren la productivitat i la satisfacció laboral

Fundació Factor Humà

Durada: 2 h

Assistència: Clara Giralt

Barcelona, 16 de setembre

Comunicació

Diàleg amb els públics joves

Servei de Desenvolupament Empresarial (Departament de Cultura)

Durada: 3 h

Assistència: Maria Cortés

Barcelona, 30 de gener

Social Media Week Barcelona

Social Media Week
Durada: 6,5 h
Assistència: Maria Cortés
Barcelona, del 17 al 19 de febrer

Social Media Week Barcelona

Social Media Week
Durada: 9,5 h
Assistència: Sandra Cuadrado
Barcelona, del 17 al 21 de febrer

Internet en les Eines de Social Media en la Comunicació de la Ciència

Departament d'Economia i Coneixement
Durada: 3 h
Assistència: Maria Cortés i M. Antònia Julià
Barcelona, 20 de febrer

Tecnologia i innovació**Innovació Oberta a l'Administració**

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Maria Cortés, Marta Grané i M. Antònia Julià
Barcelona, 22 de gener

Digital 4C

Departament de Cultura
Durada: 2 h
Assistència: Maria Cortés i Sandra Cuadrado
Barcelona, 27 de febrer

35a sessió web. Viquipèdia i Generalitat, obrint el coneixement

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Cristina Bofill, Maria Cortés, Pilar Hernández, M. Antònia Julià, Anna Llobet, Sílvia Soler i Mariona Torra
Barcelona, 20 de març

Eines per a la visualització de dades: converteix informació en coneixement

Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 9 d'abril

Infografia: aprèn a representar la informació gràficament

Cibernàrium
Durada: 4 h
Assistència: Pilar Hernández i Henar Velàzquez
Barcelona, 17 d'abril

Xarxes socials i revistes científiques: com difondre la recerca

Escola d'Administració Pública
Durada: 2 h
Assistència: Maria Cortés, Xavier Fargas, Glòria Fontova, M. Antònia Julià i Mariona Torra
Barcelona, 25 d'abril

Iniciació a Wordpress

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Pilar Hernández i Henar Velàzquez
Barcelona, 8 de maig

Personalitza el teu lloc web amb Wordpress

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Pilar Hernández i Henar Velàzquez
Barcelona, 9 de maig

36a sessió web: Govers i administracions al mòbil

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover, Maria Cortés, Marta Grané, Pilar Hernández i M. Antònia Julià
Barcelona, 21 de maig

La nova cultura digital a Catalunya

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2,5 h
Assistència: Jordi Bover i Maria Cortés
Barcelona, 30 de setembre

37a sessió web: catàleg d'eines digitals per als professionals de l'Administració

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover, Maria Cortés, Glòria Fontova, Pilar Hernández, M. Antònia Julià i Anna Llobet
Barcelona, 15 d'octubre

Eines ofimàtiques i de gestió

Tractament informació numèrica (nivell C6 avançat)

Departament de Cultura
Durada: 25 h
Assistència: Clara Giralt
En línia, del 5 de maig al 6 de juny

AWSome Day

Amazon
Durada: 7 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, 23 de juliol

Documentació

La gestió de les consultes en biblioteques i centres de documentació

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 3 h
Assistència: Mariona Torra
Barcelona, 8 d'abril

Llengües estrangeres

Redacció de textos en anglès-nivell B2

Departament de Cultura
Durada: 20 h
Assistència: Sandra Sánchez
Barcelona, del 12 de maig al 22 de juny

Conducció de reunions en anglès-nivell B2

Departament de Cultura
Durada: 20 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, del 12 de maig al 22 de juny

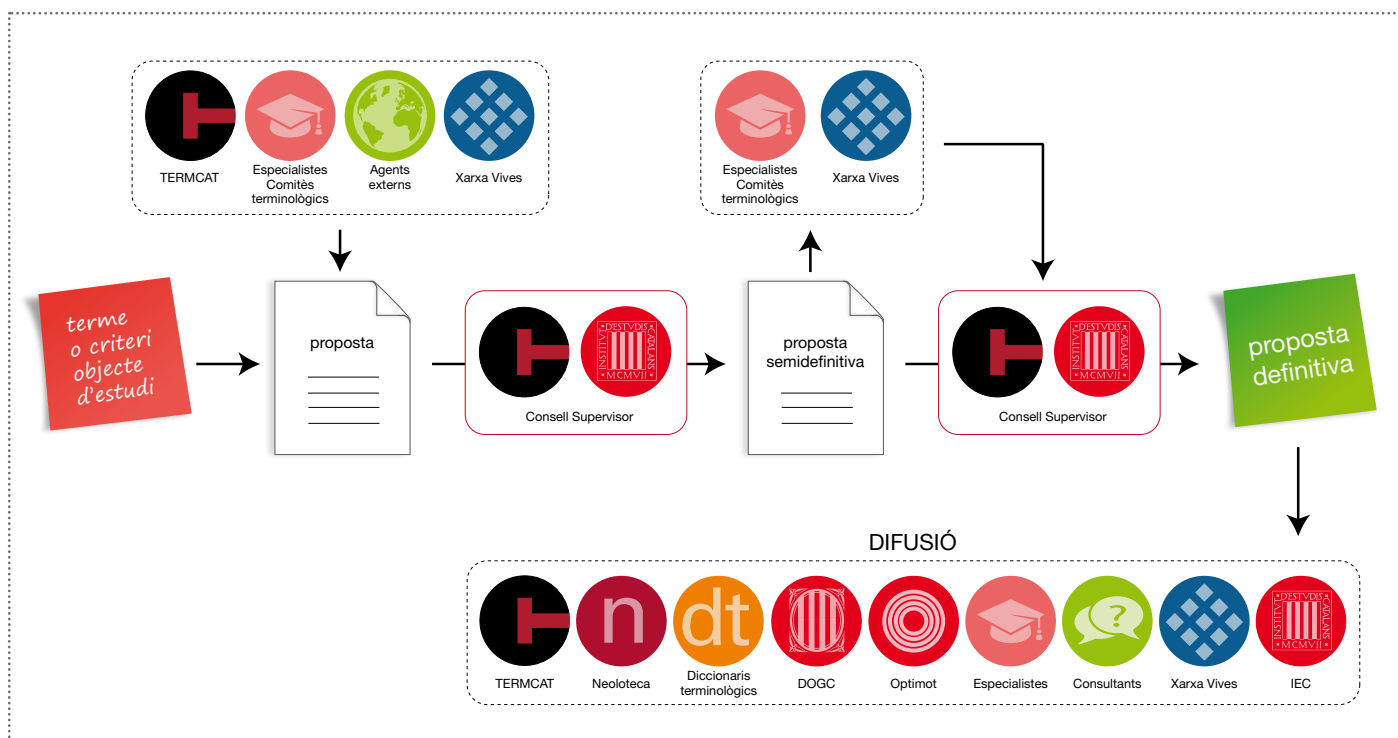
TREBALL TERMINOLÒGIC

Normalització de la terminologia catalana

La normalització terminològica és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna dificultat de tipus lingüístic.

És un procés de participació coordinat des del TERMCAT en què intervien lingüistes i experts de l'àmbit temàtic en què s'inscriuen els termes. També és obert a la participació de qualsevol persona o organisme interessat en aquell àmbit. Aquest any s'han consultat 245 especialistes en l'estudi dels diferents casos, amb una mitjana de més de 15 especialistes per sessió.

Procés de normalització



Consell Supervisor

Els acords finals de normalització corresponen al Consell Supervisor, un òrgan constituït per membres de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), membres del TERMCAT i especialistes representatius dels grans àmbits del coneixement designats conjuntament per l'IEC i el TERMCAT (veg. p. 10).

Alguns exemples de termes normalitzats durant l'any

AGRICULTURA: *agricultura ecològica o agricultura biològica, agricultura integrada, agricultura biodinàmica*

BEGUDES: *cervesificació, lupolització, whisky de gra, whisky de mescla*

BIOLOGIA: *embutllament, reposició rotatòria, moviment de corre i tomba*

BOTÀNICA: *xia, fònio, longan o ull de drac, ipé, orenga asiàtica*

CIRC: *exercici o truc, figura, rutina, salutació, troupe, circ estable, circ itinerant, perxa, violí, cúpula*

ECONOMIA: *moneda virtual, bitcoin, carta de suport, cartera rèplica*

ELECCIONS: *sistema de dues voltes, llindar legal, llindar efectiu, delimitació interessada o gerrymandering, quota electoral, vot de barreja*

FÍSICA: *crystal líquid liotròpic, crystal líquid termotròpic, rugosificació, regió de transició*

INDÚSTRIA: *gas coixí, gas d'operació, gas útil, proveïment de combustible*

INFORMÀTICA I TELECOMUNICACIONS: *anàlisi del rendiment, filtre d'osca, panoramització*

MÚSICA: *acid-house, chill-out, cúmbia, funk, música electrònica, rock progressiu, tecno*

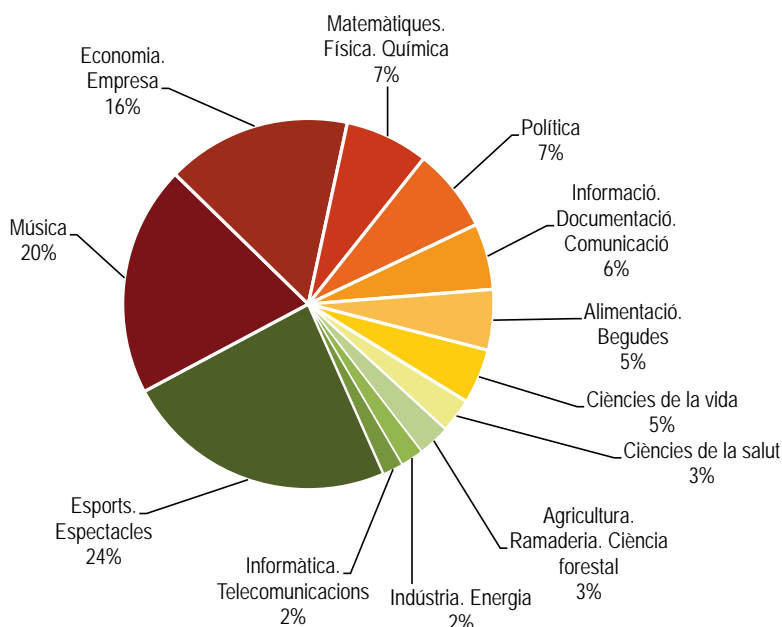
RECERCA CLÍNICA: *medicament supervendes, resposta nocebo*

MÀRQUETING DIGITAL: *màrqueting mòbil, cura de continguts, gestió de comunitats, narrativa transmèdia, comunitat de marca, compromís*

TWIRLING: *material de contacte, brètzel, flip, fujimi, angelo, posició de descans, vuit, monstre*

Termes normalitzats

Durant el 2014 el Consell Supervisor s'ha reunit en 16 ocasions i ha normalitzat un total de 316 termes, que han donat lloc a 398 noves denominacions catalanes. Els termes fixats pertanyen a àmbits temàtics diversos i estan vinculats tant a projectes en què el TERMCAT ha treballat durant l'any com al Servei de Consultes del Centre i a organismes col·laboradors que han fet peticions pròpies (per exemple, els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona).



Termes normalitzats 2014. Distribució temàtica

Sessions de normalització

Les sessions de normalització són reunions de treball de terminòlegs i especialistes destinades a estudiar conjuntament la terminologia d'un determinat sector que presenta dificultats de tipus lingüístic o conceptual. Des del TERMCAT es potencia especialment aquest sistema de treball en normalització, que permet reunir veus diferents per mirar de trobar el consens a l'hora de resoldre qüestions terminològiques complexes. Els acords presos en aquestes sessions són sotmesos posteriorment a la consideració del Consell Supervisor.

Aquest any s'han fet quatre sessions de normalització:

- Sessió de normalització de termes d'eleccions: s'hi van estudiar una vintena de termes d'aquest àmbit amb especialistes en processos i sistemes electorals de l'Administració i de diferents universitats catalanes (*ballottage*, *gerrymandering*, *malapportionment* o *quota de vots* són alguns exemples de termes discutits en aquesta reunió).



Sessió de normalització de termes d'eleccions

- Sessió de normalització de termes de màrqueting digital: s'hi van estudiar una trentena de termes d'aquest àmbit, de gran repercussió social i amb molta influència de l'anglès, amb un grup de professionals del sector vinculats a empreses, a l'Administració i al món acadèmic (*transmedia*,

gamification, *showrooming*, *engagement*, *content curator* o *social media marketing* són alguns dels casos estudiats). La sessió es va obrir també a la participació per Twitter i Facebook.

The image shows three tweets from Twitter. The first tweet is from Termcat (@termcat) with the text: "Engeguem nou projecte: la Terminologia del #màrquetingdigital bit.ly/1fX7cqG Us convidem a compartir la proposta i fer suggeriments!". It has 15 retweets and 2 favorites. The second tweet is from YCOM (@ycomcat) with the text: "El projecte de @termcat Terminologia del #màrquetingdigital afegirà també els suggeriments dels usuaris de les xarxes termcat.cat/ca/Actualitat/...". It has 4 retweets and 4 favorites. The third tweet is from Núvol (@nuvol_com) with the text: "Com traduiríeu #Engagement? Us ho pregunta el @termcat bit.ly/1mUcgd1 @marta_rojals @quimmonzo @destret @annallis @MariusSerra". It has 2 retweets and 2 favorites.

- Sessió de normalització de termes de twirling: s'hi van estudiar una quarantena de termes amb practicants i àrbitres d'aquest esport vinculats a la Federació Catalana Esportiva de Twirling (*material de contacte*, *fujimi*, *hollie* o *brètzet* són exemples dels casos estudiats). El twirling és un esport practicat amb acompanyament musical que consisteix a executar de manera coordinada i harmònica una sèrie d'exercicis amb un o més bastons. És un esport encara poc conegut però amb representants notables al nostre país.



Sessió de normalització de termes de twirling



- Sessió de normalització de termes de circ: s'hi van estudiar 25 termes relacionats amb la gestió, l'espectacle i l'espai escènic amb especialistes representatius del sector. *Trick, rutina, carpa, circ estable o violí* són alguns dels termes inclosos en aquesta sessió, la segona que es fa al TERMCAT sobre termes de circ.

Difusió dels acords aprovats

Donar a conèixer els termes aprovats forma part indissoluble del procés de normalització terminològica i és fonamental per a la implantació de les noves formes.

Aquest any, en la línia d'anys anteriors, les actuacions de difusió s'han centrat fonamentalment en les següents:

- Actualització de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, que inclou tant les fitxes terminològiques aprovades com els criteris aplicats pel Consell Supervisor a l'hora de prendre cada decisió. L'actualització de la Neoloteca possibilita ara la consulta dels nous termes a tra-

vés del Cercaterm, el servei de consultes en línia del TERMCAT, i comporta l'actualització general d'aquesta eina d'acord amb les noves decisions.

- Inclusió dels nous termes i de les decisions aprovades en els diccionaris terminològics corresponents del TERMCAT.
- Cessió de la terminologia normalitzada per a la consulta a través de l'Optimot.
- Difusió dels acords presos entre els especialistes implicats en el procés de normalització.
- Difusió dels acords presos entre els consultants o els sol·licitants de normalització.
- Difusió dels acords presos entre els serveis lingüístics de la Xarxa Vives d'Universitats.
- Tramesa dels dossiers d'estudi i de les actes amb els acords definitius a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Tramesa de les actes definitives del Consell Supervisor a la Direcció General de Política Lingüística i a Enciclopèdia Catalana.

- Publicació al *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* (DOGC) dels nous termes aprovats: DOGC núm. 6578, de 10 de març de 2014 (una quarantena de nous termes aprovats durant el segon quadrimestre de 2013); DOGC núm. 6735, de 24 d'octubre de 2014 (prop de 400 nous termes normalitzats entre el darrer quadrimestre de 2013 i el primer quadrimestre de 2014).



Seguiment de la implantació dels nous termes

L'any 2013 es va encetar una línia d'actuació vinculada amb el procés de normalització que preveia l'anàlisi de la implantació de les propostes normalitzades entre el col·lectiu d'especialistes assistents a les sessions de normalització que organitza el Centre, els quals tenen la particularitat que són codificadors i usuaris de la terminologia normalitzada i una peça clau, per tant, per a la difusió i la consegüent implantació dels termes.

Durant el 2014 s'ha passat una enquesta als especialistes assistents a la sessió de normalització de mercats financers, organitzada l'any 2007, per a obtenir dades sobre el grau d'implantació d'una selecció de termes normalitzats arran d'aquesta sessió. Les respostes rebudes, per bé que poques, han permès extreure algunes conclusions sobre el grau d'implantació dels termes i sobre els factors d'implantació que hi poden haver influït, i permetran també perfeccionar la metodologia utilitzada en futurs estudis d'aquest tipus.

Es preveu de continuar amb aquesta línia d'actuació els propers anys, atès que és una via assumible amb recursos interns que permet obtenir dades rellevants sobre la implantació en un grup d'usuaris fonamental.

Elaboració de productes terminològics

Durant l'any 2014 el TERMCAT ha intervingut en 65 projectes terminològics, com a autor o com a col·laborador, i d'aquesta manera la seva participació en la producció de nous recursos o en l'actualització de recursos terminològics existents s'ha mantingut ben activa.

D'aquests projectes, se n'han editat 26, entre els quals destaquen el *Diccionari de recerca clínica*, la *Terminologia de màrqueting digital*, la *Terminologia electoral bàsica*, la *Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos*, i la *Terminologia dels dispositius mòbils*. També és molt rellevant l'aportació que s'ha fet aquest any encetant una nova col·lecció de diccionaris descriptius, amb els volums *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, i *Noms de mamífers marins*.

Un altre projecte singular ha vist la llum, el *Diccionari de criteris terminològics*. I finalment s'han editat en línia algunes publicacions que havien aparegut anteriorment impreses, com ara el *Diccionari de fusteria*, el *Diccionari d'anatomia*, i el *Diccionari de dret administratiu*.

La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 20.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert com a diccionaris en línia i en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques que s'han elaborat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics, amb un quart grup d'obres multidisciplinàries:

Àmbit tècnic
 Àmbit científic
 Àmbit social i humanístic
 Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils*
- *Gestos tàctils en dispositius mòbils*
- *Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos*
- *Vocabulari panllatí de les xarxes socials*
- *Diccionaris terminològics cartogràfics*
- *Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible*
- *Lèxic panllatí de la ciutat intel·ligent*

Terminologia bàsica dels dispositius mòbils

Termes: 50

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, imatges

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la

Informació; Departament de la Presidència. Direcció

General d'Atenció Ciutadana i Difusió; Departament

d'Empresa i Ocupació. Direcció General de

Telecomunicacions i Societat de la Informació

Data d'edició: febrer 2014

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en

línia, acte de presentació pública, difusió

Nombre de pàgines vistes: 15.491

Gestos tàctils en dispositius mòbils

Termes: 10

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, imatges

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Cultura. Direcció General de

Política Lingüística

Data d'edició: febrer 2014

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia

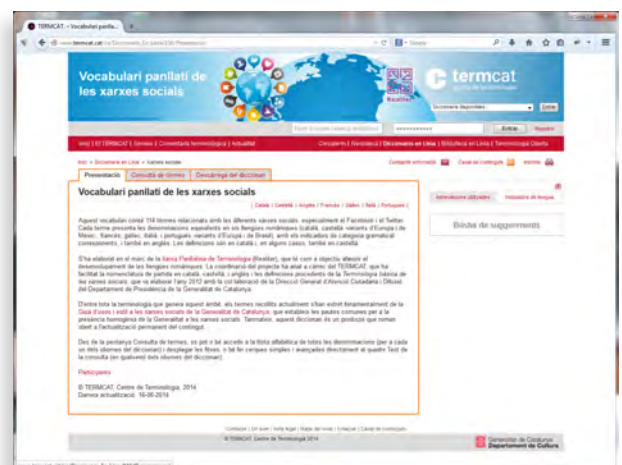
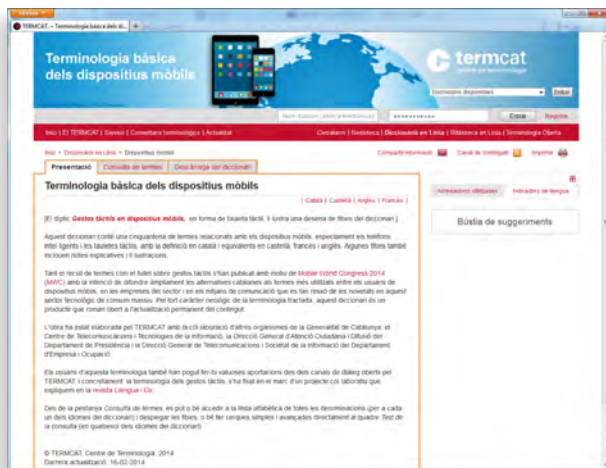
i en paper, difusió

Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos

Termes: 164
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions, accés temàtic
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Governació i Relacions
 Institucionals
 Data d'edició: març 2014
 Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 16.882

Vocabulari panllatí de les xarxes socials

Termes: 114
 Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià,
 portuguès, romanès, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Realiter (coordinat pel
 TERMCAT)
 Data d'edició: juny 2014
 Actuacions dutes a terme: coordinació, edició en
 línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 23.255



Diccionaris terminològics cartogràfics

Termes: 8.500

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Institucions implicades: Institut Cartogràfic i

Geogràfic de Catalunya

Data prevista d'edició: març 2015

Actuacions dutes a terme: preparació de l'edició unitària de tota la terminologia inclosa en la col·lecció de diccionaris cartogràfics

Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible

Termes: 319

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Realiter

Data prevista d'edició: 2015

Actuacions dutes a terme: compleció de denominacions catalanes

Lèxic panllatí de la ciutat intel·ligent

Termes: 130

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Realiter

Data prevista d'edició: 2015

Actuacions dutes a terme: compleció de denominacions catalanes

Àmbit científic

- *Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2014]*
- *Lèxic de fàrmacs [actualització 2014]*
- *Diccionari d'anatomia*
- *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*

- *Diccionari de recerca clínica de medicaments*
- *Diccionari d'immunologia*
- *Diccionari de física*
- *Diccionari de sinologia*
- *Diccionari de les ciències de la salut*
- *Vocabulari de les vacunes*
- *Noms de les papallones diürnes dels territoris catalans*
- *Llista de productes fitosanitaris no autoritzats*
- *Terminologia de la bioètica*
- *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)*

Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2014]

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E), accés temàtic, noves incorporacions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)

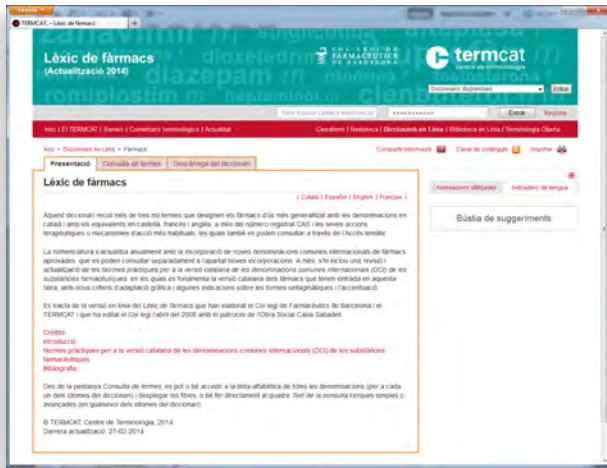
Data d'actualització: gener 2014

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Nombre de pàgines vistes: 17.997



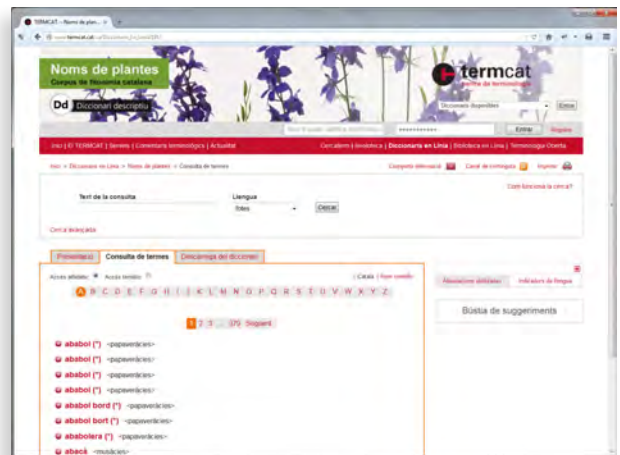
Lèxic de fàrmacs [actualització 2014]
 Termes: 3.000
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques, accés temàtic, noves incorporacions
 Codi identificatiu (número CAS)
 Institucions implicades: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona
 Data d'actualització: març 2014
 Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 15.975



Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana

Termes: 6.200
 Llengües: català, nom científic
 Notes i imatges, accés temàtic
 Autor: Joan Vallès [et al.]
 Institucions implicades: Universitat de Barcelona.
 Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica;
 Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana
 d'Història Natural
 Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona
 Data d'edició: octubre 2014 (en paper), desembre
 2014 (en línia)
 Actuacions dutes a terme: edició en paper i en línia,
 difusió, acte de presentació pública, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 2.065

Diccionari d'anatomia
 Termes: 3.500
 Llengües: català, castellà, anglès, terminologia
 anatòmica
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut
 Data d'edició: juliol 2014
 Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 16.035





Diccionari d'immunologia

Termes: 1.700
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut
Data prevista d'edició: març 2015
Actuacions dutes a terme: preparació de l'edició en línia

Diccionari de física

Termes: 3.000
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions enciclopèdiques
Institucions implicades: Universitat Politècnica de Catalunya; Fundació Torrens-Ibern; Enciclopèdia Catalana, SAU
Patrocini: Obra Social de CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona)
Data prevista d'edició: abril 2015
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació de l'edició en línia

Diccionari de recerca clínica de medicaments

Termes: 700
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve
Data d'edició: setembre 2014 (en paper), desembre 2014 (en línia)
Actuacions dutes a terme: edició en paper i en línia, acte de presentació pública, difusió
Nombre de pàgines vistes: 4.321



Diccionari de sinologia

Termes: 800
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
 Definicions
 Autors: Pere Culell, Adelaida Fandos, Maribel Nieto
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut; Societat Catalana de Sinologia
 Data prevista d'edició: abril 2015
 Actuacions dutes a terme: revisió final, preparació de l'edició en línia

Diccionari de ciències de la salut

Termes: 14.500
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut
 Data prevista d'edició: maig 2015
 Actuacions dutes a terme: homogeneïtzació terminològica, preparació de l'edició en línia

Vocabulari de les vacunes

Termes: 70
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut
 Data prevista d'edició: juny 2015
 Actuacions dutes a terme: elaboració, preparació de l'edició en línia

Noms de les papallones diürnes dels territoris catalans

Termes: 214
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic
 Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers; Societat Catalana de Lepidopterologia
 Data prevista d'edició: 2015
 Actuacions dutes a terme: edició d'un punt de llibre, preparació de l'edició en línia

Llista de productes fitosanitaris no autoritzats

Termes: 500
 Llengües: català, castellà
 Institucions implicades: Govern d'Andorra
 Data prevista d'edició: 2015
 Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Terminologia de la bioètica

Termes: 400
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut; Comitè de Bioètica de Catalunya
 Data prevista d'edició: 2015
 Actuacions previstes: elaboració

Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)

Termes: 80.000
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
 Definicions
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Salut; Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Institut d'Estudis Catalans; Enciclopèdia Catalana, SAU
 Actuacions dutes a terme: planificació, creació de l'estructura de treball i adaptació de les eines, elaboració

Àmbit social i humanístic

- *Diccionari de dret administratiu*
- *Vocabulari de dret penal i penitenciari*
- *Vocabulari de la responsabilitat social*
- *Lèxic de la crisi econòmica*
- *Terminologia electoral bàsica*
- *Diccionari de criteris terminològics*
- *Terminologia de màrqueting digital*
- *Diccionari de cooperació al desenvolupament*
- *Diccionari de les llengües del món*
- *Terminologia del twirling*
- *Diccionari del circ*
- *Diccionari de sociologia (2a ed.)*
- *Terminologia dels estils musicals*
- *Terminologia dels escacs*
- *Diccionari de relacions internacionals*

Diccionari de dret administratiu

Termes: 1.130

Llengües: català, castellà

Definicions, accés temàtic

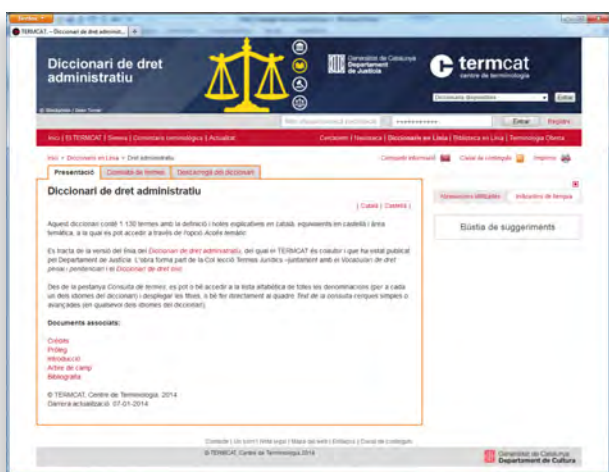
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia

Data d'edició: gener 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Nombre de pàgines vistes: 18.815



Vocabulari de dret penal i penitenciari

Termes: 2.705

Llengües: català, castellà

Accés temàtic

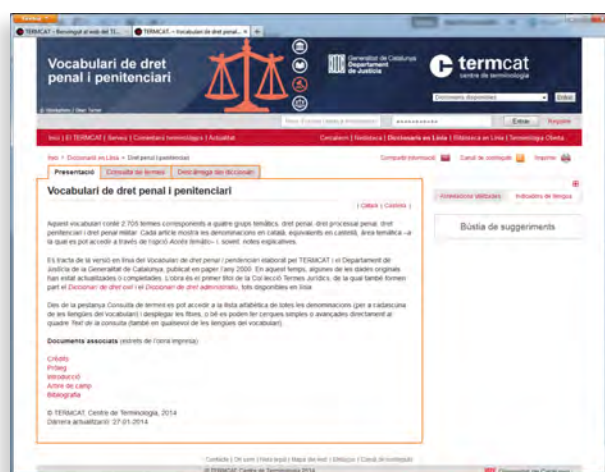
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Justícia

Data d'edició: gener 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia de l'obra publicada en paper l'any 2000, difusió

Nombre de pàgines vistes: 4.106



Vocabulari de la responsabilitat social

Termes: 36

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany

Definicions

Data d'edició: abril 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Nombre de pàgines vistes: 4.431



Lèxic de la crisi econòmica

Termes: 150
 Llengües: català, castellà, francès, italià, portuguès, anglès, alemany
 Institucions implicades: Comissió Europea. Direcció General de Traducció
 Data d'edició: maig 2014
 Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 4.305



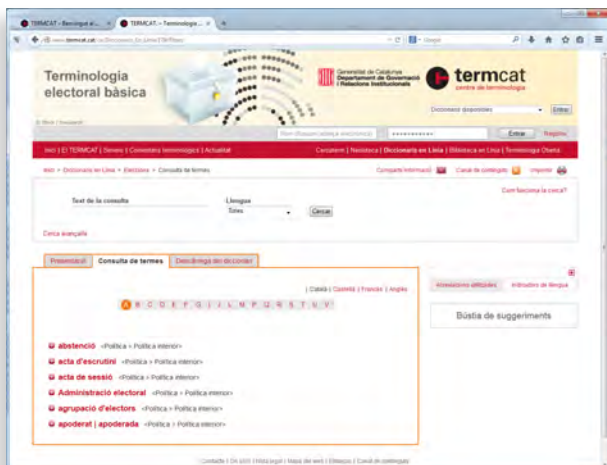
Diccionari de criteris terminològics

Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accés temàtic, noves incorporacions
 Data d'edició: octubre 2014
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 4.699



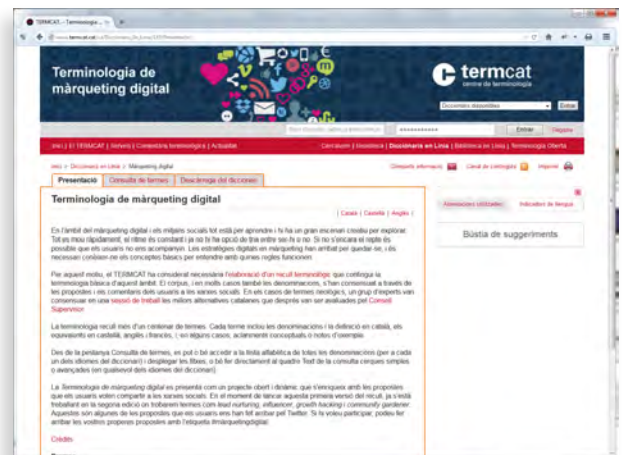
Terminologia electoral bàsica

Termes: 129
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Organismes implicats: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions institucionals
 Data d'edició: maig 2014
 Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 4.199



Terminologia de màrqueting digital

Termes: 80
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Data d'edició: octubre 2014
 Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió
 Nombre de pàgines vistes: 3.356



Diccionari de cooperació al desenvolupament

Termes: 84

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Govern d'Andorra; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament
Data prevista d'edició: febrer 2015
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació de l'edició en línia, difusió

Diccionari de llengües del món

Termes: 1.300

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística; Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades
Data prevista d'edició: febrer 2015
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació de l'edició en línia

Terminologia del twirling

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Institucions implicades: Federació Esportiva Catalana de Twirling; Unió de Federacions Esportives de Catalunya
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització

Diccionari del circ

Termes: 1.700

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura; Associació de Professionals de Circ de Catalunya
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions dutes a terme: normalització

Diccionari de sociologia (2a ed.)

Termes: 2.250

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Data prevista d'edició: 2015

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica

Terminologia dels estils musicals

Termes: 78

Llengües: català, anglès

Definicions

Organismes implicats: Grup Enderrock; Escola Superior de Música de Catalunya

Data prevista d'edició: 2015

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica i preparació del material per a una reunió del Consell Supervisor

Terminologia dels escacs

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Organismes implicats: Federació Catalana d'Escacs

Data prevista d'edició: 2016

Actuacions dutes a terme: definició i preparació del treball

Diccionari de relacions internacionals

Termes: 1.600

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Data prevista d'edició: 2016

Actuacions dutes a terme: buidatge terminològic

Obres multidisciplinàries

Neoloteca

Fitxes: 7.660

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Data d'actualització: trimestral

Actuacions previstes: actualització, edició en línia



Tesaurus de projectes de recerca

Fitxes: 11.500

Llengües: català, castellà, anglès

Classificació temàtica

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca

Data prevista d'edició: abril 2015

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, preparació de l'edició en línia



Assessorament terminològic de projectes

Durant el 2014 el TERMCAT ha continuat oferint assessorament metodològic i terminològic a les institucions, organismes, empreses i especialistes que ho han sol·licitat per a l'elaboració d'obres terminològiques o especialitzades o per a la localització de productes informàtics en llengua catalana.

Productes terminològics

- *Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala*
- *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*
- *Diccionari de tecnologies del so i de la música*
- *Diccionari de fusteria*
- *Noms de mamífers marins*
- *Argot culinari i gastronòmic*
- *Vocabulari de naturopatia*
- *Vocabulari de religions per a mitjans de comunicació (2a ed.)*
- *Multidiccionari de la Xarxa Vives d'Universitats*
- *Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (2a ed.)*
- *Noms de peixos*
- *Diccionari d'escenografia*
- *Diccionari d'homeopatia (2a ed.)*
- *Diccionari de bioarqueologia*
- *Diccionari de la ciència del sòl*
- *Diccionari de la mediació*
- *Glossari de fisioteràpia (2a ed.)*
- *Nomenclatura de gestió universitària*

Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala

Termes: 20

Llengües: català

Autors: : Consorci per a la Normalització Lingüística.

Centre de Normalització Lingüística del Vallès

Oriental

Data d'edició: setembre 2014

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic, difusió

Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès

Termes: 100

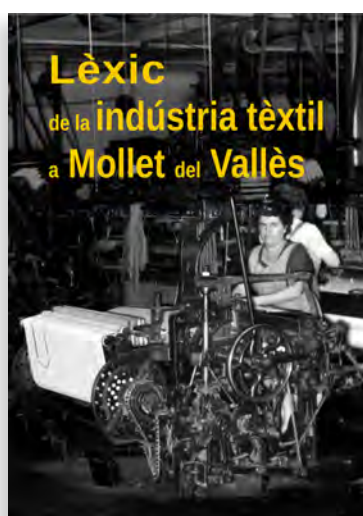
Llengües: català

Autors: Consorci per a la Normalització Lingüística.

Servei Local de Català de Mollet del Vallès

Data d'edició: octubre 2014

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, revisió terminològica, cessió i gestió de la plataforma tecnològica, acte de presentació pública, difusió



Diccionari de tecnologies del so i de la música

Termes: 251

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autors: Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical

Data d'edició: octubre 2014

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, revisió terminològica, gestió de la plataforma terminològica, edició en línia, acte de presentació pública, difusió

Nombre de pàgines vistes: 3.070



Diccionari de fusteria

Termes: 1.400

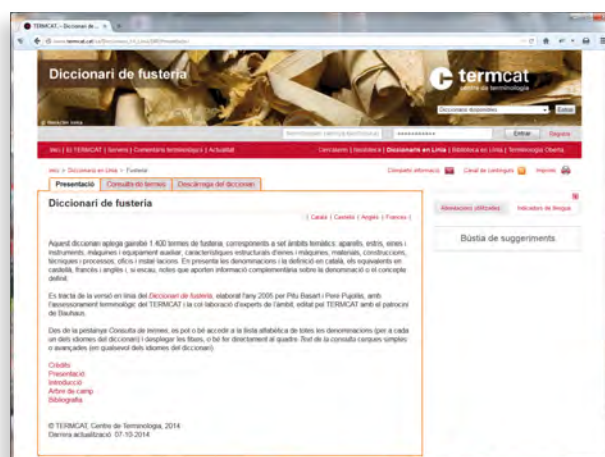
Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autors: Pitu Basart, Pere Pujolàs

Data d'edició: octubre 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia de l'obra publicada en paper l'any 2005, difusió

Nombre de pàgines vistes: 3.018



Noms de mamífers marins

Termes: 150

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic, autor del nom científic, codi FAO

Autor: Jordi Lleonat i Aliberas

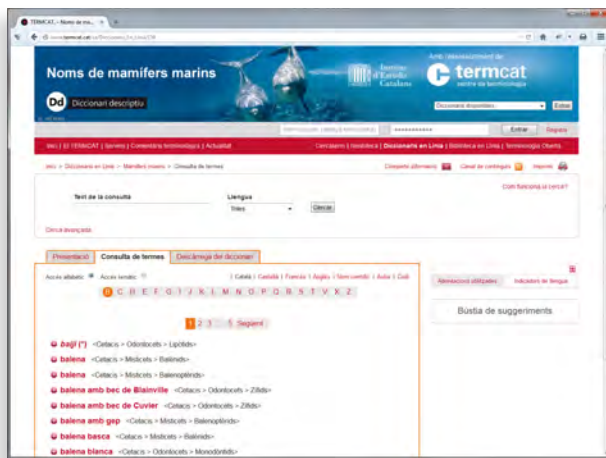
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans.

Secció de Ciències Biològiques

Data d'edició: novembre 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Nombre de pàgines vistes: 2.789



Argot culinari i gastronòmic

Termes: 3.700

Llengües: català, castellà, francès

Definicions enciclopèdiques

Autor: Josep M. Daró

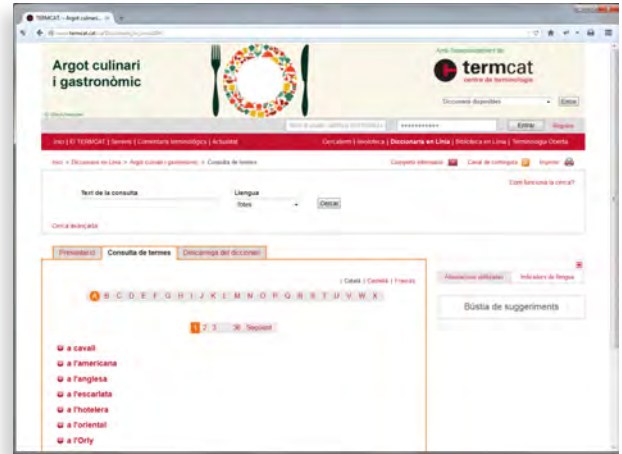
Institucions implicades: Fundació Viure el Mediterrani

Patrocini: Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona

Data d'edició: desembre 2014

Actuacions dutes a terme: edició en línia, acte de presentació pública, difusió

Nombre de pàgines vistes: 1.588



Vocabulari de naturopatia

Termes: 60

Llengües: català, castellà

Autors: Unió General de Treballadors de Catalunya;

Confederació de Treballadors Autònoms (CTAC-

UGT); Generalitat de Catalunya. Departament de

Cultura. Direcció General de Política Lingüística

Data d'edició: febrer 2015

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica, preparació del producte en línia

Vocabulari de religions per a mitjans de comunicació (2a ed.)

Termes: 1.427

Llengües: català

Definicions

Institucions implicades: Associació UNESCO per

al Diàleg Interreligiós; Generalitat de Catalunya.

Direcció General d'Afers Religiosos; Fundació "La Caixa"

Data prevista d'edició: 2015

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, preparació per a l'edició

Multidiccionari de la Xarxa Vives d'Universitats

Termes: 6.180
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Autors: Xarxa Vives d'Universitats
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica, migració de dades, gestió terminològica, preparació de l'edició en línia

Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (2a ed.)

Termes: 220
Llengües: català, castellà, francès i anglès
Definicions
Autora: Marta Breu Díez
Data prevista d'edició: juny 2015
Actuacions dutes a terme: seguiment de l'elaboració, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Noms de peixos

Termes: 500
Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic
Autor: Jordi Lleonart i Aliberas
Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques
Data prevista d'edició: 2015
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, preparació de l'edició en línia

Diccionari d'escenografia

Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
Definicions
Autor: Jordi Salvador
Actuacions dutes a terme: estudi de casos per a la seva normalització terminològica

Diccionari d'homeopatia (2a ed.)

Termes: 542
Llengües: català, castellà, francès, gallec, anglès, basc, alemany
Definicions
Autor: Xavier Cabré
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de bioarqueologia

Termes: 600
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autors: Ethel Allué, Francesc Burjachs, Lluís Garcia Petit, Julià Maroto, Josep Miret
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de la ciència del sòl

Termes: 2.700
Llengües: català, castellà, gallec, basc, anglès
Definicions
Institucions implicades: Societat Espanyola de la Ciència del Sòl; Institut d'Estudis Catalans
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de la mediació

Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Glossari de fisioteràpia (2a ed.)

Termes: 1.800
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autors: Eva de Cardona, Jordi Esquirol
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, revisió terminològica, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Nomenclatura de gestió universitària

Termes: 400
Llengües: català, castellà, anglès
Autors: Xarxa Vives d'Universitats
Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica, migració de dades, preparació de l'edició en línia

Productes especialitzats

- *Classificació catalana de productes per activitats (CCPA-2014)*
- *Piulades d'enologia i viticultura*
- *Mira què t'he portat*
- *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*
- *Aprèn estadística*

Classificació catalana de productes per activitats (CCPA-2014)

Descripció: classificació de tots els béns i serveis que produeix el conjunt de l'economia; consta d'11.209 codis o entrades

Institucions implicades: Institut d'Estadística de Catalunya

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



idescat

Idescat > Classificacions estadístiques > CCPA-2014 (ca)

CCPA-2014 (ca) Classificació catalana de productes per activitats. Nivells

Selecció de classificació | Nivells de la classificació | Consulta específica | Classificació a EXCEL

Organisme responsable: Institut d'Estadística de Catalunya
 Àmbit d'aplicació: Catalunya
 Referència normativa: Decret 114/2014, de 29 de juliol
 Any d'entrada en vigor: 2014
 Idioma: Català

Tria un nivell

Ordre	Nom	Tipus	Longitud	Nombre rúbriques
1	Seccions	ALF	2	21
2	Divisions	NUM	2	89
3	Grups	NUM	3	263
4	Classes	NUM	4	575
5	Categories	NUM	5	1342
6	Subcategories	NUM	6	3142
7	Elements	NUM	8	5780

Piulades d'enologia i viticultura

Descripció: conjunt de piulades vinculades al projecte Biblioteques amb DO difoses des del compte de Twitter de l'INCAVI, que pretén ajudar a difondre la cultura de la vinya i del vi i la llengua que s'hi utilitza

Institucions implicades: Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, revisió terminològica, suport a l'acció comunicativa

Mira què t'he portat

Descripció: vídeo que recull el testimoni de cinc alumnes de català en relació amb la integració i l'acollida

Institucions implicades: Ajuntament del Prat de Llobregat; Consorci per a la Normalització Lingüística

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català

Descripció: guia de criteris per al tractament de termes i, en general, de referents xinesos en català

Institucions implicades: Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca en traducció del xinès al català/castellà

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Aprèn estadística

Descripció: conjunt de recursos pedagògics sobre estadística inclosos a l'apartat "Apreneestadística" del web de l'Institut d'Estadística de Catalunya

Institucions implicades: Institut d'Estadística de Catalunya (IDESCAT)

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica dels 150 termes dels glossaris

Traducció de normes tècniques

El TERMCAT col·labora des de fa anys amb diversos organismes que elaboren normes tècniques, directrius, especificacions, protocols i altres documents de caràcter normatiu, i en fa la traducció o bé proporciona assessorament terminològic. L'objectiu és afavorir la disponibilitat d'aquests textos en llengua catalana i garantir-ne la qualitat terminològica.

Normes UNE

La col·laboració entre el TERMCAT i l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació, AENOR, es remunta al 2005. Des d'aleshores, s'ha treballat conjuntament en l'elaboració i l'edició de la versió catalana oficial de les normes UNE.

Durant el 2014 s'ha finalitzat la versió catalana de la Norma UNE-EN ISO 14050:2010 *Gestió ambiental. Vocabulari*.

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

El 2014 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les normes tècniques següents:

- NTJ-07C *Subministrament del material vegetal. Coníferes*
- NTJ-07I *Subministrament del material vegetal. Plantes enfiladisses*
- NTJ-14G *Manteniment i conservació dels espais verds. Manteniment de gespes no esportives i prats*
- NTJ-14R *Manteniment i conservació dels espais verds. Manteniment d'infraestructures de reg*
- NTJ-17B *Reutilització als espais verds. Biofiltració*



Assessorament terminològic puntual

Servei de Consultes

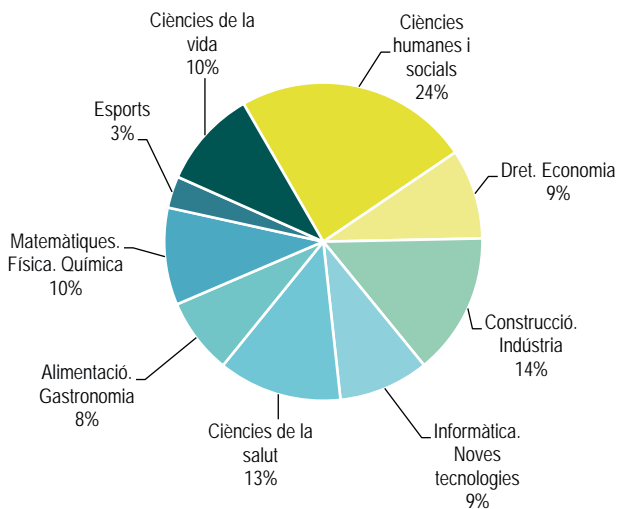
El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 1.830 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. Per a la resolució de 1.358 d'aquestes consultes, ha calgut fer recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes.

Aquestes consultes han estat formulades per usuaris procedents de diferents sectors de la societat

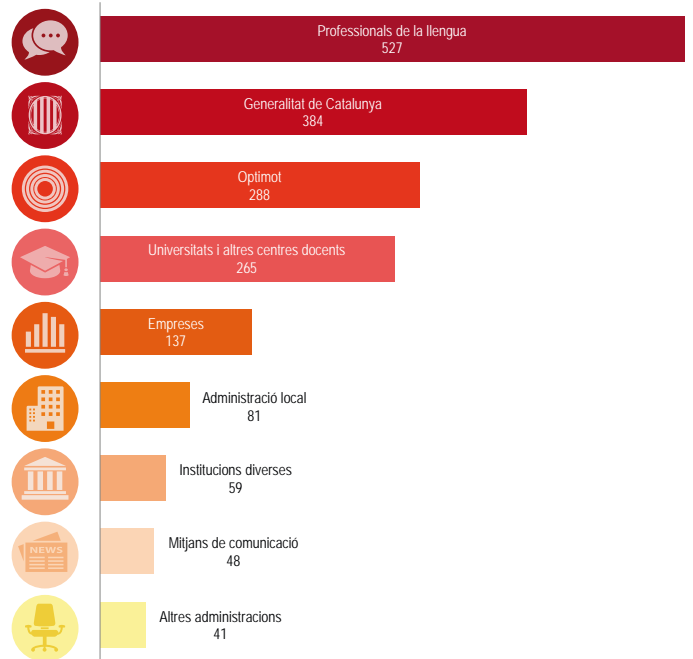
per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot.

En el gràfic de consultes per sectors d'usuaris destaquen dos grans grups: els pertanyents a l'Administració autonòmica i els professionals de la llengua.

Amb aquestes dades, el TERMCAT es manté com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades.

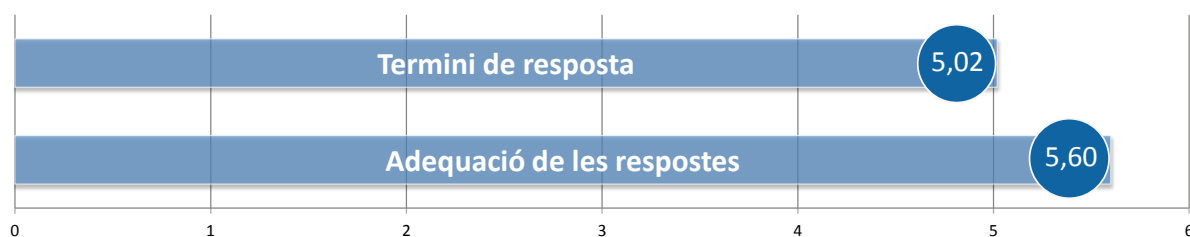


Distribució de les consultes per àrees temàtiques



Distribució de les consultes per sectors

Cercaterm	1.452
Optimot	288
Total consultes ateses	1.830



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei d'Atenció Personalitzada

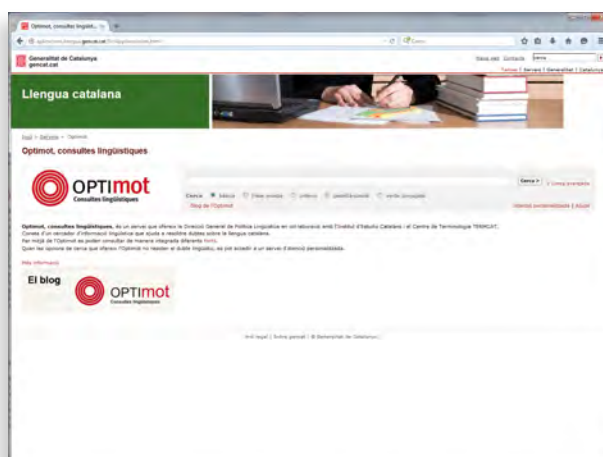
Aquest any, per primera vegada, s'ha implementat una enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei d'Atenció Personalitzada en els missatges d'avís de resposta d'una consulta que aquests reben, de manera que l'enquesta es podia contestar cada vegada que l'usuari feia una consulta i en rebia la resposta. Aquest nou sistema ha estat molt eficaç per afavorir la interacció amb l'usuari i per motivar-lo a opinar, tal com constaten el gran nombre d'observacions i suggeriments rebuts.

Han respost l'enquesta 73 usuaris, amb una molt bona valoració del servei: els resultats donen una puntuació mitjana general de 5,31 sobre 6. L'enquesta constava de dues preguntes específiques i un camp de text lliure per a observacions:

1. El termini de resposta habitual del Servei d'Atenció Personalitzada em sembla adequat: 5,02 sobre 6.
2. Les respostes que rebo del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm s'adeqüen a les meves necessitats: 5,6 sobre 6.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 288 (el 15,7 % sobre el total) consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. També s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.



Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Aquest any s'han atès 47 consultes documentals externes procedents, majoritàriament, d'universitats i centres d'ensenyament, de l'Administració pública i de professionals de la llengua. Pel que fa als àmbits temàtics més demanats, destaquen l'esport, la indústria, la indumentària i la confecció, i qüestions sobre els criteris de citació bibliogràfica que utilitza el TERMCAT.

Al llarg del 2014 s'han fet 42 recerques documentals i bibliogràfiques específiques orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics començats durant l'any.

En aquesta línia, s'han fet 16 recerques sectorials que han estat el punt de partida en l'elaboració de projectes terminològics, perquè ofereixen un mapa general de les institucions més rellevants de l'àmbit treballat, i una bibliografia exhaustiva amb les obres terminològiques i especialitzades que ja hi ha d'aquell àmbit. Les recerques especialitzades dutes a terme durant l'any 2014 han estat orientades als àmbits temàtics següents: bioètica, eleccions, estils musicals, naturopatia, drets humans i seguretat informàtica, entre d'altres.

Igualment, un cop finalitzada l'elaboració dels treballs terminològics previstos per al 2014, s'ha fet la revisió de les bibliografies seguint els criteris de citació bibliogràfica utilitzats pel TERMCAT. Les bibliografies revisades durant aquest any corresponen als projectes terminològics següents:

- Noms de mamífers marins
- Responsabilitat social
- Eleccions
- Noms de plantes
- Recerca clínica
- Anatomia
- Física
- Tecnologies del so i de la música
- Naturopatia

Així mateix, durant el 2014 s'han fet 14 recerques documentals especialitzades per a difondre els productes elaborats pel Centre als col·lectius relacionats amb els continguts temàtics de cada producte.

Seguint la línia dels anys anteriors, s'ha passat una enquesta de satisfacció sobre els serveis documentals a tots els usuaris interns del Centre amb la finalitat de disposar de dades objectives que permetin continuar treballant en la millora contínua del servei. S'ha obtingut un resultat de 5,42 en una escala de l'1 al 6 (fita esperada: per sobre de 5). Pel que fa als usuaris externs, s'han rebut correus electrònics d'agraïment a l'atenció prestada pel Servei de Documentació del Centre que permeten avaluar positivament la satisfacció del client.

Edició i publicacions

Durant l'any 2014 s'ha mantingut una considerable activitat d'edició, atès que ha calgut donar sortida a un nombre important de projectes, especialment en format digital. Així, s'han publicat 17 nous productes terminològics que s'han afegit a la col·lecció de Diccionaris en Línia.

Es pot destacar que, en alguns casos, ha calgut forçar les possibilitats tècniques de la plataforma de difusió de què disposem. Ens referim, per exemple, a obres com ara *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, que presenta singularitats de presentació que no s'havien previst com a necessitats generals.

Amb la feina del Servei d'Informàtica s'han pogut salvar certs impediments tècnics i oferir un material de consulta adequat a les característiques pròpies de cada producte.

Pel que fa a la publicació en paper, aquest any s'ha de destacar especialment la mateixa obra, *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, que ha representat tot un repte editorial. Cal valorar la bona entesa i la qualitat de la feina feta amb el Servei de Publicacions de la Universitat de Barcelona, que ha permès dur a terme una obra de gran complexitat amb un nivell final que ha estat considerat molt positiu per totes les persones que ens han fet arribar la seva valoració.

També s'ha publicat en paper el *Diccionari de recerca clínica de medicaments*, fet en col·laboració amb la Fundació Dr. Antoni Esteve i amb el suport

editorial de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions de la Generalitat de Catalunya.

En tots els productes editats s'ha vetllat per la correcta aplicació de la marca i pel manteniment d'una línia coherent pel que fa al model de llengua, d'acord amb el que estableix la guia interna d'edició i estil del TERMCAT, feta pública per a tot el personal l'any 2013.

Per a la consulta de tots els títols publicats durant l'any, consulteu l'annex 1 (Publicacions 2014), o el document **Publicacions 2014** que s'ofereix des del web, que inclou una breu descripció de cada producte.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT I RECERCA

Gestió del coneixement

Nova xarxa social corporativa

L'actuació més rellevant en gestió del coneixement d'aquest any 2014 ha estat la implementació d'una xarxa social corporativa complementària de la intranet, que ha dinamitzat la comunicació interna i ha reduït considerablement el nombre de missatges electrònics interns i també ha permès agilitar la preparació de les reunions de treball. L'eina, d'accés gratuït, s'anomena Yammer i permet dinàmiques similars a les de xarxes socials generalistes com Facebook.

Al llarg de l'any s'han creat divuit grups de treball, la majoria corresponents a processos de treball (cooperació, gestió terminològica...) o subprocessos (comitès terminològics, portals temàtics...), però també amb motiu d'esdeveniments puntuals, com la Cimera de l'AET o els Espais Terminològics. Alguns grups s'han creat amb vocació més informativa, com ara un d'informació laboral o un altre d'informació de la Direcció. Fins i tot s'ha creat un grup més lúdic, anomenat la sala dels cafès, per vehicular i debatre qüestions més enllà de la terminologia, que han fomentat la cohesió del grup. Finalment, convé destacar que alguns grups són d'accés general i d'altres, restringit (grups de comissions de treball, de caps d'àrea...). L'experiència aconsella continuar apostant per aquesta eina els propers anys.



Tallers “Compartim coneixement”

Una de les activitats més significatives que es duen a terme al Centre en relació amb la gestió del coneixement són els Tallers del TERMCAT (Els divendres, compartim coneixement), un espai de presentació d'iniciatives i projectes, tant propis del TERMCAT com externs, concebut per a facilitar la informació, el diàleg i l'intercanvi de coneixement entre el personal del Centre. Durant l'any 2014 s'han dut a terme 10 tallers.



Introducció a la Viquipèdia. Funcionament horitzontal i sistemes de revisió de la qualitat



La terminologia al Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea: tasques de coordinació, projectes terminològics i cooperació interinstitucional

Tallers

Títol del taller	Data	Ponents
Els estadants tenen la paraula (I)	14 de març	Thomas Bell, Maria Benito, Jens Georg Fischer. <i>Estadants del TERMCAT</i>
Visualització de les àrees temàtiques en els diccionaris en línia	07 d'abril	Marta Grané, Maria Navas i Joan Rebagliato. <i>TERMCAT</i>
Introducció a la Viquipèdia. Funcionament horitzontal i sistemes de revisió de la qualitat	09 de maig	Àlex Hinojo. <i>Amical Wikimedia</i>
La terminologia al Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea: tasques de coordinació, projectes terminològics i cooperació interinstitucional	15 de maig	Paula Zorrilla. <i>Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea</i>
IATE: la base de dades terminològica de la Unió Europea	16 de maig	Paula Zorrilla. <i>Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea</i>
Els estadants tenen la paraula (II)	28 de juliol	Sara Blackshire, María Hernández, Sabrina Libera i Elena Nieto. <i>Estadants del TERMCAT</i>
Fases, documentació i fites en la gestió de projectes. Aspectes pràctics	29 de setembre	Marta Grané. <i>TERMCAT</i>
GdTweb explicat a col·laboradors i externs (funcionament i singularitats)	10 d'octubre	Montserrat Serra. <i>TERMCAT</i>
Projectes i normalització (detecció de casos, preparació de dossiers i sessions de normalització, procediments i responsabilitats, etc.)	05 de novembre	Dolors Montes. <i>TERMCAT</i>
Recursos i eines documentals	17 de novembre	Mariona Torra. <i>TERMCAT</i>

Gestió terminològica

Durant el 2014 la gestió terminològica duta a terme al TERMCAT ha continuat vetllant per atendre dos objectius fonamentals:

- D'una banda, mantenir la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.
- D'altra banda, treballar per la millora de la qualitat de les dades de consulta pública.

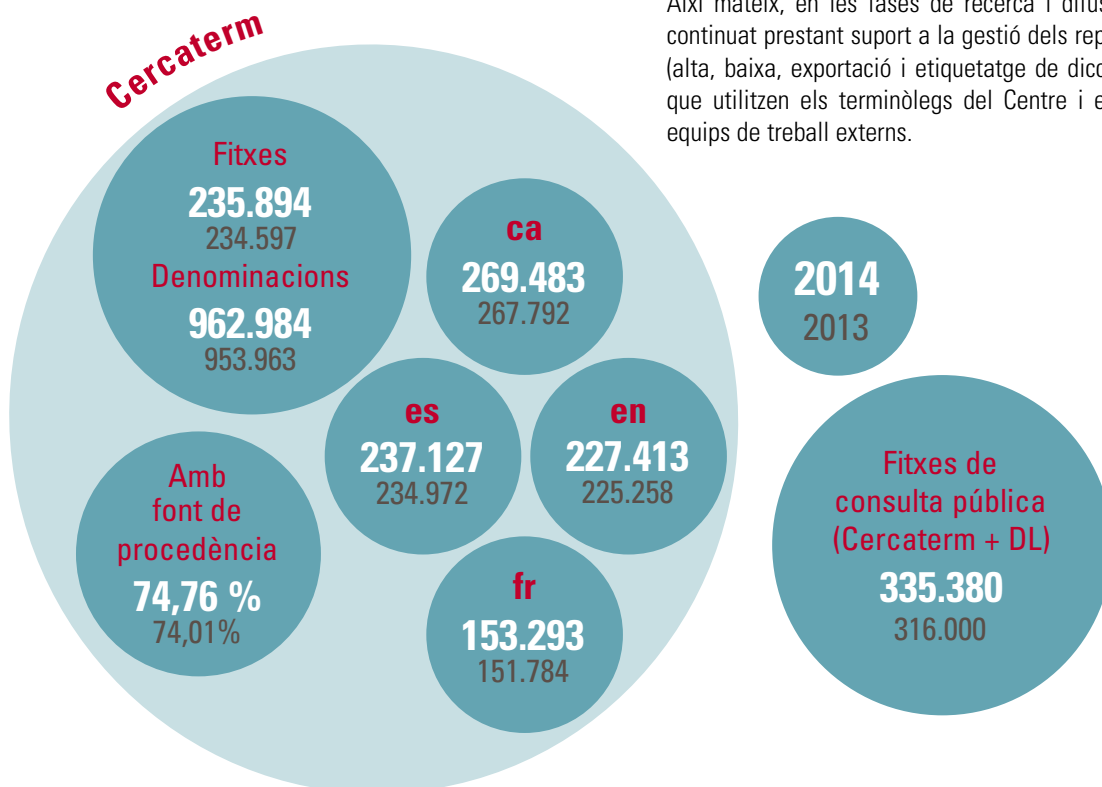
En els apartats següents es detallen les activitats específiques que s'han realitzat.

Bases de dades

Durant el 2014 han prosseguit les actuacions necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, vetllant pel manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura (vegeu l'apartat "Tecnologia i aplicacions" dins l'eix "Comunicació i xarxes"), i etiquetant sistemàticament tots els repositoris disponibles, per garantir-ne la identificació i l'accés, i protegir-ne, alhora, els continguts i els drets de consulta i difusió associats.

Igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que s'han dut a terme en els diversos processos del Centre, per a garantir que tot el cabal terminològic que s'ha generat durant l'any estigués disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.

Així mateix, en les fases de recerca i difusió s'ha continuat prestant suport a la gestió dels repositoris (alta, baixa, exportació i etiquetatge de diccionaris) que utilitzen els terminòlegs del Centre i els seus equips de treball externs.



Dades de consulta pública

Durant l'any, la producció terminològica derivada de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre s'ha integrat progressivament en la base de dades que consulta el web del TERMCAT. En concret, durant el 2014 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta de més de 335.000 fitxes terminològiques públiques (aproximadament 316.000 l'any passat i 300.000, el 2012) resultants de l'activitat anual sumada a l'activitat desplegada pel Centre al llarg de la seva trajectòria.

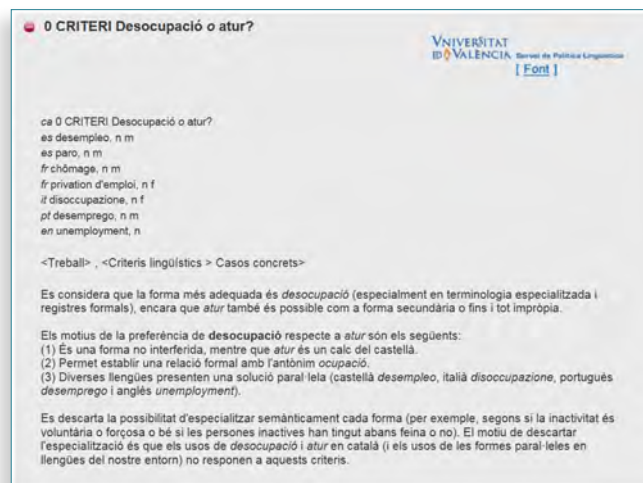
Cal tenir present, també, que dins del cabal terminològic públic han tingut entrada les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa.

Contribucions externes

D'altra banda, convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per a incloure en les bases de dades del Centre —i difondre, també, des del Cercaterm— fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, però, sobretot, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

En concret, aquest any 2014 s'hi han incorporat nous productes cedits pel Gabinet de Terminologia del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears i, també, per primera vegada, fitxes de criteris elaborades pel Servei de Política Lingüística de la Universitat de València amb l'assessorament del TERMCAT. Es tracta de fitxes que parteixen de les recerques fetes per aquest Servei per a atendre les seves consultes terminològiques. Aquesta aportació se suma al cabal de fitxes de criteris que el TERMCAT va començar a incorporar a les seves bases de dades de consulta pública l'any passat i que ha continuat

alimentant aquest any (veg. l'apartat "Metodologia i criteris" dins d'aquest mateix eix).



Així mateix, aquest any s'ha incorporat al Cercaterm el glossari de *Tipotext: Una tipologia de textos de no-ficció*, un llibre a càrrec de Rosa Artigas, Joan Bellés i Maria Grau que va ser elaborat per la Direcció General de Política Lingüística l'any 2003. Aquest glossari ha estat reelaborat per Rosa Artigas, coautora del llibre, i pel TERMCAT, amb motiu d'aquesta contribució. Es tracta de 84 termes, amb definició i abundants notes explicatives i relacionals.

Totes aquestes fitxes van acompanyades d'un marcatge específic que dóna visibilitat a aquesta contribució externa.


Revisió qualitativa

Amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts específicament en la consulta de les dades públiques des del Cercaterm, durant aquest any s'ha continuat treballant per mantenir el marcatge de les fitxes de consulta amb una icona en el marc superior dret de la fitxa que facilita informació sobre la font de procedència de la informació o bé sobre la seva possible falta d'actualització. En aquest context, en acabar el 2014, un 74,76 % de les fitxes indica quina és la seva

font de procedència actualitzada, i un 25,24 % alerta sobre la seva necessitat de validació.

Per il·lustrar clarament la finalitat d'aquest marcatge de procedència en les fitxes del Cercaterm, aquest any 2014 s'ha donat a conèixer per primera vegada la llista completa de productes a què accedeix aquesta interfície de consulta. Aquest nou document, disponible permanentment a l'enllaç "Quins productes consulta el Cercaterm" de l'eina, permet una visió general dels productes que hi ha al darrere de les quasi 236.000 fitxes consultables en aquests moments. L'actualització d'aquest document és semestral i, per complementar la llista, les novetats específiques relacionades amb les actualitzacions mensuals dels continguts del Cercaterm han continuat sent objecte de comentari en el nostre apartat web de notícies.

Actualització del Cercaterm (30/09/2014)
30/09/2014



La darrera actualització del contingut del Cercaterm inclou les novetats següents:

Fitxes de criteris noves:

- 8 fitxes noves que resumeixen i adapten el format de fitxa del Cercaterm diversos criteris terminològics publicats prèviament pel TERMCAT. (Per exemple, CRITERI Sistema Internacional d'unitats: Amb majúscules o amb minúscules? i CRITERI Desertificació o desertització?)

Termes puntuals nous:

- 20 termes de diferents àmbits elaborats pel Servei de Consultes arran de qüestions i suggeriments fets pels usuaris (per exemple, *quarta edat*, de Ciències de la salut i Ciències socials, i *mononètic -a*, de Ciències de la salut).

- Termes de diferents àmbits elaborats per les àrees terminològiques del Centre arran de qüestions d'actualitat. (En destaquen 67 fitxes de l'àmbit de l'enologia i la viticultura, com ara *contraetiqueta* o *espirjolar*.)

Actualitzacions i aplicació de correccions:

- Revisió de fitxes que alertaven sobre la necessitat d'actualització (per exemple, *anoa*, de Zoologia, i *ghad*, de Religió).
- Adaptació de les fitxes antigues a les formes normalitzades pel Consell Supervisor (per exemple, s'ha substituït *sessó informativa* per *briefing*, en Economia: Empresa, per a un significat relacionat amb el màrqueting) i completió de denominacions i equivalents (per exemple, s'ha afegit *motera* i *motera* a la denominació ja existent *motard*, i també els equivalents castellans *tempe* i *tempe* a la forma ja existent *tempel*).

D'altra banda, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes. En total, són 1.524 les fitxes noves o esmenades durant l'any seguint aquests procediments (861 motivades per comentaris i observacions externes). Així mateix, en el marc d'aquestes tasques d'alimentació i de manteniment de continguts, durant l'any la base de dades de consulta pública també ha estat objecte de depuració de fitxes que no s'han considerat adequades (846 fitxes suprimides).

Finalment, i en relació amb la qualitat metodològica de les dades terminològiques de consulta pública, també convé destacar aquest any els treballs de revisió i actualització de la representació de les formes

femenines en els noms de doble gènere, i les feines de revisió i reconstrucció de les àrees temàtiques que acompanyen les fitxes que no provenen d'un diccionari en concret, amb la voluntat de donar a conèixer, en aquests casos, una ruta del coneixement que permeti veure les relacions conceptuals que hi ha entre àrees.

Gestió documental

Durant l'any s'ha continuat vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació, el mapa documental i les eines associades al sistema de gestió documental en el marc de les actuacions de gestió de la qualitat.

Fons documental

Igualment, el Servei de Documentació ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s'ha treballat durant l'any 2014. En aquest sentit, s'han promogut els intercanvis i les donacions de materials entre les diverses institucions implicades i el TERMCAT.

Aquest any, a causa de les restriccions pressupostàries, no s'ha pogut mantenir la subscripció a les 13 revistes especialitzades en llengua i terminologia que es rebien a la biblioteca. A finals d'any, s'han pogut comprar alguns números solts de les revistes de més interès i s'han adquirit 31 documents per al fons documental. També s'ha potenciat el servei de préstec interbibliotecari, que ha permès consultar els documents necessaris per a dur a terme les tasques terminològiques. Al llarg del 2014, s'han incorporat 191 nous registres a la base de dades documental procedents, bàsicament, de donatius i d'intercanvis

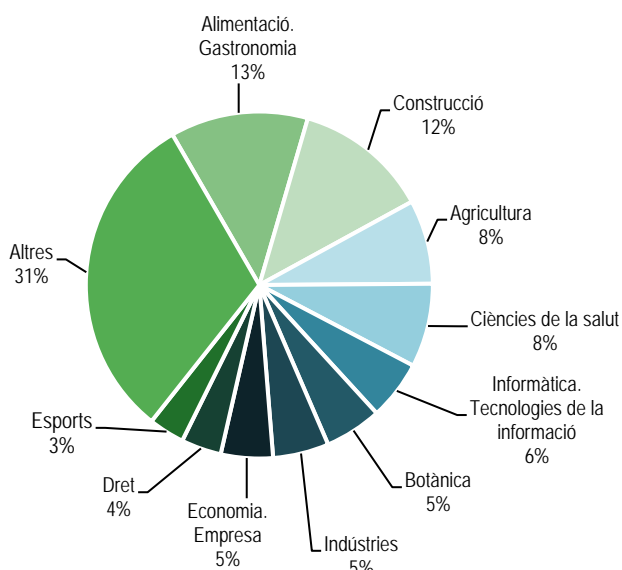
amb altres institucions i del buidatge de les revistes d'interès terminològic i de literatura grisa. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 15.457 registres bibliogràfics.

Durant el 2014 s'ha continuat posant especial atenció en la depuració i l'harmonització dels codis de referència bibliogràfica emprats en les bases de dades terminològiques, de manera que a final d'any un 84,86 % dels codis emprats en les bases de dades terminològiques tenen descripció bibliogràfica.

Accés en línia

D'altra banda, aquest any també s'han continuat difonent per mitjà del web els continguts documentals i bibliogràfics d'interès per a usuaris interns i externs:

- *Biblioteca en línia*, aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 38.338 visites a la Biblioteca en Línia, i les àrees temàtiques més consultades han estat la gastronomia, la construcció, la informàtica i les tecnologies de la informació, l'agricultura i el dret.



Distribució de les visites a la *Biblioteca en línia* per àrees temàtiques

- *Últimes publicacions*, document on es fa una ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què intervé el TERMCAT al llarg de l'any.
- *Novetats documentals*, document on es difonen mensualment les noves incorporacions, tant en format paper com electrònic, al fons documental del Centre.

Com a novetat, aquest any el TERMCAT ha obert un compte a la xarxa Delicious, una plataforma de servei de marcadors socials en línia que funciona com a repositori d'adreces de llocs web interessants o de documents de tota mena que estiguin publicats a la xarxa. A finals d'any el compte de Delicious del TERMCAT recull 1.375 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

Recerca

La recerca està concebuda com una activitat complementària a la producció terminològica del Centre, amb l'objectiu, d'una banda, d'oferir eines als usuaris que els permetin interpretar les decisions preses i resoldre casos anàlegs i, de l'altra, de donar a conèixer la producció mateixa del TERMCAT en canals no lligats al Centre.

L'avenç durant el 2014 ha estat notable en totes dues línies.

Pel que fa a la justificació de criteris, ha continuat la publicació al web de criteris sobre qüestions generals i sobre termes concrets i també ha continuat la reconversió d'aquests criteris en fitxes que poden ser consultades pel Cercaterm. Com a novetat, a més, el conjunt complet de fitxes de criteris s'ha posat a la consulta pública en format de diccionari en línia.

Finalment, pel que fa a la difusió de la producció, s'ha aconseguit augmentar de manera important la presència del TERMCAT en diversos mitjans especialitzats i, per tant, s'han multiplicat les possibilitats d'arribar a noves franges de públic potencialment interessat en la producció terminològica del Centre.

Metodologia i criteris

Durant l'any 2014 s'han fet públiques 56 noves fitxes de criteris des del Cercaterm i s'ha elaborat un nou diccionari en línia que agrupa i adapta totes les fitxes de criteris del TERMCAT (més de cent setanta), per facilitar-ne la localització i la consulta. Aquestes noves fitxes corresponen a criteris elaborats pel TERMCAT (tant criteris nous d'aquest any, publicats sobretot als apartats del web "La finestra neològica" i "La consulta del mes" i també en el blog, com criteris antics). Les fitxes de criteris, per la seva naturalesa de resum adaptat al funcionament del cercador i per la seva presència constant en el Cercaterm i en el diccionari en línia, garanteixen l'accés fàcil i continuat dels usuaris a una part molt important dels criteris del TERMCAT que es consideren útils i vigents.

ADJECTIU ANGLÈS SMART: TRADUCCIÓ

ADJECTIU ANGLÈS SMART: TRADUCCIÓ
 en smart ball (pilota intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n
 en smart building (edifici intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n
 en smart card (targeta intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n
 en smart city (ciutat intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n
 en smart meter (comptador intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n
 en smartphone (telèfon intel·ligent) (EXEMPLE de smart), n

<Criteris lingüístics>

En la traducció de l'anglès al català, l'adjectiu *smart* anteposat o adjuntat a determinats noms per a indicar l'ús de tecnologia avançada se sol traduir per l'adjectiu *intel·ligent*, construït en posposició.

Es tracta d'un adjectiu molt productiu des de fa anys en àmbits molt diversos que s'utilitza per a crear termes que indiquen la incorporació de tecnologia avançada als productes habituals, amb l'objectiu d'oferir uns serveis més complets i més eficients als usuaris.

Ex.: *smart city* (ciutat que gestiona els serveis amb mecanismes de la societat de la informació i la comunicació)
smart building (edifici amb cablejat únic per a l'alimentació elèctrica, la connexió telefònica i la connexió informàtica)
smartphone (telèfon mòbil que permet descarregar aplicacions i navegar per internet)
smart card (targeta que emmagatzema dades en un xip)
smart meter (comptador que mesura i transmet a la companyia diverses dades sobre el consum)
smart ball (pilota de futbol que permet obtenir dades sobre la velocitat de desplaçament o la posició respecte a una línia)

Nota: Podeu consultar el document de criteri original. *Què és una smart city i com es diu en català?*, en el blog del TERMCAT (<http://blocs.gencat.cat/blocs/AppPH/termcat/2014/06/12/que-es-una-smart-city-i-com-es-diu-en-catala/>)

D'altra banda, s'han continuat elaborant les anomenades *píndoles terminològiques* (documents d'ús intern que proposen solucions per a qüestions de

llengua i de metodologia que requereixen un estudi de recerca), a les quals s'han sumat els anomenats *criteris terminològics breus* (documents que exposen molt breument solucions metodològiques puntuals, també d'ús intern).

Així, pel que fa a la llengua, s'ha elaborat una píndola lingüística dedicada a les alternatives genuïnes per a expressions correctes que tendeixen a ser utilitzades de manera exclusiva; pel que fa a la metodologia, s'ha elaborat una píndola que planteja una nova representació de les formes femenines en casos particulars de noms amb forma masculina i forma femenina, i, finalment, pel que fa als criteris terminològics breus, se n'han publicat un total de disset (qüestions de bibliografia, categoria lèxica, definició, etc.).

Amb aquests criteris es pretén aconseguir que tant la producció textual del TERMCAT com la producció terminològica adoptin solucions ben fonamentades i que siguin màximament homogènies.

Articles i comunicacions

Al llarg de 2014 s'han publicat efectivament un total de 16 articles (i, a més a més, hi ha 4 publicacions en premsa). S'ha refermat, doncs, la línia de treball consolidada l'any anterior, gràcies a la suma d'una actitud proactiva de producció —basada tant en la planificació com en l'aprofitament de les oportunitats detectades— juntament amb la implicació del conjunt de terminòlegs, en el marc del treball per processos estructurat temàticament que s'ha dut a terme aquest any. D'altra banda, s'ha establert una tipologia de classificació dels textos de comunicació especialitzada en tres apartats: articles, comunicacions i altres contribucions.

Amb aquestes actuacions s'ha aconseguit diversificar les plataformes de divulgació dels articles produïts pel TERMCAT (en format d'autoria o de coautoria), ampliar el públic al qual s'adrecen i establir una relació encara més directa del contingut de les publicacions amb la feina feta en el Centre en els projectes terminològics en curs.

El TERMCAT ha continuat col·laborant de manera estable en publicacions periòdiques especialitzades de referència sectorials, com ara la *Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* i *Panace@* (àmbit mèdic) o *Llengua i Ús* (àmbit lingüístic).

A més a més, s'han publicat altres articles en revistes que s'han considerat rellevants i en les quals no es participa tan regularment, com per exemple *Annals de Medicina* o *Estudis Romànics*. I, finalment, s'han publicat per primera vegada contribucions a *Punto y Coma*, revista especialitzada dels traductors europeus, i a *Les Notícies de Llengua i Treball*, òrgan de comunicació especialitzada de la UGT de Catalunya.

També s'han iniciat col·laboracions, puntuals o de caràcter més o menys fix, amb altres mitjans digitals de referència en els àmbits respectius, com ara el portal digital de cultura *Núvol*, el *Butlletí del Comitè de bioètica* o el blog de la revista *Llengua i Dret*.

A banda d'això, en les jornades i els congressos en què ha participat el TERMCAT durant el 2014 s'han presentat diverses comunicacions, que es detallen a l'apartat "Relacions de cooperació" dins l'eix "Comunicació i xarxes". Al llarg de l'any han aparegut els llibres d'actes d'alguns congressos en els quals el TERMCAT ha intervingut amb alguna comunicació, ja sigui aquest any o en anys anteriors, els quals es detallen en aquest apartat.

A continuació es presenten les publicacions que s'han editat al llarg de l'any 2014, o estan en vies de fer-ho, agrupades per revistes i mitjans de publicació.

Actes del I Workshop Rede de Lexicografia – RELEX [en premsa]

El llibre d'actes d'aquest congrés de la Rede de Lexicografia RELEX, que va tenir lloc a A Corunya el desembre de 2012, inclourà l'article "El femení deriva del masculí?: La representació del femení en noms i adjectius", elaborat per Joan Rebagliato, on es posa en qüestió la representació tradicional en terminologia del femení com una forma subsidiària del masculí, en adjectius i noms amb una forma masculina i una forma femenina diferenciades, i planteja un sistema de representació alternatiu.



Annals de Medicina

L'article "La terminologia de la cronicitat: Denominacions, conceptes i estratègies assistencials", està signat conjuntament per M. Antònia Julià, Marta Sabater i Cèlia Vendrell per part del TERMCAT, i Albert Ledesma i Carles Blay per part del Departament de Salut. S'hi exposa el paper rellevant que l'atenció a la cronicitat ha d'ocupar en el model sanitari actual i la importància del consens multidisciplinari assolit en la *Terminologia de la cronicitat*.

Blog de la revista *Llengua i Dret*

Com a complement de la presència del TERMCAT en el Consell Editorial de la revista *Llengua i Dret*, s'ha iniciat una col·laboració en el blog associat a la revista.

L'apunt elaborat per Montserrat Serra "Homologació europea dels certificats de llengua [en línia]" presenta el Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües: què és, quins objectius persegueix i com s'avalua el domini d'una llengua. Pel que fa al català, es comenta que la renovació de la prova oficial de català de nivell superior de la Direcció General de Política Lingüística ha estat l'últim pas per a completar l'adequació a aquest sistema.

Butlletí de Bioètica

Emmarcat en les accions de difusió de projectes, el TERMCAT ha publicat un apunt en aquest butlletí electrònic del Comitè de Bioètica de Catalunya, centrat en el treball d'elaboració de la Terminologia de la bioètica, projecte en què col·laboren el Comitè de Bioètica de Catalunya, el Departament de Salut i el TERMCAT.

Estudis Romànics

El 2014 s'han elaborat per a aquesta revista, editada per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, dos articles que es troben en premsa. El primer, de Xavier Fargas i Marta Sabater, amb el títol "Que no tenien nom, les papallones?" sobre la

sessió de normalització de noms de papallones i els criteris de creació dels seus noms populars catalans, i el segon, de Xavier Fargas, una necrològica de Rosa Colomer i Artigas.

Les Notícies de Llengua i Treball

La revista *Les Notícies de Llengua i Treball* és una publicació cultural semestral escrita en català, editada des del sindicat UGT. Aquest any 2014 el TERMCAT va rebre un oferiment per publicar-hi un article divulgatiu sobre neologia.

L'article "Neologia, terminologia i vitalitat lèxica", escrit per Dolors Montes, explica amb quins mecanismes aconseguen les llengües mantenir la seva vitalitat lèxica. Es fa èmfasi en el paper del manlleu, però també en la necessitat de recórrer a mecanismes propis que atenuïn la dependència excessiva d'altres llengües i enforteixin la llengua pròpia. També fa una pinzellada sobre el procés que se segueix en català a l'hora de fixar nous termes i de tractar els manlleus.

Llengua i Ús

El TERMCAT ha publicat dos articles en aquesta revista tècnica de política lingüística, editada en format electrònic per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

En el primer, titulat "El 'Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere)': un fruit de la formació universitària al servei de la societat", escrit per Dolors Montes en coautoria amb Marta Breu, s'explica el procés de gestació, elaboració i difusió del diccionari i es fa èmfasi en els punts d'interès del projecte, més enllà de la terminologia que conté.

L'article "Diccionaris en línia. Diccionaris oberts", redactat per Montserrat Serra, a manera de ressenya de la col·lecció Diccionaris en Línia del TERMCAT, explica els avantatges dels recursos terminològics en línia i descarregables i s'hi destaca específicament la terminologia jurídica que es troba disponible al web del TERMCAT.

Núvol

El TERMCAT ha participat en aquest diari digital de cultura en català amb un article amb signatura institucional enfocat a incentivar la participació dels usuaris en la creació terminològica.

L'article "Com traduiríeu 'engagement'?" feia una crida a la participació dels usuaris per trobar una alternativa catalana a *engagement*, un terme en estudi durant l'elaboració de la *Terminologia del màrqueting digital*.

Panace@

L'any passat el TERMCAT va començar una col·laboració amb aquesta revista electrònica de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), d'aparició semestral.

El 2014 s'ha refermat aquesta participació amb la publicació de quatre articles amb signatura institucional a la secció "Entremeses": "*Digitopressió, acupressió, digitopuntura o digitipuntura?*", "*Sobre els dispositius wearable*", "*Supervendes a la farmàcia*" i "*El Diccionari de criteris terminològics*".

Punto y Coma

L'any passat el TERMCAT va col·laborar amb aquesta revista electrònica, que funciona com a butlletí dels traductors espanyols de les institucions de la Unió Europea.

S'hi ha publicat una contribució de Glòria Fontova, titulada "El Centro de Terminología TERMCAT. Un instrumento al servicio de la lengua catalana", que presenta les eines de gestió terminològica i els canals de comunicació en entorns web que ha desenvolupat el TERMCAT en els darrers anys amb la finalitat de potenciar la cooperació amb altres organismes i generar noves iniciatives de treball col·laboratiu orientades, especialment, a la producció i normalització de la terminologia catalana.

Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona

En el marc de la col·laboració permanent que es manté amb aquesta revista mèdica des de fa anys, s'han elaborat quatre articles, dels quals n'hi ha tres de publicats i un en premsa (aquest darrer, "Com n'hem de dir, *ebola* o *èbola*?", escrit per M. Antònia Julià, sobre el nom de la malaltia relacionada amb el virus de l'Ebola).

L'article "Bioxips i matrius", de Dolors Montes, comenta les denominacions catalanes aprovades oficialment per al concepte de l'àmbit de la biologia conegut en anglès com a *array* o *biochip* (*matriu* o *bioxip*).

L'article "Primers passos del 'Diccionari de bioètica' [en línia]", elaborat per Anna Nin, exposa les primeres fases del projecte de la terminologia de la bioètica, en què col·laboren el Comitè de Bioètica de Catalunya, el Departament de Salut i el TERMCAT.

En l'article "*Queratosi o ceratosi?*", escrit per Cristina Bofill, a partir de les formes *queratosi* i *ceratosi* en l'àmbit de la medicina, es donen arguments lingüístics i terminològics més generals aplicables en altres casos similars que presenten el dubte de l'adaptació de la kappa en mots d'etimologia grega.

TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción

El llibre, editat per Chelo Vargas Sierra, recull les ponències del Congrés RITERM del 2012 a Alacant "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento".

La comunicació "El treball col·laboratiu en la normalització i el desenvolupament de la terminologia catalana", de Glòria Fontova, presenta les eines de gestió terminològica i els canals de comunicació en entorns web que ha desenvolupat el TERMCAT en els darrers anys.

Ressenyes de publicacions del TERMCAT

Durant el 2014, s'ha continuat vetllant per l'elaboració de ressenyes de les publicacions del TERMCAT en canals de comunicació especialitzats, amb l'objectiu d'ampliar la difusió d'aquestes publicacions i, al mateix temps, de disposar d'un instrument per a valorar-ne l'acceptació i l'acollida.

Algunes de les ressenyes s'han gestionat des del Centre, formulant la petició corresponent a l'autor i fent el seguiment del procés d'edició en contacte amb la revista que les ha publicat; d'altres han estat iniciativa dels mitjans que les han publicat.

Les referències són les següents:

DUARTE I MONTSERRAT, Carles. "Diccionari de dret administratiu [ressenya]". *Terminàlia* (2014), núm. 9, p. 43-44.

OLIVER I ALABAU, Griselda. "Instruccions de vot per al català devot" [en línia]. *Núvol* (19 maig 2014). [Sobre la *Terminologia electoral bàsica*] <<http://www.nuvol.com/noticies/ja-sabeu-qui-vota-reu/>>

MUÑOZ, Jordi. "*Terminologia electoral bàsica* [ressenya]". *Terminàlia* (2014), núm. 10, p. 63.

Contribucions a jornades i congressos

La participació en jornades i congressos, d'àmbit català, estatal i internacional, que apleguen institucions acadèmiques i organismes diversos relacionats amb l'àmbit terminològic, permet contribuir a l'intercanvi de coneixement terminològic i donar visibilitat al model de treball terminològic en català.

Durant el 2014, el TERMCAT ha participat en els esdeveniments següents:

Jornada "Terres, pedres i paraules. El valor i l'aprofitament del vocabulari tradicional en el discurs tecnicocientífic"

Lloc i data: València, 21 de febrer

Contribució del TERMCAT: ponència "Criteris en la fixació de la terminologia científica", a càrrec de Jordi Bover

Organismes implicats: Universitat Politècnica de València, Acadèmia Valenciana de la Llengua

Jornada "Medicina y Lenguaje. Importancia del lenguaje en el entorno biosanitario"

Data i lloc: Salamanca, 14 de maig

Contribució del TERMCAT: assistència de M. Antònia Julià

Organismes implicats: Fundació Dr. Antoni Esteve

VII Jornades d'etnobotànica en llengua catalana

Data i lloc: Llívia, 4, 5 i 6 de juliol

Contribució del TERMCAT: comunicació "Vint anys espigolant noms. El projecte i el llibre *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, a càrrec de M. Antònia Julià

Organismes implicats: Laboratori de Botànica. Facultat de Farmàcia. Universitat de Barcelona



VII Jornades d'etnobotànica en llengua catalana

Seminari de Ciència i Llengua: "Sièntzia e limba: limba è limbaghiu tècnicu in Meighina"

Lloc i data: Santu Pedru de Sorres (Sardenya), 24 d'agost

Contribució del TERMCAT: ponència "Llenguatge científic i tècnic en llengua catalana: el Centre de Terminologia TERMCAT", a càrrec de Jordi Bover

Organismes implicats: Sardinian Mediterranean Imaging Research Group (SMIRG)



Seminari de Ciència i Llengua: "Sièntzia e limba: limba è limbaghiu tècnicu in Meighina"

Fira Music. Fira de l'Instrument Musical de Catalunya

Lloc i data: Vic, 20 de setembre

Contribució del TERMCAT: participació a la taula rodona de l'Espai de Coneixement amb l'aportació "Recursos terminològics per a la indústria de l'instrument musical", a càrrec de Dolors Montes

Organismes implicats: Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)

XIV Jornada de l'Associació Espanyola de Terminologia: "Normalización y otros nuevos escenarios para la terminología"

Lloc i data: Madrid, 26 de setembre

Contribució del TERMCAT: participació a la taula rodona "La terminologia hoy: aplicaciones y buenas prácticas" amb l'aportació "La normalización en el trabajo terminológico", a càrrec de Montserrat Serra

Organismes implicats: Associació Espanyola de Terminologia (AETER)

X Jornada Científica de la Xarxa Realiter: "La terminologie panlatine au service de citoyen"

Lloc i data: Bucarest, 16 d'octubre

Contribució del TERMCAT: Comunicació "El cas de la terminologia de la tecnologia de consum: ciutadania participativa i decisions consensuades" i participació en una taula rodona sobre la terminologia al servei dels ciutadans, a càrrec de Marta Grané

Organismes implicats: Xarxa Realiter, Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest



X Jornada Científica de la Xarxa Realiter: "La terminologie panlatine au service de citoyen"

Primera Jornada d'Ocupació de la Facultat de Filologia

Lloc i data: Barcelona, 4 de novembre
 Contribució del TERMCAT: participació de Xavier Fargas a la taula rodona "Quines feines relacionades amb els meus estudis puc trobar al món laboral?"
 Organismes implicats: Universitat de Barcelona, Direcció General de Política Lingüística, Consorci per a la Normalització Lingüística



Primera Jornada d'Ocupació de la Facultat de Filologia

Espais Terminològics 2014: "Terminologia i coneixement compartit"

Lloc i data: Barcelona, 26 de novembre
 Contribució del TERMCAT: "Iniciatives de participació en la creació i difusió de terminologia", a càrrec de Maria Cortés i Xavier Fargas
 Organismes implicats: TERMCAT



Espais Terminològics 2014: "Terminologia i coneixement compartit"

VII Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia: "Com afecten les xarxes socials el treball terminològic?"

Lloc i data: Barcelona, 27 i 28 de novembre
 Contribucions del TERMCAT: comunicació "From content marketing to engagement Terminology on digital marketing, a collaborative social project", a càrrec de Sandra Cuadrado i Josep M. Gastó, Staitec, i presentació "Com podem atendre les necessitats terminològiques dels usuaris via les xarxes socials? Experiències i límits al TERMCAT", a càrrec de Maria Cortés i Marta Grané.
 Organismes implicats: TERMCAT, Associació Europea de Terminologia (AET)



VII Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia: "Com afecten les xarxes socials el treball terminològic?"

COMUNICACIÓ I XARXES

Des de l'eix de Comunicació i xarxes es vetlla pels usuaris, actius i potencials, i per les estratègies i els mitjans que permeten d'arribar-hi.

Durant l'any 2014 s'ha treballat especialment per assegurar la difusió de l'activitat del Centre, en un escenari en què les xarxes socials esdevenen un aparador indispensable per donar relleu i ressò a la feina elaborada.

Així, s'ha fet un esforç important per donar al compte de Twitter una atenció a tots els comentaris rebuts, però a més, s'ha procurat tenir una actitud proactiva, anant a cercar els líders d'opinió i enllaçant sempre que ha estat possible els temes d'actualitat amb l'activitat del TERMCAT.

També és destacable l'augment de missatges de difusió que s'han elaborat des del Centre, ja sigui en el format de notícies, de capçaleres per al web, de comentaris terminològics al blog, etc. Tots els terminòlegs s'han implicat en la creació d'aquests continguts, i això ha repercutit en un augment de la quantitat i de la qualitat dels missatges emesos.

Pel que fa a les relacions amb altres organismes i institucions que s'ocupen de la terminologia o d'activitats que s'hi relacionen, el TERMCAT ha impulsat acords i accions concretes de col·laboració, tant pel que fa a projectes d'elaboració de terminologies com pel que fa a la formació o a la participació en congressos, jornades i esdeveniments d'interès terminològic.

Finalment, les activitats en tecnologia i aplicacions s'han encaminat a mantenir actualitzada la plataforma tecnològica del Centre i donar suport als usuaris interns i externs en l'ús de les eines i recursos existents.

Difusió terminològica

A banda de l'edició en línia i en paper de diccionaris, la producció terminològica del Centre s'ha difós per mitjà de comentaris terminològics, les eines de consulta del web i el servei Terminologia Oberta.

Comentaris terminològics

Els comentaris terminològics ocupen la part central del web del TERMCAT, i es distribueixen en tres apartats:

- Apunt terminològic: comentaris d'un o de diversos termes especialment vinculats a l'actualitat informativa
- Finestra neològica: comentari d'un dels últims termes aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT
- La consulta del mes: comentari basat en una de les consultes rebudes d'interès més o menys general

En concret, durant l'any s'han publicat 35 comentaris al web:

L'apunt terminològic

- Els termes del Dakar
- L'Administració a l'abast terminològic del ciutadà
- Jocs Olímpics d'Hivern Sotxi 2014
- Dimecres de Cendra
- Big Data Week: la terminologia de les dades massives
- Cuina i termes: *marcar* i altres procediments culinaris
- Temps de finals
- Mundial de futbol: terminologia mundial?
- Mundial de bàsquet: encertem la terminologia
- Manlleus: com es pronuncien?
- Temps de verema
- Quan tot és *smart*
- La terminologia de La Marató dedicada a les malalties del cor

La finestra neològica

- Tecnologia portable: sobre la traducció de *wearable*
- En forma pedalant al gimnàs
- Noms propis que parlen: els aptònims
- Peto*: un substantiu ben poc neològic
- Ser-hi sense produir: el *presentisme laboral*
- Nous termes normalitzats: qui decideix i com?
- L'adjectiu *natiu -iva* en informàtica (i més enllà)
- Supervendes* a la farmàcia
- El que és *ecològic* és *biològic*, i a l'inrevés?
- Fem cervesa en català
- Gelivitat*, un neologisme resistent a les glaçades

La consulta del mes

- Com es diu *fitness* en català?
- Com es pot dir *m-commerce* en català?
- Com s'ha de dir *pantallazo* en català?
- Què és el *malbaratament d'aliments*?
- Podem *baixar-nos* o *descarregar-nos* aplicacions i documents?
- Drone*, drone [sense cursiva] o *dron*?
- Majúscules o minúscules en el sistema internacional d'unitats?
- Com es pot dir en català *branded content*, *content marketing*, *content curator* i altres termes relacionats?
- Sobre el virus de l'Ebola
- A què fa referència el terme *quarta edat*?
- Què és la *bottarga*? Quin és el terme català corresponent?

L'apunt terminològic
15/09/2014

Temps de verema



Com si fos un emblema, pel setembre comença la verema i el pàmpol d'or convidava a renovar la força de la vida.

Miquel Martí i Pol

La verema, exponent de la cultura mediterrània, es manifesta amb intensitat en les nostres contrades durant el mes de setembre i la primera quinzena d'octubre, tot i que són diversos els paràmetres que cal considerar per decidir, realment, quan és temps de verema, com ara les condicions climàtiques, les zones de producció, els tipus de raïm i el tipus de vi que es vol elaborar.

© Tomas Castellano

La collita del raïm és el primer pas del procés de producció del vi. S'entén pròpiament per any, anyada o collita d'un vi el període de dotze mesos —complet de l'1 de gener al 31 de desembre o de l'1 de desembre fins al 30 de novembre de l'any següent— en què es va efectuar la verema que ha donat lloc al vi. La meteorologia de l'any en què es fa la verema condiciona la qualitat del vi d'aquella anyada, de la mateixa manera que el *tercer* on ha estat cultivada la vinya aporta aromes i gust al vi que es produeix amb aquest raïm. Per la seva banda, cada varietat de vinya reconeguda dona un raïm i, per tant, un vi amb uns trets organològics concrets.

El vi de l'any és el vi elaborat amb el raïm de la collita del mateix any en què es consumeix i el vi sense anyada, el vi elaborat amb raïm o most provinents de collites diferents.

Si us interessa conèixer més terminologia vitícola i enològica, des del Cercaterm podeu consultar les fitxes que s'apleguen a la selecció publicada a *Lletres i vins de Catalunya: Bibliografia i fast de llengua*. També, fitxes amb equivalents i definicions relacionades amb les plujades que l'Institut Català de la Vinya i el Vi ofereix des del seu compte de Twitter amb l'etiqueta [#BibliotequesambDO](#), projecte que té l'assessorament del TERMCAT.

La finestra neològica
21/05/2014

Ser-hi sense produir: el presentisme laboral



Es coneix amb la forma *presentisme laboral* la presència d'un treballador en el seu lloc de treball, en hores de feina o fora de l'horari laboral, sense repercussió positiva en la productivitat.

Aquest terme, normalitzat recentment pel Consell Supervisor, ha adquirit darrerament una certa popularitat, ja que, segons els experts, la situació actual de crisi econòmica i l'enduriment de les condicions laborals fomenten aquest fenomen entre els treballadors. Quan la possibilitat de perdre la feina és una amenaça real, la por del treballador de trobar-se al carrer el pot empènyer a allargar la jornada laboral més enllà del que li correspon i, en general, a ser a la feina quan hauria dret a no ser-hi (per exemple, en situació de malaltia).

El terme *presentisme laboral*, però, porta també implícit un matis important: la idea negativa d'improductivitat. No significa només, doncs, ser a la feina més temps del que toca, sinó també ser-hi estrictament el temps que toca, o més del que toca, però sense produir.

Des del punt de vista lingüístic, *presentisme laboral* és una denominació neològica creada sobre el model del substantiu *absentisme laboral*, ja recollit al diccionari normatiu. El nucli *presentisme* és un derivat de l'adjectiu *present* ("Que es troba en el lloc on és agut, on s'esdevé alguna cosa", segons el diccionari normatiu), antònim immediat de *absent*. És, doncs, una denominació lingüísticament adequada.

La forma *presencialisme laboral*, que de vegades s'utilitza amb aquest sentit, ha estat descartada pel Consell Supervisor, perquè s'allunya del model del terme ja consolidat *absentisme laboral* i perquè no remet directament a la tendència a ser present, més que es forma sobre l'adjectiu *presencial*, que remet a 'presència'.

Aviat podeu consultar la fitxa completa d'aquest terme al Cercaterm.

La consulta del mes
09/10/2014

Sobre el virus de l'Ebola



El virus de l'Ebola és el causant de la malaltia anomenada *febre hemorràgica de l'Ebola* o, simplement, *malaltia de l'Ebola*.

El nom Ebola, que forma part d'aquestes denominacions, prové del riu Ebola, a la República Democràtica del Congo, ja que va ser en alguns pobles situats a la riba d'aquest riu on es va identificar el virus. En contextos de divulgació de vegades es fa servir la forma escurejada *ebòla*, tant per a referir-se al virus com a la malaltia; en aquests casos és preferible escriure-la amb minúscula inicial.

En relació amb la pronúncia de Ebola, si bé es poden trobar arguments favorables tant a la pronúncia plana com a l'esdrúixola, es recomana la forma plana (amb accent sobre la síl·laba -bo-), perquè és la més acostada a la pronúncia en les llengües africanes d'origen, segons diversos fonts, i és també la forma més difosa en català des dels primers textos on què es documenta. La pronúncia de les vocals àtones (la e- inicial i la -a final) és vacil·lant, tal com passa sovint en neologismes manllevats o en determinats mots cultes (*libido*, *òpera*, *karate*, *divertimento*, ...), i pot anar des del manteniment de la pronúncia tènue fins a l'adaptació total, amb reducció vocàlica en els dialectes que la fan, seguint el patró habitual d'integració en la llengua. És a dir, que es pot considerar normal que aquestes vocals es pronuncin com si fossin en una síl·laba tònica, i també que es pronuncin com a vocals neutres (en els dialectes en què es fan vocals neutres).

Podreu consultar les fitxes terminològiques d'aquests termes, amb la definició precisa i els equivalents en altres llengües, al Cercaterm.

Els termes de l'any 2014

Per felicitar les festes de Nadal, des del Centre es va preparar una pàgina web que, a partir de la imatge d'un gotim de raïm, presentava en cada gra 12 termes dels que s'havien destacat durant l'any, amb un enllaç al comentari en qüestió. La felicitació va tenir una molt bona acollida entre els usuaris.



Eines de consulta terminològica

Com cada any, el Cercaterm i la Neoloteca s'han actualitzat de manera periòdica, per mantenir al dia la informació que s'hi recull. El Cercaterm s'actualitza mensualment, i es publica una notícia al web que explica els principals canvis i novetats que inclou cada actualització. La Neoloteca s'actualitza tres cops l'any.

Pel que fa a la col·lecció de Dictionaris en Línia, aquest any 2014 ha experimentat molta activitat, i s'hi han incorporat 17 títols (l'any 2013 se n'hi van incorporar 6). La majoria d'aquestes publicacions són obres elaborades de cap i de nou, i altres corresponen a edicions en línia de productes prèviament editats en paper (vegeu el detall de cada projecte a l'apartat "Treball terminològic"):

Argot culinari i gastronòmic
 Diccionari d'anatomia
 Diccionari de criteris terminològics
 Diccionari de dret administratiu
 Diccionari de fusteria
 Diccionari de les tecnologies del so i de la música
 Diccionari de recerca clínica
 Lèxic de la crisi econòmica
 Noms de mamífers marins
 Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana
 Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos
 Terminologia bàsica dels dispositius mòbils
 Terminologia de màrqueting digital
 Terminologia electoral bàsica
 Vocabulari de dret penal i penitenciari
 Vocabulari de la responsabilitat social
 Vocabulari panllatí de les xarxes socials

A banda d'això, s'ha difós també l'actualització anual del *Lèxic de fàrmacs* i del *Lèxic d'additius alimentaris*.

També es pot destacar l'elaboració del material gràfic *Gestos tàctils en dispositius mòbils*, i la col·laboració en materials editats pel Consorci per a la Normalització Lingüística com ara el *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès* i *Cinc contra cinc: Lèxic de futbol sala: Juguem-hi en català!*

Terminologia Oberta

Pel que fa a les dades terminològiques de descàrrega, la col·lecció Terminologia Oberta ofereix actualment 116 repertoris de descàrrega (l'any 2013 en 97) que formen part dels tres blocs de contingut següents:

- Fitxes terminològiques: Repertoris de descàrrega que contenen fitxes terminològiques provinents majoritàriament dels títols de la col·lecció Dictionaris en Línia. La descàrrega s'ofereix en format XML, HTML i PDF a la carta.

- Materials terminològics diversos: Repertoris de descàrrega que contenen materials terminològics que no s'estructuren en un llistat de fitxes (clasificacions, cartells...). La descàrrega s'ofereix en PDF.
- Documents metodològics: Repertoris de descàrrega que contenen criteris publicats pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en PDF.

Comunicació externa

Respecte de la comunicació externa de l'activitat del Centre, convé destacar que, d'acord amb la reestructuració de funcions que s'ha produït durant l'any, l'elaboració dels materials de difusió s'ha descentralitzat i ha recaigut en bona part en mans dels mateixos responsables de cada projecte. Això ha assegurat la qualitat i adequació dels textos i de la informació oferta, però ha demanat un esforç més gran de coordinació i organització.

Convé tenir en compte que la celebració d'esdeveniments com els Espais Terminològics 2014 i la Cimera de Terminologia han estat també motors de l'activitat informativa.

Notícies d'actualitat al web

Durant l'any 2014 s'han publicat 140 notícies al web relacionades amb l'activitat el Centre.

[Tornar al llistat de notícies](#)

Es presenta *Noms de plantes*, una obra de referència per a botànics i lingüistes

01/10/2014



El proper dijous, 2 d'octubre, a les 19 h, es presenta a l'Aula Magna de l'edifici històric de la Universitat de Barcelona l'obra *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*.

El llibre recull més de 35.000 denominacions catalanes i vora de 8.400 noms científics, corresponents a unes 5.000 espècies de plantes vasculars. Es tracta d'una obra de referència, perquè posa en relació aquest conjunt de denominacions científiques amb les corresponents formes catalanes, amb la indicació de les fonts documentals d'on s'han extret.

El corpus fitonímic compilat se centra en les plantes per a les quals s'ha documentat una denominació catalana pròpia referida inequívocament a una espècie botànica. Bona part dels noms pertanyen a plantes autòctones, però un nombre important serveix per a anomenar plantes exòtiques, d'interès comercial, cultural o científic.

En l'elaboració del llibre han participat un nombros equip d'especialistes en botànica i terminologia, coordinats terminològicament pel TERMCAT. La direcció del projecte ha estat del professor de la Universitat de Barcelona Joan Vallès, i també en són autors Joan Viny, Josep Vigo, M. Angels Bonet, M. Antònia Julià i Joan Carles Vilalonga.

El clàssic, *Els noms de les plantes als Països Catalans*, de Francesc Masclans, ha estat el punt de partida de l'extens treball de buidatge, amb més de 300 obres i documents especialitzats (tant publicats com inèdits) dels Països Catalans, o d'abast més ampli, datats entre 1871 i 2013, i que compleixen un requisit indispensable: contenen noms catalans en correspondència amb noms científics. El llibre no és, però, un recull acrític de denominacions sinònimes, sinó que, per mitjà de recursos gràfics, permet al lector identificar quines formes són part del cabal normatiu de la llengua i quines altres, en canvi, tenen un ús més reduït o són variants gràfiques.

Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana ha estat editat pel TERMCAT, amb la col·laboració de la Institució Catalana d'Història Natural i la Universitat de Barcelona, i amb el patrocini de l'Obra Social de 'la Caixa' i el suport del Govern d'Andorra.

Podreu confirmar la vostra assistència a l'acte de presentació per mitjà d'aquesta [invitació](#).

Totes aquestes notícies són compartides també amb els organismes amb els qui el TERMCAT té una relació més estreta (Direcció General de Política Lingüística, Institut d'Estudis Catalans, Consorci per a la Normalització Lingüística, Institut Ramon Llull), els quals molt sovint en fan redifusió per mitjà dels seus canals de distribució d'informació.

També s'han publicat 149 missatges a la capçalera de la pàgina web, des dels quals es remet a altres notícies, a termes destacables, a comentaris terminològics, etc.

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

Sessions ²	833.232
Pàgines vistes ³	4.361.298
Noves sessions ⁴	35,84%
Usuaris únics absoluts	316.608

² Es considera una visita o sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines/sortida).

³ Es considera una pàgina vista cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia) del lloc web termcat.cat.

⁴ Es considera una visita nova o una nova sessió una visita procedent d'una adreça IP que fins a aquell moment no havia entrat mai al lloc web termcat.cat.

Català | Español | English

El #termedelasetmana és **coll hàlter**
#080bcnfashion #moda




Català | Español | English

S'ha presentat fa ben poc l'obra **Argot culinari i gastronòmic**, de Josep M. Daró, amb assessorament del TERMCAT



Català | Español | English

El #termedelasetmana és **paludisme**



3 exemples de missatges a la capçalera de la pàgina web

I, concretament, pel que fa als materials terminològics:

Pàgines vistes

Cercaterm	2.549.718
Diccionaris en Línia ⁵	859.355
Neoloteca	138.981
Optimot	5.196.928
TOTAL	8.744.982

Convé recordar que des de l'Optimot s'ofereix accés a dades cedides des del TERMCAT. Tot i que no formen part de visites al web del Centre, s'han consignat les dades que corresponen a totes les cerques fetes a l'Optimot el resultat de les quals és una fitxa procedent del TERMCAT, atès que aquesta és, actualment, la via més àmplia de difusió de les fitxes terminològiques.

El butlletí d'informació del TERMCAT

Cada mes s'envia a tots els usuaris que ho han sol·licitat el butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un resum de l'activitat feta durant el mes, amb una selecció de notícies i dels comentaris elaborats. Prop de 3.700 persones reben aquest material informatiu.

termcat
centre de terminologia

Butlletí d'informació del TERMCAT Núm. 39
Gener 2015

Actualitat

Relleus en el Consell Supervisor del TERMCAT
El Consell Supervisor del TERMCAT, l'òrgan responsable de fer les propostes de termes nous necessaris per al desenvolupament dels àmbits especialitzats, canvia dos dels seus components... ➤

Termes de les normes de jardineria i paisatgisme, al Cercaterm
El Cercaterm permet consultar un conjunt de fitxes provinents dels glossaris de les Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme (NTJ). Són fitxes cedides per la Fundació de la Jardineria i el Paisatge, responsable de les normes... ➤

El TERMCAT difon el criteri per a la denominació comuna de les papallones
Papallona reina, marbrada de ponent, sahanera de l'aïfals, murri de la pèrpinilla... Aquestes són algunes de les denominacions comunes de papallones normalitzades recentment... ➤

Comentaris

El gerrymandering: la delimitació interessada de les circumscripcions electorals
En ciència política es coneix amb el nom de gerrymandering, mantleu de l'anglès, una perversió de la delimitació territorial amb finalitats electorals... ➤

Què és el *regifting* i com es pot dir en català?
El terme anglès *regifting* fa referència a un concepte aparegut no fa gaire, però que cada vegada va prenent més volada. En català es pot parlar de *reregalar* o *regalar de nou*, o bé de *revenda de regals*... ➤

Cristalls líquids: noms molt ben posats
Els cristalls líquids són presents en molts objectes ben quotidians, especialment en els que tenen pantalles. Les denominacions que es fan servir per a designar els diversos tipus de cristall líquid són ben interessants... ➤

17 nous diccionaris en línia publicats durant l'any 2014
La col·lecció de Diccionaris en Línia del TERMCAT ha crescut durant l'any 2014 amb 17 nous títols, amb termes com la crisi econòmica, les eleccions, l'anatomia, les plantes, el màrqueting digital, etc. Actualment ja s'hi difonen 83 diccionaris especialitzats diferents... ➤

Eines i recursos

Cercaterm
Neoloteca
Terminologia Oberta
Diccionaris en Línia
Biblioteca en Línia
Criteris terminològics
Novetats documentals
Últimes publicacions

Espais de comunicació

Buïda de contacte
Canal de continguts (RSS)
Youtube
Twitter
Facebook
Delicious
En primera persona

DL diccionaris en línia

© TERMCAT, Centre de Terminologia 2014 Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Si voleu rebre els butlletins, només cal que us registreu com a usuària al web i marqueu el camp del formulari corresponent. Si no voleu rebre més butlletins, podeu donar-vos de baixa accedint a la vostra configuració de perfil i desmarcant l'opció "Vull rebre el butlletí electrònic sobre les activitats del TERMCAT". Per accedir-hi feu clic aquí.

⁵ Inclou els accessos a les pàgines dels Diccionaris en Línia i també als documents PDF amb contingut terminològic que es consulten des del web del TERMCAT.

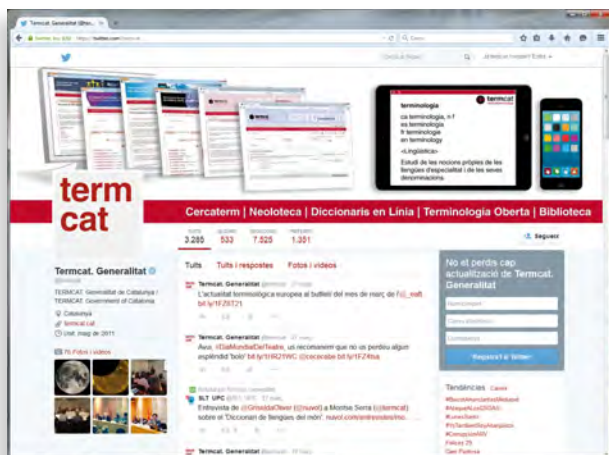
Xarxes socials

La presència a les xarxes socials ha esdevingut avui imprescindible per a totes les entitats que treballen en el sector públic, i no sols com a element d'informació, sinó de relació bidireccional amb tot el col·lectiu de persones interessades.

Durant el 2014 el TERMCAT ha reforçat la seva presència i activitat a les xarxes, com constaten les dades i comentaris que es detallen a continuació per a cadascuna de les plataformes. Cal consignar també que durant l'any 2014 s'han rebut i atès 205 observacions de diversa mena per mitjà de la bústia d'informació general del Centre.

Twitter

El compte de Twitter del TERMCAT s'ha consolidat durant l'any 2014 com una de les eines més potents de comunicació, de relació i d'assistència als usuaris. El nombre de seguidors ha augmentat de manera molt considerable, i ha passat de 4.980 a 31 de desembre de l'any 2013 fins a 6.922 a final del 2014.



Nombre total de seguidors	6.922
---------------------------	-------

Nombre de piulades enviades	1.347
-----------------------------	-------

Algunes de les piulades més populars han estat les següents:



40 repiulades - 67.941 impressions⁶



18 repiulades - 38.288 impressions



16 repiulades - 33.083 impressions



19 repiulades - 17.574 impressions

⁶ Impressions d'una piulada: suma dels seguidors del compte i dels seguidors de tots els usuaris de Twitter que l'han repiulat.

Facebook

El compte del TERMCAT al Facebook es va inaugurar el mes de maig de l'any 2013, i durant aquest 2014 ha anat incrementant el nombre de visites i de simpatitzants, fins arribar als 1.071 al final de l'any.

Nombre total de simpatitzants	1.071
Noves altes de simpatitzants	490
Nombre d'entrades	236



Algunes de les entrades que s'hi han publicat que han generat més interès⁷ han estat les següents:



37 interès - 1.288 abast⁸



74 interès - 920 abast



43 interès - 657 abast

Blog

El blog del TERMCAT es va inaugurar el mes de juny del 2013, i durant el 2014 s'ha consolidat com una eina més de difusió i de relació amb els usuaris. Adscrit a la plataforma de blogs de gencat, des del blog es difonen de manera periòdica dos tipus d'informació:



⁷ Interès: suma dels comentaris, les comparticions i els M'agrada (aquests últims dividits per quatre) que ha tingut l'entrada.

⁸ L'abast es refereix al nombre real de seguidors del compte que han vist un determinat contingut.

#termedelasetmana

El #termedelasetmana es publica setmanalment i difon un terme especialment vinculat a l'actualitat informativa. Ha permès fer molt més visible la relació de la terminologia amb els canvis i esdeveniments d'interès social. Durant l'any 2014 se n'han publicat 45, dedicats a termes com ara *autofoto* (*selfie*), *mapatge* (*mapping*), *micromecenatge* (*crowdfunding*), *grafè*, *enoturisme*, *arquitectura empeltada*, etc.

13 GENER 2014 | 09:09 | 1

autofoto: #termedelasetmana



Autofoto és l'alternativa que proposem en català per al terme *selfie*, que designa una fotografia que es fa un mateix, sol o acompanyat d'altres persones, habitualment amb un telèfon mòbil, una tauleta o una càmera web, amb la finalitat de publicar-la en una xarxa social. Arran de la popularitat que ha anat adquirint, aquesta ha estat, segons els editors del Diccionari Oxford de llengua anglesa, la paraula de l'any 2013.

Temes: #termedelasetmana | Publicat per: termcats | 1 comentari

Imprimir

Consultes amb resposta

També setmanalment es publica al blog la Consulta amb resposta, que difon la resposta que s'ha donat des del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm a alguna de les consultes rebudes. Amb un format de pregunta-resposta molt àgil, s'han publicat 40 apunts d'aquesta mena, que desperten força interès entre els usuaris. S'hi han difós apunts dedicats a casos com ara *denim*, *motard*, *pareo*, *smart city*, *retro* i *vintage*, etc.

20 NOVEMBRE 2014 | 07:47 | 0

Què és el denim?



El **denim** és un teixit de cotó espès i fort, amb lligament de sarja, que s'utilitza, especialment, per a confeccionar pantalons, roba de feina, uniformes, etc. És el que tota la vida se n'ha dit *teixit texà*, però que, en els últims anys, i segurament per influència de l'anglès, veiem escrit *denim* (a la retolació de les botigues, per exemple).

Fa cap a vint-i-dos anys (el gener de 1993) el Consell Supervisor del TERMCAT aprovava les formes *teixit texà* com a terme principal i *denim* com a sinònim complementari. *Teixit texà* es va aprovar com a terme principal perquè era la forma usada preferentment pels especialistes de l'àmbit. I la denominació *denim* es mantenia perquè es documentava en obres especialitzades, tot i que s'utilitzava poc, en aquell moment. Com s'ha capgirat la truita!

I d'on ve *denim*? *Denim* procedeix del sintagma [*sarja*] "*de Nimes*", és a dir, una sarja feta o arribada de la ciutat de Nimes. Sembla que de Nimes arribava a Gènova, i del port de Gènova navegava fins als Estats Units, on es feien els pantalons que coneixem com a *texans* o *vaquers*.

Podeu consultar la **fitxa** completa amb definició i equivalents al Cercaterm i a la Neoloteca.

Temes: Consultes amb resposta | Publicat per: termcats | 0 comentaris

Imprimir

Des del blog també es difonen apunts relacionats amb l'activitat del Centre, com ara els dedicats a les sessions de normalització o a altres actuacions singulars.

Nombre total de visites al blog	8.721
Nombre total de visualitzacions de pàgina	14.119

Alguns dels apunts més visitats han estat els següents:

- #termedelasetmana: *whatsapp*
- Sessió de normalització de terminologia del twirling
- Consulta amb resposta: Com podem traduir *engagement* en l'àmbit del màrqueting digital?
- Consulta amb resposta: Com diem *check mark* en català?
- #termedelasetmana: *autofoto*

24 FEBRER 2014 | 10:20 | 4

#termedelasetmana: whatsapp



Un dels noms que més sentirem aquesta setmana en el context del *Mobile World Congress* és el de l'aplicació de missatgeria instantània *WhatsApp*.

La forma *WhatsApp* és el nom comercial d'una aplicació i en principi s'ha d'escriure, per tant, amb majúscula. En un registre formal i des del punt de vista terminològic més precís i estricte, caldria respectar la grafia original de la marca registrada i adoptar solucions contextuals del tipus *missatge de WhatsApp*, *enviar per WhatsApp*, etc. És important tenir en compte que les marques estan protegides legalment, de manera que en catàlegs i altres usos comercials l'ús de les adaptacions podria presentar problemes de tipus legal.

En altres tipus de contextos de registre més informal, divulgatius o dels mitjans de comunicació, de la llengua general, orals, etc., l'adaptació a l'ortografia catalana que resultaria menys forçada seria la forma *whatsapp* (o *whatsapp* si mantenim l'escurejament *app* sense adaptar). En català segurament prevaldria la tendència a mantenir la *h*, com en *whisky*. Podríem utilitzar, per tant, expressions com ara *enviar / escriure / fer un whatsapp*, *parlar per whatsapp*, etc.

En casos com aquests, doncs, es veuen clarament les diferències que convé tenir en compte pel que fa als destinataris i als diferents tipus de text en què s'utilitzen.

Temes: #termedelasetmana | Publicat per: termcats | 4 comentaris

Imprimir

29 MAIG 2014 | 06:13 | 0

Sessió de normalització de terminologia del twirling

El twirling és un esport que es practica amb acompanyament musical i que consisteix a executar exercicis propis de la dansa i de la gimnàstica fent figures amb un o més bastons. Aquest esport ha tingut una penetració important en el territori català en els darrers anys, i els clubs catalans s'han situat entre els millors d'Europa en diverses competicions.



En la sessió de normalització que s'ha dut a terme el 12 de maig del 2014 al TERMCAT s'han estudiat una quarantena de termes, la majoria manllevats de l'anglès, per als quals no hi ha cap denominació fixada en català. L'objectiu ha estat buscar-los una alternativa catalana que tingui el màxim consens entre els especialistes.

Per exemple, s'hi han analitzat termes com *air aerial*, *contact material* i *roll*, que fan referència als elements bàsics que componen un exercici de twirling; també, *bannieres*, *basic strut* i *corps*, que són modalitats de twirling; i *fish tail*, *flip*, *fujimi* i *juggle*, que són tipus d'elements.

Què és el twirling?

A la reunió hi han assistit, juntament amb terminòlegs del TERMCAT, experts vinculats a la Federació Esportiva Catalana de Twirling:

Rubén Pueyo Rodríguez, president
Sergi Catalán Yañez, atleta i jutge
Judith Lleixà Solà, tècnica i jutge
Mireia Ruiz Rivas, tècnica i atleta

I també Ester Bonet Solé, del Servei Lingüístic de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya.



Un cop finalitzat l'estudi terminològic complet dels termes i ratificats pel Consell Supervisor, el TERMCAT preveu publicar en línia el diccionari *Terminologia del twirling*, que contindrà una vintantena de termes relacionats amb aquest esport.

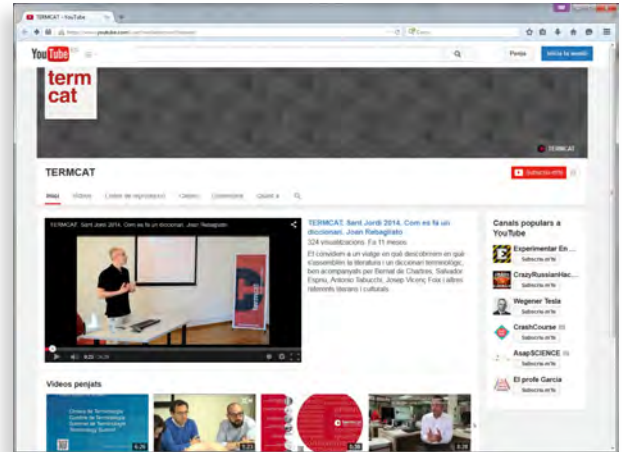
Temes: Sessió de normalització | Publicat per: termcat | 0 comentaris

Imprimir

Youtube

Durant l'any 2014 s'han penjat 9 vídeos nous al canal TERMCAT de Youtube. S'hi recullen les intervencions fetes a l'acte "Fem xarxa" de final de l'any 2013, un vídeo amb la presentació feta per Joan Rebagliatto en ocasió de la festivitat de Sant Jordi, un reportatge sobre l'elaboració de la terminologia del màrqueting digital i els vídeos corresponents a la Cimera de Terminologia. Aquests nous vídeos sumen 943 visualitzacions.

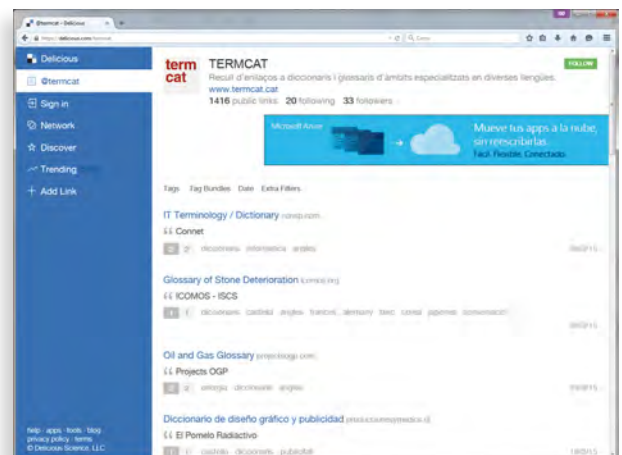
Es pot destacar que el vídeo que es va penjar a finals de l'any 2013 d'homenatge a la memòria de Rosa Colomer ha estat el més vist amb diferència, amb 797 visualitzacions.



Delicious

Des del final de l'any 2013 és públic un compte del TERMCAT a la plataforma Delicious, que permet difondre i compartir enllaços a diccionaris i glossaris d'àmbits especialitzats en diverses llengües. L'eina facilita les cerques, la classificació i el manteniment dels enllaços a recursos d'interès per a l'activitat del Centre.

Al final de l'any, ja s'hi difonen 1.375 enllaços, i el compte té 32 seguidors.



SlideShare

Durant aquest any 2014 s'han continuat fent proves i s'ha obert de manera interna un compte a la plataforma SlideShare, que permet compartir presentacions. De moment, s'hi han carregat algunes presentacions de prova, i es preveu que durant l'any 2015 es podrà obrir la plataforma als usuaris interessats.

Presentacions i actes corporatius

Presentació del lèxic *Gitanes del Vallès a Granollers*

El 24 de febrer s'ha presentat a Granollers el lèxic *Gitanes del Vallès. Una colla de mots de ball de plaça*, un lèxic en format de tríptic que descriu el desenvolupament d'una ballada de gitanes, amb els personatges que hi intervenen, la indumentària, els tipus de balls, la música, els passos, etc.

La publicació, que ha estat supervisada pel TERMCAT i s'ha elaborat amb l'assessorament dels membres de diverses colles de ball de gitanes del Vallès Oriental, ha estat editada pel Centre de Normalització Lingüística (CNL) del Vallès Oriental.



Presentació del lèxic *Gitanes del Vallès* a Granollers

A l'acte hi ha participat la directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci per a la Normalització Lingüística, Ester Franquesa; l'alcalde de Granollers, Josep Mayoral; el president del Consell Comarcal del Vallès Oriental, José Orive, i el president de l'Agrupació de Colles del Ball de Gitanes del Vallès, Llorenç Solà.

Presentació del lèxic *Del porc, fins la cua és bona*

El dia 6 de març s'ha presentat a la Garriga el lèxic *Del porc, fins la cua és bona*. Es tracta d'un material de difusió elaborat pel Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental (Oficina de Català de la Garriga), l'Escola d'Art i Disseny de la Garriga, i les cansaladeries i elaboradors del poble, amb l'assessorament terminològic del TERMCAT.

En el text es va presentant la terminologia pròpia del porc, des de la criança fins a la venda dels productes derivats a la xarcuteria. La presentació s'ha dut a terme a Can Raspall, i el lèxic s'ha distribuït especialment en el marc de la Fira de la Botifarra, que s'ha celebrat a la Garriga els dies 8 i 9 de març.



Presentació del lèxic *Del porc, fins la cua és bona*

Presentació de la *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* en el marc de l'acte "El català, llengua digital a l'empresa"

El Mobile World Centre de Barcelona ha acollit el 12 de març l'acte "El català, llengua digital a l'empresa", en què s'ha fet un balanç de les fites aconseguïdes per la presència del català en l'àmbit tecnològic i s'han plantejat els reptes de futur per aconseguir que la situació del català a les TIC continuï assolint èxits.

Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística, ha conduït l'acte, que ha comptat amb les intervencions inicials d'Albert Cuesta i Vicent Partal, analistes amb una llarga trajectòria en el sector, que s'han encarregat de repassar tant la situació actual com les claus històriques que ajuden a entendre-la. A continuació, els representants de 10 iniciatives empresarials o institucionals catalanes en l'àmbit digital han exposat els seus casos d'èxit (Stubies.com, BCN Multimèdia, Socials Diabetes, Universitat Pompeu Fabra, La Factoria, Ycom, Sanoen, Softcatalà, Catalunya Apps i Fundació Puntcat).

Jordi Bover, director del TERMCAT, hi ha presentat la *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* i les eines que el Centre de Terminologia posa a disposició del sector per facilitar la incorporació del català en tots els productes.

L'acte ha estat organitzat per la Direcció General de Política Lingüística i el TERMCAT, amb el suport del Mobile World Capital Barcelona i Movistar, i ha tingut un ressò molt destacable a les xarxes socials.



Presentació de la *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils*

Les portes obertes al TERMCAT acosten diccionaris i literatura

El dia de Sant Jordi el TERMCAT ha obert les seves portes a totes les persones interessades, i ho ha fet amb una proposta que ha combinat literatura i diccionaris.

Joan Rebagliato, terminòleg del Centre, ha ofert una presentació en què, de la mà de Salvador Espriu, Bernat de Chartres, Antonio Tabucchi, Josep Vicenç Foix i altres referents literaris i culturals, s'han anat descobrint quins punts de contacte hi ha entre la literatura i el procés de confecció d'un diccionari terminològic.



Presentació del TERMCAT per Sant Jordi

La presentació ha anat acompanyada d'una exposició i distribució de diccionaris del TERMCAT i d'altres materials de difusió oferts per la Institució de les Lletres Catalanes.

Amb motiu de la diada de Sant Jordi el TERMCAT ha elaborat també un punt de llibre que s'ha ofert com a recordatori.



Presentació del lèxic *Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala. Juguem-hi en català!*

El 19 de setembre, en el marc de la Nit de l'Esport de Caldes de Montbui, s'ha presentat el lèxic *Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala. Juguem-hi en català!* Es tracta d'un quadríptic amb la terminologia bàsica del futbol sala elaborat pel Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental i la Regidoria d'Esports de l'Ajuntament de Caldes de Montbui, amb l'assessorament del TERMCAT. El director del TERMCAT, Jordi Bover, ha assistit a l'acte de presentació.

El lèxic consta de tres parts bàsiques: un text narratiu en què un nen explica un partit de futbol sala des de l'entrada al vestidor fins al final del partit; una il·lustració d'una pista de futbol sala amb les diferents parts que la componen, i un recull d'una vintena de termes de l'àmbit amb la definició corresponent.



Presentació del lèxic *Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala. Juguem-hi en català!*

Presentació del *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*

El dia 1 d'octubre s'ha presentat el *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*, coincidint amb la inauguració de les noves dependències del Servei Local de Català.

Aquest vocabulari, que s'ha fet com a base terminològica de les XVII Jornades del Centre d'Estudis Molletans sobre el món tèxtil, aplega aproximadament un centenar de denominacions amb definicions, i ha estat elaborat pel Servei Local de Català de Mollet del Vallès, adscrit al Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, del Consorci per a la Normalització Lingüística. També hi han participat experts de l'àmbit que han col·laborat en la tria i la definició dels conceptes per a entendre i conèixer millor aquest món. El TERMCAT ha assessorat metodològicament el projecte i n'ha fet la revisió final.

La presentació ha estat presidida per la directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci per a la Normalització Lingüística, Ester Franquesa, i l'alcalde de la Mollet, Josep Monràs, i hi ha assistit Maria Navas en representació del TERMCAT.



Presentació del *Lèxic de la indústria tèxtil* a Mollet del Vallès

Presentació de *Noms de plantes, una obra de referència per a botànics i lingüistes*

El dia 2 d'octubre s'ha presentat a l'Aula Magna de l'edifici històric de la Universitat de Barcelona l'obra *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*.

El llibre recull més de 35.000 denominacions catalanes i vora de 8.400 noms científics, corresponents a unes 5.800 espècies de plantes vasculares. Es tracta d'una obra de referència, perquè posa en relació aquest conjunt de denominacions científiques amb les corresponents formes catalanes, amb la indicació de les fonts documentals d'on s'han extret.

En l'elaboració del llibre han participat un nombre d'especialistes en botànica i terminologia, coordinats terminològicament pel TERMCAT. La direcció del projecte ha estat del professor de la Universitat de Barcelona Joan Vallès, i també en són autors Joan Veny, Josep Vigo, M. Àngels Bonet, M. Antònia Julià i Joan Carles Villalonga.

Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana ha estat editat pel TERMCAT, amb la col·laboració de la Institució Catalana d'Història Natural i la Universitat de Barcelona, i amb el patrocini de l'Obra Social de "la Caixa" i el suport del Govern d'Andorra.

En l'acte de presentació han participat Dídac Ramírez, rector de la Universitat de Barcelona; Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística; Jordi Bover, director del TERMCAT; Josep Vigo, botànic i membre de l'Institut d'Estudis Catalans; Joan Veny, filòleg i membre de l'Institut d'Estudis Catalans, i Joan Vallès, director de l'obra i catedràtic de la Universitat de Barcelona. El botànic Ramon M. Masalles, de la Universitat de Barcelona, ha pronunciat una ponència destacant els valors de l'obra des de la perspectiva especialitzada, i el filòleg, escriptor i periodista Ramon Solsona, n'ha destacat els valors lingüístics.



Presentació de *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*

Presentació del *Diccionari de les tecnologies del so i de la música*

Divendres 24 d'octubre, al Campus de la Comunicació-Poblenou de la Universitat Pompeu Fabra, s'ha presentat el *Diccionari de les tecnologies del so i de la música*, que recull 251 fitxes terminològiques referents als termes més comuns de l'àmbit que necessiten conèixer tant els professionals com els estudiants d'aquestes matèries. A banda de termes que designen conceptes generals, hi ha termes d'àmbits molt específics com ara l'anàlisi i síntesi de so, l'acústica, la psicoacústica, els efectes digitals, els dispositius i el maquinari. Les fitxes contenen denominacions en català, castellà i anglès i la definició en català.

El diccionari, que ha tingut l'assessorament metodològic del TERMCAT, ha estat elaborat pel Grup de Tecnologia Musical del Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions i l'Escola Superior Politècnica de la Universitat Pompeu Fabra, i ha estat coordinat per Emilia Gómez Gutiérrez i Felipe Luis Navarro Valero, amb el suport també del Centre per a la Qualitat i la Innovació Docent (CQUID) i el Gabinet Lingüístic de la Universitat Pompeu Fabra.

En l'acte de presentació han participat Enric Peig, director de l'Escola Superior Politècnica de la Universitat Pompeu Fabra; la coordinadora del diccionari, Emilia Gómez, i Cristina Bofill, en representació del TERMCAT.



Presentació del *Diccionari de les tecnologies del so i de la música*

Presentació de l'obra *Argot culinari i gastronòmic*

Dissabte 13 de desembre s'ha presentat, a Platja d'Aro, la publicació en línia de l'obra *Argot culinari i gastronòmic*, del reconegut cuiner Josep M. Daró.

Recull 4.336 denominacions catalanes corresponents a 3.689 conceptes, amb equivalents en castellà i en francès, i amb definicions enciclopèdiques. L'autor hi exposa, amb un to de vegades ben personal, informació sobre els productes, els estris, les tècniques i els procediments de la cuina.

El TERMCAT s'ha encarregat de la informatització de les dades, l'assessorament lingüístic i l'edició en línia del diccionari. El diccionari s'ha pogut editar en línia gràcies a una subvenció de l'Obra Social "la Caixa", gestionada per l'Institut Català de la Cuina (antiga Fundació Viure el Mediterrani).

En l'acte de presentació han participat l'alcalde de Castell - Platja d'Aro, Joan Giraut, i el director del TERMCAT, Jordi Bover, al costat de l'autor.



Presentació de l'obra *Argot culinari i gastronòmic*

Presentació del *Diccionari de recerca clínica de medicaments*

Dijous 18 de desembre s'ha presentat al Palau Moja de Barcelona el *Diccionari de recerca clínica de medicaments*. Es tracta d'una obra elaborada per un extens equip d'especialistes coordinats

per la Fundació Dr. Antoni Esteve i el Centre de Terminologia TERMCAT, i presenta més de set-cents termes relacionats amb els assaigs clínics, la farmacologia, la bioestadística, l'epidemiologia, etc. Cada article inclou la denominació i la definició en català, i els equivalents en castellà i anglès. Hi trobareu entrades com ara *bioequivalència*, *assaig sense cegament*, *dosi mínima no tolerada* o *khi quadrat*.

Han participat a l'acte de presentació la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa; la directora general d'Ordenació i Regulació Sanitàries del Departament de Salut, Roser Vallès; el director del TERMCAT, Jordi Bover, i el director de la Fundació Dr. Antoni Esteve i coautor de l'obra, Fèlix Bosch. Fernando A. Navarro, reconegut expert en l'àmbit del llenguatge mèdic, hi ha pronunciat la conferència "Investigación clínica: ¿cabe lengua fuera del inglés?".



Presentació del *Diccionari de recerca clínica de medicaments*

Espais Terminològics 2014

El 26 de novembre va tenir lloc a la Residència d'Investigadors de Barcelona la cinquena edició dels Espais Terminològics, l'espai de trobada i de reflexió a l'entorn de l'activitat terminològica que organitza el TERMCAT cada dos anys. Aquest any es convocaven sota el tema "Terminologia i coneixement compartit". Vegeu informació detallada de l'acte a l'annex 2.



Cimera de Terminologia

La Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia (AET), que es va dur a terme els dies 27 i 28 de novembre, va convocar a Barcelona més d'un centenar d'experts d'arreu d'Europa. L'esdeveniment, coorganitzat aquest any pel TERMCAT i l'AET, va aplegar les institucions i els organismes europeus que treballen en matèria terminològica amb l'objectiu de consolidar una plataforma sòlida a favor del multilingüisme en el marc de la Unió Europea. Les jornades es van centrar en aquesta ocasió a debatre

sobre com afecten les xarxes socials el treball terminològic. Especialistes de catorze països diferents hi van presentar més de trenta ponències. Vegeu informació detallada de l'acte a l'annex 3.



Mitjans de comunicació

Durant l'any 2014 el TERMCAT ha publicat 21 notes de premsa, que s'han difós per mitjà dels serveis de premsa del Departament de Cultura:

- El *Diccionari de dret administratiu* ja és accessible en línia (9 de gener)
- El TERMCAT ha signat durant el 2013 més de 30 acords de col·laboració en matèria terminològica (29 de gener)
- El *Vocabulari de dret penal i penitenciari* completa la col·lecció Termes Jurídics en línia (30 de gener)

- El TERMCAT publica la *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* amb motiu del Mobile World Congress (19 de febrer)
- Una quarantena de nous termes en català (10 de març)
- Empreses i institucions impulsen la presència del català en l'àmbit digital en un acte al Mobile World Centre (13 de març)
- El TERMCAT publica en línia la *Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos* (19 de març)
- El *Vocabulari de la responsabilitat social*, la nova publicació en línia del TERMCAT (8 d'abril)
- El *Lèxic de la crisi econòmica*, la nova publicació del TERMCAT (7 de maig)
- La terminologia de les eleccions, en el nou diccionari en línia del TERMCAT (20 de maig)
- El *Diccionari d'anatomia* s'afegeix a les publicacions en línia del TERMCAT (14 de juliol)
- El TERMCAT publica el *Diccionari de criteris terminològics* (13 d'octubre)
- El TERMCAT ofereix en línia el *Diccionari de fusteria* amb motiu de la Setmana de la Fusta de Catalunya (24 d'octubre)
- Publicats al DOGC prop de 400 nous termes normalitzats en català (28 d'octubre)
- *Terminologia de màrqueting digital*, una nova eina del TERMCAT per a promoure el mercat digital català (28 d'octubre)
- Els noms dels mamífers marins, en el nou diccionari publicat pel TERMCAT (14 de novembre)
- El TERMCAT convoca els Espais Terminològics (25 de novembre)
- La Cimera de Terminologia convoca a Barcelona experts d'arreu d'Europa (26 de novembre)
- Els Espais Terminològics 2014 i la Cimera de Terminologia centren l'atenció terminològica a Barcelona (1 de desembre)
- Es presenta el *Diccionari de recerca clínica de medicaments* (17 de desembre)
- Els noms de plantes, a l'abast de tothom (18 de desembre)

Com a conseqüència d'aquestes actuacions, i de la resta d'accions de comunicació, el TERMCAT ha estat citat significativament en 391 notícies en diversos mitjans de comunicació. En aquest sentit, les notícies que han tingut més ressò són les següents:

Terminologia bàsica dels dispositius mòbils: 43
 Noms de plantes: 28
 Terminologia de màrqueting digital: 13
 Terminologia electoral: 10
 Espais Terminològics: 10
 Diccionari d'anatomia: 9
 Cimera de l'Associació Europea de Terminologia: 9
 Diccionari de recerca clínica de medicaments: 9
 Diccionari de les tecnologies del so i de la música: 9
 Lèxic de la crisi econòmica: 8

També es pot destacar que durant l'any s'han atès les demandes de diversos mitjans de comunicació que han sol·licitat entrevistes o algun altre tipus de participació:

Catalunya Ràdio (24/02/2014)
 Programa "Catalunya Migdia": notícia sobre terminologia de dispositius mòbils i màrqueting digital amb entrevista a Marta Grané

Ràdio 4 (06/03/2014)
 Programa "Entre hores": entrevista a Marta Grané sobre el terme 'autofoto'

Xarxa de Comunicació Local (10/03/2014)
 Entrevista a Jordi Bover sobre la *Terminologia de màrqueting digital*

Xarxa de Comunicació Local (22/03/2014)
 Reportatge sobre la publicació de la *Terminologia de màrqueting digital*
 Adaptat i difós també per Televisió de Catalunya

Ràdio Rubí (10/04/2014)
 Entrevista a Jordi Bover, director del TERMCAT

Diari Ara (22/05/2014)
 Reportatge sobre les noves paraules, amb entrevista a Dolors Montes i Marta Grané

Vilaweb (19/12/2014)
 Programa "L'Internauta": entrevista a Sandra Cuadrado

També s'han fet ressò del TERMCAT programes com l'InfoK, de TV3, amb un reportatge sobre la terminologia dels gestos tàctils, i el Matí de Catalunya Ràdio, en què Ramon Solsona té un espai propi on sovint esmenta la feina del TERMCAT, i aquest any ho ha fet especialment per parlar del projecte *Noms de plantes*.

Comunicació interna

La comunicació interna es garanteix especialment per mitjà de la plataforma Yammer (vegeu l'apartat dedicat a aquesta nova xarxa corporativa, a l'apartat de "Gestió del coneixement"). Tot el personal hi té accés, i s'hi presenten també notícies tant internes i externes per compartir la informació que cal tenir. La consolidació d'aquesta nova eina ha permès prescindir del butlletí intern de notícies que es publicava fins a l'any 2013.

La intranet del TERMCAT continua oferint enllaços a la documentació d'ús intern més rellevant, classificada i ordenada. Com a eina complementària del Yammer, la intranet corporativa esdevé un repositori documental útil per als casos en què convé facilitar la consulta de materials durant un temps indeterminat, sense lligar-se necessàriament a l'actualitat.

Cooperació i xarxes

El TERMCAT ha continuat fomentant i consolidant les relacions de cooperació amb persones i organismes de sectors d'especialitat i àmbits lingüístics diversos, amb l'objectiu d'afavorir la projecció de la terminologia catalana en els diferents àmbits del coneixement i reforçar el model terminològic català com a referent a escala internacional. En aquest marc cooperatiu, s'han establert acords de col·laboració per al desenvolupament de projectes terminològics, la transferència i l'intercanvi de coneixement, i l'impuls del treball col·laboratiu amb xarxes d'usuaris especialitzats.

Relacions de cooperació

Durant el 2014 el TERMCAT ha mantingut aliances de cooperació amb organismes, de caràcter institucional, acadèmic, associatiu i professional, que tenen com a objectiu el foment de l'ús del català. A nivell estatal i internacional, també ha continuat col·laborant amb institucions i organismes que, en un context multilingüe, poden facilitar la projecció exterior i el prestigi de la llengua i la terminologia catalanes.

Àmbit català

El TERMCAT ha col·laborat amb les xarxes de normalització lingüística de l'Administració i de les universitats del domini lingüístic català en les actuacions següents:

- Col·laboració amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en:
 - l'atenció i resolució de 288 consultes terminològiques que l'equip de lingüistes d'aquest organisme ha derivat al Servei de Consultes del Centre,
 - la participació activa en les reunions convocades durant l'any per a fer el seguiment del servei de consultes de l'Optimot,

- Col·laboració amb la viquimarató de la 2a Nit de la Llengua al Món Digital, organitzada per la Direcció General de Política Lingüística i Amical Wikimedia el 3 d'octubre, i dedicada al català a la Viquipèdia.



Viquimarató de la 2a Nit de la Llengua al Món Digital

- Col·laboració amb els diferents departaments de la Generalitat de Catalunya i el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'elaboració de productes terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació. Aquest any destaca l'assessorament terminològic ofert a l'Idescat per a la publicació de la *Classificació catalana de productes per activitats 2014 (CCPA-204)* i l'actualització dels glossaris continguts en el web educatiu *Aprèn estadística*; al Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, per a l'elaboració de les publicacions *Del porc, fins la cua és bona* (Oficina de Català de la Garriga), *Cinc contra cinc. Lèxic de futbol sala* (Oficina de Català de Caldes de Montbui) i el *Lèxic de la indústria tèxtil* (Servei Local de Català de Mollet del Vallès), i al Centre de Normalització Lingüística d'El Prat de Llobregat, per a l'elaboració del vídeo *Mira què t'he portat!*



Reunió anual del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN)

- Acollida i participació en la reunió anual del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN), celebrada el mes de setembre.

També s'ha seguit col·laborant amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.

Durant el 2014, el TERMCAT ha iniciat la col·laboració amb Amical Wikimedia, l'associació que promou projectes de difusió de la Viquipèdia en català. Concretament, s'han identificat diverses línies de col·laboració entre les quals destaquen el reaprofitament de continguts terminològics que es difonen per mitjà del Cercaterm, la cocreació de materials terminològics d'àmbits temàtics actualment poc representats en les dades de consulta que el TERMCAT difon actualment, la participació de voluntaris i col·laboradors de la Viquipèdia en la cerca d'imatges per a complementar alguns dels productes terminològics que difon el Centre, i l'adaptació i redifusió a la Viquipèdia dels comentaris terminològics vinculats a temes d'actualitat que elabora el TERMCAT.

Així mateix, el Centre ha iniciat la col·laboració amb viquipedistes vinculats al viquiprojecte Mamífers de la Viquipèdia amb l'objectiu de facilitar-los la



Reunió amb membres d'Amical Wikimedia

màxima informació terminològica d'aquest àmbit i d'oferir-los la possibilitat de contrastar i ampliar els continguts terminològics que actualment es poden consultar per mitjà del Cercaterm.

Finalment, també convé destacar la participació del TERMCAT en els consells editorials o de redacció de les revistes *Llengua i Ús*, de la Direcció General de Política Lingüística; *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya; i *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), per a promoure la col·laboració i la divulgació de continguts relacionats amb la terminologia catalana.

Àmbit estatal i internacional

Amb la voluntat d'afavorir la projecció i el prestigi del model terminològic català en un context multilingüe, el TERMCAT ha seguit participant en actuacions de cooperació amb diversos organismes d'àmbit estatal i internacional relacionats amb la llengua i la terminologia.

A nivell estatal, com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), el Centre ha participat per videoconferència en les 2 reunions que han tingut

lloc durant el 2014 a Madrid. L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

A nivell internacional, durant el 2014 destaca el treball conjunt del TERMCAT i l'Associació Europea de Terminologia per a l'organització de la Cimera de Terminologia que es va celebrar a Barcelona els dies 26 i 27 de novembre i que va aplegar totes les institucions i els organismes europeus que treballen en matèria terminològica.

D'altra banda, aquest any el Centre també ha iniciat la col·laboració amb la representació a Barcelona de la Comissió Europea amb l'objectiu de facilitar la tasca als traductors que elaboren els comunicats de premsa de la Comissió en català. Concretament, el Centre, a més de prestar els serveis d'assessorament terminològic habituals als traductors que treballen en aquest organisme, ha ofert també el gestor de terminologia GdTweb per facilitar la detecció i la difusió de la terminologia utilitzada en els textos d'àmbit europeu per mitjà del Cercaterm.

per mitjà de la publicació periòdica a la revista en línia Panace@ d'apunts terminològics de l'àmbit de la biomedicina.

Supervendes a la farmàcia*

TERMCAT

El terme anglès *blockbuster drug* —o, simplement, *blockbuster*— és molt utilitzat en els àmbits de la farmacologia i el màrqueting farmacèutic per a designar un medicament dirigit a un col·lectiu molt ampli de pacients que assoleix una important penetració en el mercat i que sol produir un gran retorn econòmic en relació amb els costos de desenvolupament i producció. El Consell Supervisor ha aprovat la denominació *medicament supervendes* per a fer referència a aquest concepte en català.

Alguns medicaments esdevenen medicaments supervendes perquè, en anar dirigits al tractament de malalties de gran prevalença, cobreixen segments amplis de població i proporcionen una gran rendibilitat econòmica a les empreses farmacèutiques que els fabriquen i els comercialitzen. És el cas, per exemple, d'alguns medicaments contra el colesterol, que poden arribar a una facturació de més de mil milions d'euros anuals.

La denominació *medicament supervendes* està constituïda pel nucli *medicament* i l'adjectiu *supervendes*, format, al seu torn, pel prefix intensificador d'origen llatí *super-* i el substantiu *venda*. És una proposta neològica que ja es documenta en algunes fonts especialitzades i que té l'aval dels especialistes de l'àmbit consultats, els quals consideren que, si bé el manlleu està molt implantat, la denominació proposada pot arribar a substituir l'anglicisme.

Així mateix, *medicament supervendes* és una denominació que conserva el registre informal que té en la llengua d'origen del manlleu. Efectivament, en anglès, *blockbuster* designa, en sentit recte, una bomba de gran potència, però també s'utilitza metafòricament per a qualificar un producte, sobretot de l'àmbit audiovisual, que ha assolit un gran èxit comercial. En català, s'utilitza sovint la forma substantivada *supervendes* amb aquest sentit.

Podem consultar la fitxa terminològica corresponent al Cercaterm i a la Neoloteca.

© TERMCAT, Centro de Terminología <www.termcat.cat>

* El texto procede de un apunte publicado previamente por TERMCAT en su sitio web en forma de comentario terminológico breve, en catalán. Los casos escogidos para su publicación en Panace@ se centran en términos y criterios del ámbito de las ciencias de la vida y la salud.



El TERMCAT ha seguit col·laborant durant el 2014 amb l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (TREMÉDICA)

Visites institucionals

Durant el 2014, el TERMCAT ha rebut la visita de professionals i representants de diversos organismes que treballen en àmbits relacionats amb la terminologia, amb la voluntat de donar a conèixer i projectar l'activitat desenvolupada pel Centre, d'afavorir l'intercanvi d'experiències, i de possibilitar línies de col·laboració terminològica a nivell nacional i internacional.

El Centre ha rebut la visita d'Imanol Urbiet, director del Centre Basc de Terminologia (UZEL), que ha servit per ratificar la col·laboració establerta entre totes dues organitzacions des de fa anys en matèria terminològica, i de Fernando Navarro, membre fundador de l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (TREMÉDICA) i autor, entre altres obres, del *Diccionario de términos médicos*.



Visita d'Imanol Urbieto, director del Centre Basc de Terminologia (UZEL)



Visita de Fernando Navarro, membre fundador de l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (TREMÉDICA)

Xarxes de terminologia

El TERMCAT ha continuat col·laborant durant el 2014 amb les xarxes de terminologia d'àmbit català, estatal i internacional de les quals és membre:

- Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
- Associació Europea de Terminologia (AET)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

El TERMCAT col·labora amb aquestes xarxes per mitjà de l'intercanvi i la difusió d'informació i publicacions terminològiques, de contribucions a les jornades i congressos organitzats en el marc de les activitats d'aquestes xarxes, de la participació del Centre en les juntes directives d'alguns organismes —el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'AET des del 2011 i la tresoreria des del 2013— i de la participació en projectes terminològics multilingües.

Entre els diversos projectes terminològics que es duen a terme en el marc de la Xarxa Realiter, aquest any destaca l'edició en línia del *Vocabulari panllatí de les xarxes socials*, coordinat pel TERMCAT. Així mateix, el Centre ha seguit col·laborant en l'elaboració de les versions catalanes dels següents projectes en curs:

- **Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible**, coordinat per l'Oficina de la Traducció del Govern del Canadà
- **Lèxic panllatí de la ciutat intel·ligent**, coordinat per la professora Maria Teresa Zanola, de la Universitat Catòlica del Sagrat Cor, de Milà

D'altra banda, durant el 2014 el TERMCAT ha assistit a les assemblees generals anuals celebrades per l'Associació Europea de Terminologia (AET), el 27 de novembre a Barcelona, per la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), el 17 d'octubre a Bucarest i per l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER), el 26 de setembre a Madrid.

Convenis

Durant el 2014, el TERMCAT ha continuat treballant en la línia de promoure la participació d'organismes públics i privats dels diversos àmbits d'especialitat en els projectes que desenvolupa el Centre, que s'han materialitzat amb la signatura de convenis de col·laboració. La signatura d'aquests acords ha facilitat la implicació de la societat en les activitats del Centre, l'entrada de recursos econòmics per a desenvolupar projectes nous i, mitjançant la difusió pública dels resultats dels treballs, la reutilització per la societat de la informació generada, contribuint així a la creació de riquesa econòmica i del coneixement. Durant aquest any, el TERMCAT també ha continuat mantenint la línia de col·laboració en matèria terminològica amb les universitats com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia i altres matèries afins. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent del Centre amb les institucions acadèmiques.

Convenis de col·laboració amb persones o institucions per a l'elaboració, difusió o revisió de dades o d'obres terminològiques

Departament d'Empresa i Ocupació

Cessió de drets del *Diccionari d'ocupacions* (gener 2014)

Cessió de drets del *Diccionari de la negociació col·lectiva* (gener 2014)

Departament d'Economia i Coneixement

Revisió especialitzada i difusió en línia del *Tesaurus de projectes de recerca* (gener 2014)

Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic

Actualització i difusió del recull terminològic inclòs en la versió catalana del *Vocabulari internacional de metrologia: Conceptes fonamentals i generals i termes associats* (maig 2014)

Unió General de Treballadors de Catalunya

Elaboració i difusió de terminologia de les teràpies naturals (maig 2014)

Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Elaboració i difusió de les normes tecnològiques de jardineria (NTJ) (maig 2014)

Institut d'Estadística de Catalunya

Revisió terminològica dels glossaris *Aprenestadística* (juny 2014)

Fundació "La Caixa"

Departament de Governació i Relacions Institucionals (a través de la Direcció General d'Afers Religiosos)

Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós

Actualització i difusió en línia del *Vocabulari de les religions per a mitjans de comunicació* (juny 2014)



Signatura del conveni per a l'actualització i difusió en línia del *Vocabulari de les religions per a mitjans de comunicació*

Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra

Elaboració del *Diccionari de relacions internacionals* (juny 2014)

Universitat de Santiago de Compostela

Llicència d'ús de la *Terminologia bàsica de l'administració electrònica* del TERMCAT per a la incorporació de la llengua gallega (juliol 2014)

Grup de Recerca en Traducció del xinès al català/castellà de la Universitat Autònoma de Barcelona

Assessorament en el trasllat de termes d'origen xinès al català de la *Guia d'estil de termes d'origen xinès al català* (setembre 2014)

Universitat de Barcelona

Distribució de l'obra *Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana* (setembre 2014)

Pere Culell i Oliveras

Adelaida Fandos i Morera

Maribel Nieto i López

Elaboració i difusió del *Diccionari de sinologia* (setembre 2014)

Departament de Salut

Elaboració del *Diccionari de bioètica* (octubre 2014)

Josep Basart i Sala

Pere Pujolàs Maset

Llicència d'ús de dades terminològiques del *Diccionari de fusteria* (octubre 2014)

Institut d'Estudis Catalans

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears

Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears

Enciclopèdia Catalana

Actualització i difusió de dades terminològiques del *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM)* (octubre 2014)

Federació Catalana d'Escacs

Elaboració i difusió de terminologia dels escacs (novembre 2014)

Departament de Justícia

Elaboració i difusió del *Diccionari de la mediació* (novembre 2014)

Departament de Salut

Actualització i difusió de les dades terminològiques del *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM)* (desembre 2014)

Convenis amb universitats per a la realització de pràctiques acadèmiques externes al TERMCAT

Institut d'Educació Contínua

Diploma de Postgrau de Traducció Farmacèutica
Maria Benito (gener 2014)

Universitat de Münster Westfälische Wilhelms

Qualificació complementària en "Llengua i Cultura Catalanes"

Jens Georg Fischer (febrer 2014)

Universitat de Barcelona

Conveni per a la realització de pràctiques acadèmiques externes d'estudiants universitaris (maig 2014)

Universitat de Barcelona

Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials

Montserrat Gibert (maig 2014)

Universitat de Salamanca

Grau en Traducció i Interpretació

Elena Nieto (juny 2014)

María Hernández (juny 2014)

Institut d'Educació Contínua

Diploma de Postgrau de Traducció Farmacèutica

Sara Blackshire (juny 2014)

Universitat de Roma Tor Vergata

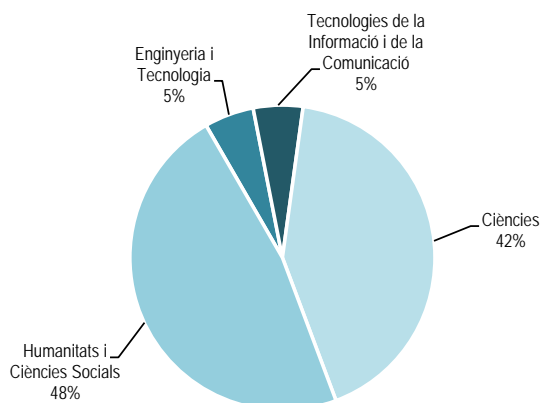
Grau en Llengües Estrangeres i Societat de la Informació

Sabrina Libera (juliol 2014)

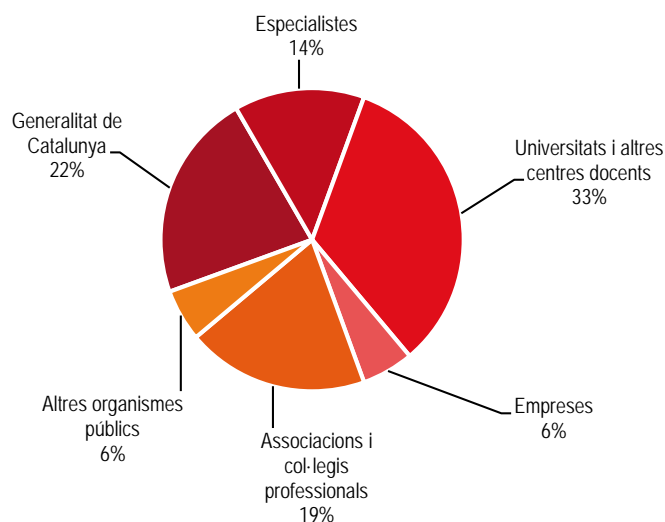


Signatura del conveni per a l'elaboració i difusió de terminologia dels escacs

Institut Libre Marie Haps
Màster en Traducció
Victoire Ramos (desembre 2014)



Distribució dels convenis signats per àrees temàtiques



Distribució dels convenis signats per sectors

Associació Europea de Terminologia (AET)

L'Associació Europea de Terminologia té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

Actualment, el TERMCAT ocupa la secretaria executiva i també la tresoreria d'aquest organisme europeu i en coordina les accions comunicatives i de cooperació: control i execució de les finances, coordinació dels acords de col·laboració amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, accions de cooperació amb els membres, acords de patrocini, gestió del web i dels comptes a les xarxes socials, publicació mensual del butlletí de l'associació, entre d'altres. Com a secretariat, el TERMCAT també gestiona tota la documentació oficial que regula l'organisme.

Durant aquest any l'equip directiu de l'AET ha celebrat tres reunions, concretament a Barcelona (febrer) a Budapest (juny) i la darrera també a Barcelona (novembre), on s'han tractat temes com ara la renovació de l'equip directiu, els nous estatuts, la gestió dels Premis Internacionals de Terminologia i l'organització de la Cimera Europea de Terminologia en què el TERMCAT ha participat activament com a organisme amfitrió (veg. l'annex 3).

Coincidint amb la Cimera de Terminologia, el dia 27 de novembre va tenir lloc a Barcelona l'assemblea general anual de l'Associació Europea de Terminologia, que va comptar amb la presència de destacats representants dels principals organismes terminològics de l'escena europea. En el marc de l'assemblea, es va constituir el nou equip directiu, que va quedar constituït de la manera següent:

Henrik Nilsson, president (Centre Suec de Terminologia, Suècia)
Eszter Papp, vicepresidenta (Universitat Karoli Gaspar, Hongria)
Sandra Cuadrado, secretaria i tresoreria (TERMCAT, Catalunya)



Jan Hoel (Consell de la Llengua Noruega)
 Corina Lascu (Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, Romania)
 Cristophe Roche (Universitat de Savoia, França)
 Ana Ostroški (Institut Croat de la Llengua, Croàcia).



Reunió de l'assemblea general de l'Associació Europea de Terminologia a Barcelona

Xarxes d'especialistes

Durant el 2014, s'ha seguit treballant per impulsar la participació d'especialistes i professionals lingüístics en l'activitat terminològica, especialment a través d'iniciatives relacionades amb el treball col·laboratiu en xarxa que potenciïn la implicació d'especialistes i professionals en el treball terminològic. Concretament, s'ha treballat amb 388 especialistes per desenvolupar els projectes i atendre les consultes terminològiques d'aquest any.

Una de les actuacions destacades en aquest sentit ha estat, en el marc dels objectius estratègics definits per al 2014, començar a configurar la xarxa d'especialistes del Centre en comitès terminològics, integrats per diversos especialistes representatius d'un àmbit del coneixement, que col·laborin amb el TERMCAT en la compleció i actualització de la terminologia d'un àmbit determinat, amb el consens i la implicació de les institucions de referència dels seus respectius sectors.

En aquest sentit, durant aquest any s'ha treballat en la configuració del comitè terminològic de Dret i en la designació dels membres permanents que representen les diverses institucions que en formen part: Col·legi de Notaris de Catalunya, Col·legi dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, Consell de Col·legis de Graduats Socials, Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, Parlament de Catalunya, Departament de Justícia, Registradors de Catalunya, Xarxa Vives i TERMCAT. Es preveu que aquest comitè es constitueixi de manera formal a inicis de l'any vinent.

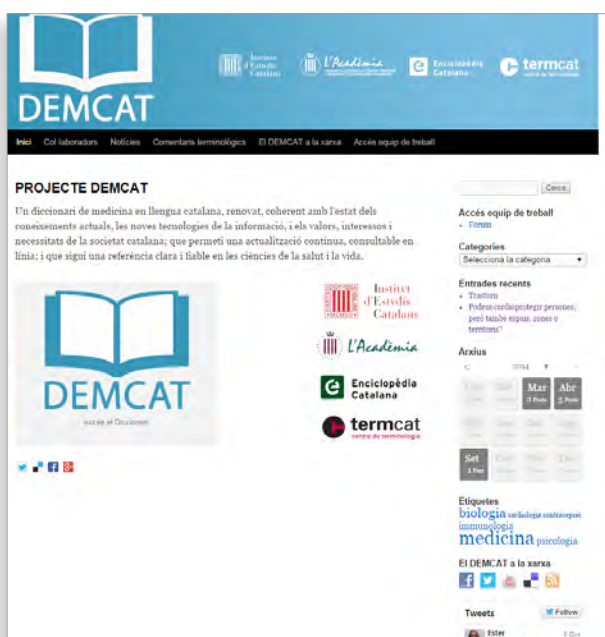
En la mateixa línia, i complementàriament a l'organització de comitès terminològics, aquest any també s'ha començat a treballar en el disseny de portals temàtics amb la finalitat de millorar l'oferta i disponibilitat de continguts terminològics sobre els diversos àmbits del coneixement, d'una banda, i de compartir informació terminològica amb els usuaris i facilitar la interactivitat i la implicació dels organismes de referència dels diferents àmbits. Concretament, s'ha treballat en la definició d'un portal de ciències de la salut, vinculat al projecte d'actualització del Diccionari enciclopèdic de medicina, i s'han començat a definir propostes per a la creació de portals temàtics dels àmbits del dret i de la música.



D'altra banda, durant el 2014 s'ha continuat col·laborant amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. Per mitjà del canal de comunicació web GTTN-XarxaVives, els serveis lingüístics universitaris poden accedir a la consulta de les actes en curs del Consell Supervisor, compartir reflexions sobre els termes en curs de normalització i incidir en les decisions finals del Consell Supervisor. En aquest sentit, és destacable la iniciativa dels serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona a l'hora de treballar, en col·laboració amb el TERMCAT, un conjunt de termes de l'àmbit de la física i la biologia cel·lular, per mitjà del GdTWeb, i de participar presencialment amb un especialista de la UB en la reunió del Consell Supervisor on es van debatre i aprovar els termes estudiats. La Xarxa Vives i el TERMCAT també han col·laborat per a desenvolupar el projecte Multidiccionari de la Xarxa Vives, que té com a objectiu difondre en línia i de manera unitària els lèxics elaborats pel GTTN.

Aquest any s'ha seguit col·laborant amb els professionals lingüístics dels mitjans de comunicació per mitjà de l'Antena de Terminologia, una llista de distribució, moderada des del TERMCAT, que té per objecte facilitar informació terminològica d'interès als mitjans, detectar les seves necessitats terminològiques i disposar d'informació sobre les possibilitats reals d'implantació de les propostes neològiques aprovades en català.

També cal remarcar les aportacions d'especialistes, usuaris i col·laboradors del TERMCAT recollides durant l'any a l'espai "En primera persona" del web del Centre. Durant el 2014, s'ha comptat amb la participació de les persones següents:





Oriol Camps Giralt
Codirector del portal lingüístic ésAdir

Jan Hoel
President de l'Associació Europea de Terminologia

[Tornar al llistat de primera persona](#)

Jan Hoel - President de l'Associació Europea de Terminologia
12/02/2014



"As from the autumn of 2010 TERMCAT has acted as Secretariat for EAFT, the **European Association for Terminology**. As president of the EAFT Board I take great pleasure in this cooperation. My TERMCAT teams are conscientious, reliable, helpful, highly competent and clearly very devoted to their work. Their devotion and good work is recognizable in TERMCAT's impressive and significant effort for Catalan culture and special language, not in the least through its series of publications and their on-line term base *Cercaterm*. In fact, I am very envious of TERMCAT's strong position as "terminology" in the Catalan society, the like of which has proved difficult to achieve in other language societies. On the European level TERMCAT is one of a handful of official terminology centres. As such, TERMCAT asserts itself noticeably in several European contexts and environments and plays an important role in European cooperation on terminology and special language. In October this year, TERMCAT will host the terminology Summit for the second time. I am looking forward to what I am confident will be a successful event."

"Des de la tardor de 2010 el TERMCAT ocupa la secretaria de l'Associació Europea de Terminologia (AET). Com a president de l'equip directiu de l'AET, voldria manifestar que és un plaer compartir amb ells aquest espai de cooperació. La meua impressió sobre el centre de terminologia de la llengua catalana és la d'una feina feta a consciència, de manera fiable, útil, amb un alt nivell de competència i amb una evident devoció cap a la tasca que els ha estat encomanada. Aquesta devoció pels seus objectius i per la feina ben feta es reconeix en l'èmfasi que posa el centre a defensar la cultura catalana i, en especial, la seva llengua. Aquesta manera de fer es fa evident en les seves col·leccions de diccionaris i també en el seu servei en línia, el Cercaterm. De fet, sento certa enveja de la posició que ocupa aquest organisme com a lligam vertebrador de la terminologia en la societat catalana. Certament, és una posició difícil d'aconseguir en altres societats lingüístiques. En tant que és un dels pocs centres de terminologia oficials a escala europea, el TERMCAT manté una rellevant notorietat i un paper prioritari en la cooperació europea en l'àmbit terminològic i dels llenguatges d'especialitat. L'octubre d'aquest any, el TERMCAT serà l'organisme anfitrió de la Cimera Europea de Terminologia, que tindrà Barcelona com a seu protagonista per segona vegada. Espero aquest esdeveniment amb moltes ganes i amb el convenciment que serà un nou èxit."

Jan Hoel
Membre del Consell de la Llengua Noruega
President de l'Associació Europea de Terminologia

Jordi Pere Mas
Tècnic lingüístic de la Xarxa Tècnica de Política Lingüística

Mònica Clotet Seral

Tècnica lingüística del Servei de Correcció de l'Ajuntament del Masnou

Òscar Villalibre Vicente

Especialista en mitjans socials i creador de continguts

Neus Nogué Serrano

Directora del Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials de la Universitat de Barcelona

Jorge Bello

Pediatre i redactor i corrector de textos mèdics

Sònia Verdú

Responsable de Comunicació a Mercadigital - Infitum Projects

[Tornar al llistat de primera persona](#)

Sònia Verdú - Responsable de Comunicació a Mercadigital - Infitum Projects
17/07/2014



"El màrqueting en línia és posar un dels àmbits que posa a prova de forma més tenaç la flexibilitat d'una llengua i la seva capacitat per adaptar-se a nous canals i estils comunicatius. Ahhora, és un dels sectors que introdueix més prolíficament mots d'altres llengües, especialment de l'anglès.

Un dels reptes més coneguts que tenen els lingüistes dins d'aquest àmbit és precisament aquesta adaptació terminològica, amb el tradicional èstira-i-arronsa entre mantenir el mot original, traduir-lo o buscar una solució alternativa. O els consells expressats per redactar un article per a un blog, en què, en deu consells, s'intenta suplir anys de formació i experiència d'un redactor professional.

Però els professionals de la llengua podem anar més enllà, fins i tot en àrees molt més especialitzades del màrqueting en línia. Per exemple, a l'hora d'aplicar tècniques SEO o d'optimització de cercadors a textos d'un web, és molt útil poder detectar les estructures sintàctiques subjacents a les cerques dels usuaris a Internet i replicar-les al text amb les paraules clau per millorar la posició del web. O, en altres casos, fer un test A/B al màrqueting per correu electrònic (email marketing) amb expressions, títols o paràgrafs diferents per veure quins funcionen millor i quins textos resulten més persuasius.

Aquestes són només dues mostres del que la lingüística aplicada pot fer pels àmbits més especialitzats del màrqueting en línia, més enllà del dia a dia, incloses la recerca i la investigació de noves tècniques i aplicacions.

Recursos no ens en falten, encara que sigui en àmbits dinàmics i tan influits per l'anglès com el màrqueting en línia. Per exemple, la nova iniciativa del TERMCAT per compilar la terminologia del màrqueting digital ens ajuda no només a adaptar el mot en si, sinó a delimitar-ne el sentit i els contextos d'aplicació, perquè sovint els dubtes sorgeixen tant en el «com s'escriu?» com en el «què vol dir exactament?».

Un recurs, doncs, que els professionals de la llengua agraïm quan hem de transmetre conceptes encara prou desconeguts, com leads, SEM, analítica web o linkbuilding."

Sònia Verdú
Responsable de Comunicació
Mercadigital - Infitum Projects

Jorge Franganillo

Professor d'Informació i Documentació de la Universitat de Barcelona

Mercè Vázquez

Professora dels Estudis de Ciències de la Informació i de la Comunicació de la Universitat Oberta de Catalunya

M. Magdalena Ramon

Terminòloga del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears

Sabrina Libera

Estudiant de la Universitat de Roma Tor Vergata

Formació

En el marc de les actuacions de formació en terminologia, el TERMCAT duu a terme sessions de presentació del Centre i sessions de formació sobre qüestions terminològiques. A més a més, aquest any s'han atès també diversos estudiants a títol individual, que han sol·licitat informació al TERMCAT per al seu treball de recerca.

Sessions de presentació

En les sessions de presentació s'expliquen les eines, els serveis i les línies de treball del Centre als organismes que ho sol·liciten. El 2014 s'han rebut quatre sol·licituds procedents d'universitats i d'un institut de secundària:

Universitats

Grau de Periodisme, Universitat Abat Oliba
Grau de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona
Grau de Traducció, Universitat Pompeu Fabra

Institut d'educació secundària

Cicle formatiu de Documentació Mèdica, IES Flos i Calcat (Barcelona)

Sessions de formació

El 2014 el TERMCAT ha impartit quatre sessions de formació en terminologia de contingut divers i destinades a públics diferents:

Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea

Estada al TERMCAT d'una setmana de Paula Zorrilla, terminòloga de la Secció de Suport Lingüístic i Tecnològic del Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea. L'estada ha servit per intercanviar coneixement i informació sobre els processos de treball de les principals línies d'actuació dels organismes respectius i per adquirir un coneixement de primera mà sobre el funcionament de la base de dades terminològica de la Unió Europea (IATE) i les

possibilitats d'arribar-hi a incorporar terminologia catalana per a la consulta interna dels traductors que treballen en l'àmbit europeu.



Estada al TERMCAT de Paula Zorrilla, terminòloga de la Secció de Suport Lingüístic i Tecnològic del Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea

Consorti per a la Normalització Lingüística

Sessió destinada als tècnics del Consorci sobre els recursos terminològics i documentals per a l'elaboració de materials de divulgació.



Sessió destinada als tècnics del Consorci sobre els recursos terminològics i documentals per a l'elaboració de materials de divulgació

Sara Méndez

Estada al TERMCAT de dos dies de Sara Méndez, estudiant de la Universitat de Vigo i estudiant en pràctiques a la Direcció General de Traducció de la Unió Europea, per a conèixer les principals línies d'activitat del TERMCAT.

Institut Ramon Llull

Sessió destinada als professors de català a l'estranger sobre els recursos terminològics i les eines que el Centre els pot oferir per a la preparació de les classes i per a elaborar materials de divulgació.

Informació per a la recerca

El 2014 s'han atès les demandes que diversos estudiants han fet al TERMCAT per rebre informació per al seu treball de recerca. En concret, s'han adreçat al Centre dos estudiants de secundària (específicament, de l'IES Terra Alta de Gandesa i l'IES Bernat el Ferrer de Molins de Rei) i un estudiant universitari (de la Universitat d'Oxford).

Acollida i formació d'estadants

El TERMCAT ha acollit també durant aquest any estudiants de disciplines lingüístiques procedents d'institucions universitàries d'àmbit català, estatal i internacional. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent en matèria terminològica del Centre amb les institucions acadèmiques.

Concretament, el TERMCAT ha acollit 9 estadants durant el 2014. Paral·lelament, es constata també una progressiva especialització en la identificació dels perfils d'estadants més idonis per als projectes del Centre i una demanda a l'alça per part d'universitats estrangeres.

En l'àmbit lingüístic català, el TERMCAT ha acollit estadants de les universitats següents: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra i la Universitat Oberta de Catalunya. Pel que fa a l'àmbit estatal i internacional, la col·laboració acadèmica s'ha fet efectiva amb la Universitat de Bochum (Programa Erasmus de la Unió Europea), la Universitat de Münster, la Universitat de

Roma i la Universitat de Salamanca, amb la qual s'ha renovat l'acord de cooperació.

Aquest any el TERMCAT ha acollit els següents estadants en pràctiques:

Thomas Bell

Màster de Traducció Especialitzada
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisors: Sandra Cuadrado i Xavier Fargas
Projecte: *Terminologia de màrqueting digital*
Hores: 300

Maria Benito

Màster de Traducció Biomèdica
Universitat Pompeu Fabra
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: Projectes terminològics de l'àrea de les ciències de la salut
Hores: 200

Sara Blackshire

Màster de Traducció Biomèdica
Universitat Pompeu Fabra
Supervisores: Antònia Julià i Sandra Cuadrado
Projecte: Projectes terminològics de l'àrea de les ciències de la salut / *Terminologia de màrqueting digital*
Hores: 200

Irene Solanich

Postgrau en Traducció de Textos Especialitzats
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisores: Elisabeth Casademont i Mercè Vázquez
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals*
Hores: 300

María Hernández

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisores: Elisabeth Casademont i M. Antònia Julià
Projecte: *Diccionari de sociologia / Diccionari de relacions internacionals*
Hores: 150

Elena Nieto

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisores: Elisabeth Casademont i M. Antònia Julià
Projecte: *Diccionari de dret penal*
Hores: 150

Montserrat Gibert

Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic i Postgrau de Correcció
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Cristina Bofill
Projecte: Servei de consultes
Hores: 100 hores

Jens Fischer

Màster d'Estudis Superiors de Llengua, Cultura i Literatura Catalanes
Universitat de Münster/Institut Ramon Llull/Unió Europea, Erasmus Programme
Supervisora: Elisabeth Casademont
Projecte: *Diccionari de física / Terminologia electoral bàsica / Terminologia de la responsabilitat social*
Hores: 300

Sabrina Libera

Grau en Llengües estrangeres i Informàtica (LINFO)
Universitat de Roma/Erasmus Programme
Supervisores: Marta Grané, Elisabeth Casademont i Sandra Cuadrado
Projectes: Tasques de suport Secretaria de l'AET / Revisió dels equivalents italians del *Diccionari de sinologia* / Tasques de suport tecnològic
Hores: 300



Taller: *Els estadants tenen la paraula (II)*. Sabrina Libera

Tecnologia i aplicacions

Amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en l'ús de les tecnologies i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic, durant aquest any s'han dut a terme les actuacions següents.

Sistemes informàtics

Durant el 2014 s'han atès 275 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any s'ha continuat fent el seguiment de totes les llicències del Centre i s'ha actualitzat el parc tecnològic amb noves estacions client i nou maquinari per al sistema de virtualització. S'ha implantat un servidor que permet la virtualització d'equips i també un nou sistema d'alimentació interrompuda (SAI) que permet mantenir l'alimentació dels equips que s'hi connecten en cas de fallada del subministrament de la xarxa de distribució d'energia elèctrica. Arran d'aquesta instal·lació, s'ha canviat també part del sistema elèctric de la sala de servidors.

Com a projectes destacats, s'ha continuat optimitzant el sistema de còpies de seguretat i s'ha implantat una nova distribució del sistema de carpetes de la xarxa compartida. També, s'ha continuat reforçant el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris

interns que ho necessiten tenen la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Aplicacions

Durant l'any també s'han mantingut les actuacions de manteniment i resolució d'incidències en el programari relacionat amb les dades documentals, les dades d'usuaris i els projectes. Durant aquest any s'ha vetllat per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió i publicació de dades terminològiques, documentals i factuais públiques, i per resoldre les incidències que s'hi han detectat durant l'any. Així, el manteniment i la revisió de les eines web, integrades en la plataforma termcat.cat, han orientat una part important del suport tecnològic prestat a l'organització durant aquest any.

Com a projectes destacats, s'ha posat en producció la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades TERMCAT-Optimot. I s'ha iniciat el disseny de l'aplicació mòbil del TERMCAT, que ha de ser una realitat el 2015.

A més, s'han dedicat esforços importants al desenvolupament de la infraestructura que ha de facilitar la creació de portals temàtics. També s'ha iniciat una nova línia de treball per introduir el programari lliure ofimàtic.

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara les d'Absis, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat, i el programa gestor de permisos Blaise.

Gestió de dades terminològiques

El programari propi relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, ha estat objecte d'intervencions diverses per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades. Per primera vegada, s'han difós imatges en les fitxes terminològiques de les eines web.

D'altra banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

Gestió de dades documentals i factuais

Durant l'any també s'han mantingut les actuacions de manteniment i resolució d'incidències en el programari relacionat amb les dades documentals, les dades d'usuaris i els projectes.

ANNEX I. PUBLICACIONS 2014

Obres terminològiques

BASART, Pitu; PUJOLÀS, Pere. *Diccionari de fusteria* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/188/>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE GOVERNACIÓ I RELACIONS INSTITUCIONALS; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia bàsica de l'administració electrònica i els processos* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/170/>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de dret administratiu* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/169/>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de dret penal i penitenciari* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/172/>

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs* (actualització 2014) [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12/>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALLÈS ORIENTAL. *Cinc contra cinc: Lèxic de futbol sala: Juguem-hi en català!* [material gràfic]. Caldes de Montbui: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament de Caldes de Montbui, [2014]. 1 quadríptic.
També disponible en línia a:
<http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf//e_cinc_contra_cinc_lexic_de_futbol_sala_cnl_del_valles_oriental_editora_130_1081_1.pdf>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. SERVEI DE CATALÀ DE MOLLET DEL VALLÈS. *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*. Mollet del Vallès: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament de Mollet del Vallès: Centre d'Estudis Molletans: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014.
També disponible en línia a:
<http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf//e_lexic_de_la_industria_textil_a_mollet_versio_webcompressed_editora_130_1084_1.pdf>

DARÓ, Josep M. *Argot culinari i gastronòmic* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014.

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/184/>

FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de recerca clínica de medicaments* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/157/

FUNDACIÓ DR. ANTONI ESTEVE; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de recerca clínica de medicaments*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014.

ISBN 978-84-393-9201-9

LLEONART, Jordi. *Noms de mamífers marins* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/159/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'anatomia* [en línia]. 2a ed. act. i ampl. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/182/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de criteris terminològics* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/187/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Gestos tàctils en dispositius mòbils* [material gràfic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. 1 díptic.

També disponible en línia a:

<<http://www.termcat.cat/docs/PDF/GestosTactils/GestosTactils.html>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de la crisi econòmica* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/177/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia bàsica dels dispositius mòbils* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/171/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia electoral bàsica* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/179/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de màrqueting digital* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/185/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari de la responsabilitat social* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/175/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; REALITER. *Vocabulari panllatí de les xarxes socials* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/156/>

UNIVERSITAT POMPEU FABRA. GRUP DE RECERCA EN TECNOLOGIA MUSICAL. *Diccionari de les tecnologies del so i de la música* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014.

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/161/Presentacio/>

VALLÈS, Joan (dir.). *Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/191/>

VALLÈS, Joan (dir.). *Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2014. ISBN 978-84-393-9168-5; 978-84-475-3855-3

Obres especialitzades

Classificació catalana de productes per activitats (CCPA-2014) [en línia]. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya, 2014. <<http://www.idescat.cat/Classif/?TC=4&V0=3&V1=117>>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DEL VALLÈS ORIENTAL. *Gitanes del Vallès: Una colla de mots de ball de plaça* [material gràfic]. [Granollers]: Consorci per a la Normalització Lingüística, [2014]. 1 tríptic. També disponible en línia a: <http://www.cpnl.cat/media/upload/pdf/e_lexic_gitanes_del_valles_una_colla_de_mots_de_ball_de_placa_editora_130_1032_1.pdf>

Del porc, fins la cua és bona: Lèxic del porc i l'embotit. La Garriga: Ajuntament de La Garriga: Consorci per a la Normalització Lingüística. CNL del Vallès Oriental, [2014].

Dia de les papallones 2014 [material gràfic]. Granollers: Museu de Ciències Naturals de Granollers, 2014. 1 punt de llibre. També disponible en línia a: <<http://www.museugranollersciencies.org/uploads/2n-dia-de-les-papallones-punt-de-llibre.pdf>>

Mira què t'he portat! [enregistrament de vídeo]. El Prat de Llobregat: Consorci per a la Normalització Lingüística: Ajuntament del Prat de Llobregat, 2014. 1 DVD.

Articles, comunicacions i altres contribucions

BLAY, Carles [et al.]. "La terminologia de la cronicitat: Denominacions, conceptes i estratègies assistencials". *Annals de Medicina*. Vol. 97 (2014), núm. 3, p. 98-99.

També disponible en línia a: <<http://www.academia.cat/files/499-267-FITXER/vidre1.pdf>>

BOFILL I CARALT, Cristina. "Queratosi o ceratosi?". *COMB: Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (2014), núm. 142, p. 42.

També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB142.pdf>>

BREU, Marta; MONTES, Dolors. "El Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual i transgènere): Un fruit de la formació universitària al servei de la societat". *Llengua i Ús* (2014), núm. 54. <<http://www.gencat.cat/llengua/liu/54/>>

FONTOVA HUGAS, Glòria. "El Centro de Terminología TERMCAT: Un instrumento al servicio de la lengua catalana". *Puntoycoma* (2014), núm. 136, p. 10-19.

FONTOVA HUGAS, Glòria. "El treball col·laboratiu en la normalització i el desenvolupament de la terminologia catalana" [recurs electrònic]. A: VARGAS SIERRA, Chelo (ed.). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción*. Granada: Comares, 2014, p. 273-278. 1 CD-ROM. (Interlingua; 132) ISBN 978-84-9045-046-8

MONTES, Dolors. "Bioxips i matrius". *COMB: Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (2014), núm. 140, p. 42.

També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB140.pdf>>

MONTES, Dolors. "Neologia, terminologia i vitalitat lèxica". *Les Notícies de Llengua i Treball* (2014), núm. 38, p. 52.

NIN ARANDA, Anna. "Primers passos del 'Diccionari de bioètica' [en línia]". *COMB: Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* (2014), núm. 141, p. 42.

També disponible en línia a:

<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB141.pdf>>

NIN ARANDA, Anna. "Diccionari de bioètica [en línia]". *Butlletí del Comitè de Bioètica de Catalunya* (2014), núm. 13.

<<http://comitebioetica.cat/la-terminologia-de-la-bioetica/>>

SERRA, Montserrat. "Diccionaris en línia. Diccionaris oberts". *Llengua i Ús* (2014), núm. 54.

<<http://www.gencat.cat/llengua/liu/54/>>

SERRA, Montserrat. "Homologació europea dels certificats de llengua [en línia]". *Blog de la Revista Llengua i Dret* (18 febrer 2014).

<<http://blocs.gencat.cat/blocs/AppPHP/eapc-rld/2014/02/18/homologacio-europea-dels-certificats-de-llengua-montserrat-serra/>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. "Com traduiríeu 'engagement'? [en línia]". *Núvol* (04 abril 2014).

<<http://www.nuvol.com/opinio/com-traduirieu-engagement/>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. "Digitopressió, digitipressió, acupressió, digitopuntura o digitipuntura? [en línia]". *Panacea@*. Vol. 15 (2014), núm. 39, p. 117.

<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-entremeses_TermCat.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. "Sobre els dispositius wearable [en línia]". *Panacea@*. Vol. 15 (2014), núm. 39, p. 129.

<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n39-entremeses_TermCat2.pdf>

ANNEX II. ESPAIS TERMINOLÒGICS

ESPAIS TERMINOLÒGICS

Terminologia i coneixement compartit

El TERMCAT organitza cada dos anys els Espais Terminològics, amb la voluntat d'afavorir el diàleg amb totes les persones interessades en l'àmbit terminològic. Aquest any es convocaven sota el tema "Terminologia i coneixement compartit". Hi han participat més de 120 professionals de la terminologia, l'assessorament lingüístic, la traducció i l'ensenyament universitari.



Residència d'investigadors de Barcelona, 26 de novembre

- 120 inscrits
- ponències de Núvol, Fundéu, Amical Wikimèdia i TERMCAT
- edició de les actes a la col·lecció En Primer Terme

1

Inauguració de la jornada a càrrec d'Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística; M. Teresa Cabré, presidenta de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, i Jordi Bover, director del TERMCAT.

2

Bernat Puigtobella, del digital de cultura Núvol, ha ofert una perspectiva general de les dinàmiques que caracteritzen avui el món del coneixement a partir de l'experiència d'èxit d'aquesta publicació dedicada a la cultura.

3

Javier Bezos, de la Fundéu (Fundación para el Español Urgente), ha presentat alguns dels mecanismes de comunicació que han implantat en aquest organisme de referència per a la neologia en espanyol.

4

Alistair Spearing, de l'Amical Wikimèdia, ha donat a conèixer l'experiència de construcció compartida d'eines per al coneixement amb el format wiki.

5

Maria Cortés i Xavier Fargas, del TERMCAT, han presentat algunes de les iniciatives empreses en els darrers mesos per a facilitar la participació del col·lectiu d'usuaris.



ANNEX III. CIMERA DE TERMINOLOGIA

CIMERA DE TERMINOLOGIA

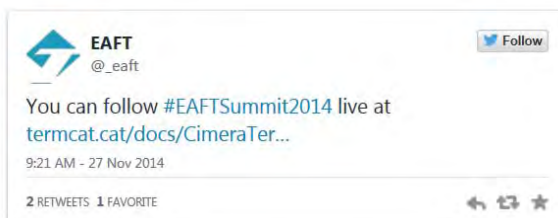
La Cimera de Terminologia s'ha dut a terme els dies 27 i 28 de novembre, i ha convocat a Barcelona més d'un centenar d'experts d'arreu d'Europa. L'esdeveniment aplega totes les institucions i els organismes europeus que treballen en matèria terminològica amb l'objectiu de consolidar una plataforma sòlida a favor del multilingüisme en el marc de la Unió Europea.

Les jornades s'han centrat en aquesta ocasió a debatre sobre com afecten les xarxes socials el treball terminològic.



Residència d'investigadors de Barcelona, 27 i 28 de novembre

- 96 inscrits
- més de 14 llengües presents
- representants de la CE, TermNet i els principals organismes de l'àmbit
- més de 250 piulades i 9 notícies en diversos mitjans



La inauguració de la Cimera ha anat a càrrec del conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell, i també hi ha intervingut Jan Hoel, president de l'AET, amb la presència d'Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística.

En el marc de la Cimera també s'ha fet el lliurament dels Premis Internacionals de Terminologia, que premien cada dos anys els millors treballs en l'àmbit de la recerca terminològica, tant teòrica com aplicada. Els premis són atorgats per l'AET d'acord amb el veredict de un jurat internacional format per experts de reconegut prestigi, i han premiat les investigadores Besharat Fathi i Annete Weilandt.

El TERMCAT i l'AET s'han fet càrrec de l'organització de l'esdeveniment, amb la col·laboració de la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, i amb el patrocini de la Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França, TERMNET i la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM). Durant els dos dies de la Cimera els assistents han tingut també ocasió de visitar l'exposició "El català, llengua d'Europa", cedida per la Direcció General de Política Lingüística.



ÍNDEX D'ENTITATS CITADES

A

Acadèmia d'Estudis Econòmics de Bucarest, 64, 91
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 39, 61, 89
Acadèmia Valenciana de la Llengua, 63
Agrupació de Colles del Ball de Gitanes del Vallès, 76
Ajuntament de Caldes de Montbui. Regidoria d'Esports, 78
Ajuntament del Masnou. Servei de Correcció, 93
Ajuntament del Prat de Llobregat, 47
Amical Wikimedia, 54, 84, 85
Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic, 88
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA), 36
Associació de Professionals de Circ de Catalunya, 42
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), 48, 85
Associació Espanyola de Terminologia (AETER), 64, 87
Associació Europea de Terminologia (AET), 65, 86, 87, 90, 93
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (Tremédica), 62, 86
Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós, 45, 88

C

CatalunyaCaixa (Caixa Tarragona), 38
Catalunya Ràdio, 83
Centre Basc de Terminologia (UZEI), 86
Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea, 54, 94
Centre Suec de Terminologia, 90
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona, 37
Col·legi de Notaris de Catalunya, 92
Col·legi dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, 92
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, 62
Comissió Europea. Direcció General de Traducció, 41, 62
Comissió Europea. Representació a Barcelona, 86
Comitè de Bioètica de Catalunya, 39, 61
Confederació de Treballadors Autònoms (CTAC-UGT), 45
Consell de Col·legis de Graduats Socials, 92
Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, 92
Consell de la Llengua Noruega, 91
Consorti per a la Normalització Lingüística, 9, 47, 65, 84, 94
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística d'El Prat de Llobregat, 84
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental, 43, 76, 78, 84

Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Oficina de Català de Caldes de Montbui, 84

Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Oficina de Català de la Garriga, 76, 84

Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental. Servei Local de Català de Mollet del Vallès, 44, 78, 84

Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 93

D

Diari Ara, 83

E

Egarsat, 24

Enciclopèdia Catalana, 38, 39, 89

Escola d'Art i Disseny de la Garriga, 76

Escola Superior de Música de Catalunya, 42, 64

F

Federació Catalana d'Escacs, 42, 89

Federació Esportiva Catalana de Twirling, 42

Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, 89

Fundació Bancària Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona, 37, 45, 79, 80, 88

Fundació de la Jardineria i el Paisatge, 48, 88

Fundació Dr. Antoni Esteve, 38, 52, 63, 81

Fundació Torrens-Ibern, 38

Fundació Viure el Mediterrani, 45

G

Generalitat de Catalunya. Centre de Telecomunicacions i Tecnologies de la Informació, 34

Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement, 9, 88

Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca, 43

Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació, 9, 88

Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Direcció General de Telecomunicacions i Societat de la Informació, 34

Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 9

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 9, 42

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 9, 34, 45, 50, 61, 65, 71, 77, 84, 85, 93

Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Grup d'Estudi de Llengües Amençades, 42

Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals, 35, 41, 88

Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General d'Afers Religiosos, 45

Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 40, 46, 89, 92

Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament, 42

Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió, 34

Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament, 42

Generalitat de Catalunya. Departament de Salut, 37, 38, 39, 89

Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut, 36

Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Direcció General d'Ordenació i Regulació Sanitàries, 81

Generalitat de Catalunya. Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions, 52

Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya, 61, 85

Generalitat de Catalunya. Institució de les Lletres Catalanes, 77

Generalitat de Catalunya. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya, 36

Generalitat de Catalunya. Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI), 47
 Generalitat de Catalunya. Institut d'Estadística de Catalunya, 47, 84, 88
 Govern d'Andorra, 39, 42, 79
 Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, 88
 Govern del Canadà. Oficina de la Traducció, 87
 Grup Enderrock, 42

I

IES Bernat el Ferrer, 95
 IES Flos i Calcat, 94
 IES Terra Alta de Gandesa, 95
 Institut Català de la Cuina, 80
 Institut Croat de la Llengua, 91
 Institut d'Educació Contínua, 89
 Institut d'Estudis Catalans, 9, 10, 39, 46, 79, 85, 89
 Institut d'Estudis Catalans. Institució Catalana d'Història Natural, 37, 79
 Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques, 45, 46
 Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica, 10, 61, 85
 Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), 85, 87
 Institut Libre Marie Haps, 90
 Institut Ramon Llull, 95

M

Mercadigital - Infinitum Projects, 93
 Mobile World Capital Barcelona, 77
 Museu de Ciències Naturals de Granollers, 39

P

Parlament de Catalunya, 92

R

Ràdio 4, 83
 Ràdio Rubí, 83
 Rede de Lexicografia (RELEX), 60
 Registradors de Catalunya, 92

S

Sardinian Mediterranean Imaging Research Group (SMIRG), 64
 Societat Catalana de Lepidopterologia, 39
 Societat Catalana de Sinologia, 39
 Societat Espanyola de la Ciència del Sòl, 46

T

Televisió de Catalunya, 83

U

Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic, 42
 Unió General de Treballadors de Catalunya, 45, 61, 88
 Universitat Abat Oliva, 94
 Universitat Autònoma de Barcelona, 96
 Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de Recerca en Traducció del xinès al català/castellà, 47, 88
 Universitat Catòlica del Sagrat Cor de Milà, 87
 Universitat d'Oxford, 95
 Universitat de Barcelona, 65, 79, 89, 92, 93, 94
 Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia. Laboratori de Botànica, 37, 63
 Universitat de Barcelona. Servei de Publicacions, 52
 Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic, 56, 93
 Universitat de Münster Westfälische Wilhelms, 89, 96
 Universitat de Roma Tor Vergata, 89, 93, 96
 Universitat de Salamanca, 89, 95, 96
 Universitat de Santiago de Compostela, 88
 Universitat de Savoia, 91
 Universitat de València. Servei de Política Lingüística, 56
 Universitat Karoli Gaspar, 90
 Universitat Oberta de Catalunya, 93, 95
 Universitat Politècnica de Catalunya, 38
 Universitat Politècnica de València, 63
 Universitat Pompeu Fabra, 94, 95
 Universitat Pompeu Fabra. Centre per a la Qualitat i la Innovació Docent (CQUID), 80

Universitat Pompeu Fabra. Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions. Grup de Recerca en Tecnologia Musical, 44, 80
Universitat Pompeu Fabra. Escola Superior Politècnica, 80
Universitat Pompeu Fabra. Gabinet Lingüístic, 80

V

Vilaweb, 83

X

Xarxa de Comunicació Local, 83
Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm), 62, 87
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), 35, 36, 64, 87
Xarxa Vives d'Universitats, 46, 92
Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN), 85, 92